

Materials of Siberian Languages 7

**МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ
НЫМЫЛАНОВ-АЛЮТОРЦЕВ
Том 2**

СОСТАВИТЕЛЬ

Ю. НАГАЯМА

Куиро

2020

Materials of Siberian Languages 7

**МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ
НЫМЫЛАНОВ-АЛЮТОРЦЕВ
Том 2**

СОСТАВИТЕЛЬ
Ю. НАГАЯМА

Кусиро
2020

Содержание

Предисловие	i
Правила орфографии	ii
Список информантов	iii
Фотографии информантов	iv
1 Уйвын Легенда о Желтой Сопке	1
2 Гармэтылин арымтыка Как нымылан спасся без оружия от врагов	3
3 Ылқав'в'ын Легенда о скале Элкау	6
4 Ав'амылькаки Безгубый	8
5 Калилли Как Калилли уехал с японцами	12
6 Кураюңавг'ану Рассказ о женах корейцев	16
7 Кураюв'в'и тойиңылъув'в'и Как корейцы голодали после войны	24
8 Асъатилзу Как готовить толкушу из оленьего жира	28
9 Люқаю Оленьё молоко	33

10	Яꞑъяꞑ Чайка	36
11	ꞑуткынняꝼу то Кайꝼын Куткынняку и Медведь	39
12	В'алвув'в'и ту тэꝼатылꝼу Вороны и рыбаки	43
13	Татулалꝼу тульыгилилаткыт Семья лисы воровали еду	48
14	В'алвув'в'и ту 껏авыꝼу Вороны и три сестры	54
15	Нывильꝼав'ыт Нвильнаут	58
16	В'алвыꝼав'ыт ту В'акытгыꝼав'ыт Девушка-Сорока и Девушка-Ворона	71
17	Ниꝼвит-Ынпыꝼав ту пипиꝼыльꝼу Старуха-Ведьма и мышата	79
18	ꝼуткынняꝼунак гаматалин Титꝼа Как Куткынняку на Лисе женился	86
19	Лилꝼив'в'ыт Сказка о Лилкиут	96
20	ꝼипалв'улꝼын Легенда о шамане Кипалвуꝼлын	106

Предисловие

Настоящее издание – второй том из серии сборника «Материалы по языку нымыланов-алюторцев»; он включает 9 рассказов (Тексты 1–9) и 11 сказок (Тексты 10–20). Материалы, использованные в настоящей работе, были собраны автором в ходе полевой работы с носителями алюторского языка родом из сел бывшего Корякского автономного округа (сейчас Камчатского края) в основном в 2000-х годах. Как я уже объяснила в первом томе, я пишу «нымыланы» а не «алюторцы», так как это слово, произошедшего от *НЫМЫЛЪЫН* [пэмэлʔэн] «житель селения; оседлый», широко распространено среди носителей алюторского языка в том числе носителей диалектов (или близкородственных языков) алюторского языка из разных сел Камчатского края.

Тексты были записаны от прекрасных знатоков алюторского языка; при обработке текстов также оказали неоценимую помощь Лидия Иннокентьевна Чечулина (нымыланское имя *Ѓывнүтауав*) и другие носители языка. Я также признательна Марии Николаевне Аммик, бывшей учительнице корякского языка Вывенской средней школы за редактирование алюторских текстов (Тексты 1, 2, 5, 7, 10–13, 18) и Валентину Юрьевичу Гусеву из Института языкознания РАН за редактирование русских переводов. За все ошибки и опечатки, которые могут обнаружиться в этой книге, несу ответственность только я.

Я хочу особо поблагодарить Егора Иннокентьевича Чечулина (нымыланское имя *Кыусъын*, первого моего учителя алюторского языка, который знакомил меня со всеми своими родственниками и знакомыми по всему Корякскому округу. Все мои исследования языков и культур коренных народов Камчатки, начались через Егора. Он был талантливым мастером-косторезом, артистом-музыкантом, учителем и человеком с доброй душой. Его ранний уход из жизни после тяжелой болезни был большим ударом не только для семьи и близких друзей, но также для общества и науки.

За помощь в организации поездки я благодарна всем людям из разных организации Камчатского края, а также Институту языкознания РАН. Выражаю глубокую благодарность и сердечную признательность всем этим людям, без участия которых данная работа не состоялась бы.

марта 2020 г.
Юкари Нагаяма

Правила орфографии

Как и в первом томе сборника, в этом томе я использовала корякскую письменность, по мере необходимости приспособливая ее к нуждам алюторского языка. Отличия от корякской орфографии как следующие:

1. В некоторых словах корякскому звуку *э'* [ʕ] соответствует алюторский *ь* [ʔ], как например:

«человек»

кор. *э'уемтэв'илэ'ын* [ʕujemtewilʕən]

ал. *э'уямтав'ильын* [ʕujamtawilʔən]

2. После мягкого *л* гортанная смычка пишется как *ь*, например:

«грудной ребенок»

кор. *лэ'выльэ'ын* [liovəliʕən]

ал. *лювылььын* [liuvəliʔən]

3. В отличие от корякской орфографии, в которой гортанная смычка [ʔ] между двумя гласными не отмечается, в этой книге я отмечаю ее твердым знаком, чтобы было удобно читать тем, кто слабо или вовсе не владеет языком, например:

«рыба»

кор. *ынныын* [ənnəʔən]

ал. *ынныьын* [ənnəʔən]

4. В собственных именах я не отмечаю гортанную смычку между гласными, так как твердый знак все-таки непривычно выглядит в именах людей, например:

Рыьойи → *Рыойи* [rəʔoji] (женское имя)

Кыьусьын → *Кыусьын* [kəʔusʔən] (мужское имя)

5. В отличие от корякской орфографии, в которой мягкие согласные *ль* [li] и *нь* [ni] перед гласным *ы* [ə] не отмечаются, в этой книге я отмечаю их с мягким знаком в верхнем индексе, например:

«сказка»

кор. *лымьыль* [liəmtɕəli]

ал. *л'ымьыль* [liəmtɕəli]

6. Если в алюторском тексте встречаются русские слова, они отмечаются квадратными скобками [] и пишутся согласно русской орфографии, например:

[Начали] ойик, [кушать]. «Начали есть, кушать». (Текст 4, 33. С.В. Голиков)

Как указывать гортанную смычку и мягкие согласные, еще предстоит решить. Нужны дальнейшее изучение и обсуждения с носителями языка, а также со специалистами разных областей науки.

Список информантов

- Аммик Мария Николаевна (1954 г.р.), уроженка с. Вывенка Олюторского района бывшего Корякского автономного округа (КАО), нымыланское имя *Та-краньнаув'ыт*. Живет в с. Вывенка Олюторского района.
- Голиков Савелий Васильевич (1932–2019), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Санва*. Жил в с. Ильпырь и п. Оссора Карагинского района.
- Голикова Татьяна Николаевна (1937–2009), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Лылкывнаув'ыт*. Жила в с. Ильпырь и п. Оссора Карагинского района.
- Ивнако Матрена Павловна (1928 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Масгавнаув'ыт*. Живет в с. Хаилино Олюторского района.
- Мулинаут Дарья Андреевна (1919–2011), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Муллынаув'ыт*. Жила в с. Вывенка Олюторского района.
- Притчина Мария Иннокентьевна (1926–2008), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Рыойи*. Жила в с. Ильпырь и п. Оссора.
- Уварова Дария Павловна (1930 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Амма*. Живет в с. Тымлат Карагинского района.
- Уварова Луиза Николаевна (1948–2002), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Висынаув'ыт*. Жила в с. Оссора Карагинского района.
- Уйчан Алексей Платонович Ойисъын (1925–2003), уроженец с. Подкагерное Пежинского района КАО, нымыланское имя *Ойисъын*. Жил в с. Тымлат карагинского района.
- Улей Абрам Абрамович (1914–2003), уроженец с. Олюторка Олюторского района КАО, нымыланское имя *Ули*. Жил в с. Тиличики Олюторского района.
- Чечулин Егор Иннокентьевич (1960–2019), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Кыусъын*. Жил в с. Ильпырь, и так же в г. Петропавловск-Камчатский Камчатского края.
- Чечулин Сергей Иннокентьевич (1954 г.р.), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Киткитав*. Сейчас живет в с. Оссора.
- Чечулина Лидия Иннокентьевна (1957 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Ѓывнютанаув*. Сейчас живет в г. Петропавловск-Камчатский Камчатского края.
- Чечулина Мария Никифоровна (1935–2010), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымыланское имя *Калянна*. Жила в с. Ильпырь, пгт. Палана, и также в г. Вилючинск Камчатского края.

Фотографии информантов



Савелий Васильевич (*Санва*) и Татьяна Николаевна (*Лылкивуав'ыт*) Голиковы в сшитых Татьяной Николаевной кухлянках с сыном Геннадием (второй слева, нымыланское имя *Маню*) (Палана, 2006)



Матрена Павловна Ивнако (*Масгавуав'ыт*) с внучкой Светой (нымыланское имя так же как у бабушки *Масгавуав'ыт*) (Хаилино, 2002)



Дар'я Андреевна Мулинаут (нымыланское имя *Муллынав'ыт*) в сшитой ею кухлянке на празднике оленевода (Вывенка, 2002)



Мария Иннокентьевна Притчина (алюторское имя *Рьюйи*) в сшитой ею кухлянке (Петропавловск-Камчатский, 2000)



Дарья Павловна Уварова (алюторское имя *Амма*) с Л. И. Чечулиной
(алюторское имя *Бывнютанав*) (Тымлат, 2014)



Алексей Платонович Уйчан (1925, алюторское имя *Ойисъын*) в своем доме
(Тымлат, 2000)



Абрам Абрамович Улей (алюторское имя *Ули*) (Тилички, 2002)



Мария Никифоровна Чечулина (алюторское имя *Калянун*) в сшитой ею кухлянке (Палана, 2004)



Егор Иннокентьевич Чечулин (родной брат Лидии Иннокентьевны и Сергея Иннокентьевича Чечулиных, алюторское имя *Кыусъын*) со своими изделиями из моржового клыка и оленьих рогов (Петропавловск-Камчатский, 2002)



Сергей Иннокентьевич Чечулин (слева, алюторское имя *Киткитав*) на рыбалке с племянником Леонидом Тюменцевым (справа, *Писгусъын*) и приятелем Владимиром Савельевичем Голиковым (*Г'игля*) (Ильпырь, 2002)

1 Уйвын

Легенда о Желтой Сопке

Дата и место записи: 29 августа 2002 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Мария Никифоровна Чечулина (*Калянуна*)

Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ынки ыёгыт ынки яппы гуйвылъатыл-
живлаина ынки никав'в'и, мику-зи ана
тынтыгиватына.

2. Г'ақалъың гуйвылъатылживлаң.

3. Актыка маңки ныникана, мыри амыкру-
рылъата иллаткыт ын.

4. [И] [зеленый сопка]к рараңа гантыва-
лин ын.

5. [И] һанкэ г'опта һанинъувиқзалкин г'у-
раң итыткы, [и] гутинъувиқзалкин г'ураң.

6. Қэл'ым пыкирылъу ынңин г'опта нала-
г'уткына [и] нурал никав'в'и һавг'анув'в'и
[и] унюнүпильһақу нурал нивыткына:

7. — Нурал қыв'алқивлатык, қыпитқыс-
қивлатык.

8. Маңинқал налаг'уткына алваъувиқзал
нанңивыткына питқынвың унюнүпильһа-
қу ын ав'ынһавг'анма.

9. [И] ыту амың питқысқивлаткыт ын.

10. [И вот] ынки нитақ мәңылылакукат га-
никал, гулгывлаина һанин г'уямтав'илъа.

11. Қоллың г'опта тинга нымисъақин һа-
нык гаюлин, һанинникак, г'ақалъа тым-
һиъакмита ынңина.

Давно это было. Тогда, когда лю-
ди жили. Кто это был, уже забы-
ла.

(Против) врагов жили. (От врагов
прятались и защищались.)

На других местах никак (жить бы-
ло нельзя), потому что они посто-
янно были настороже (боялись, что
нападут враги).

И на Зеленой сопке построили дом.

Оттуда, с той стороны и с этой сто-
роны (видно = хороший обзор).

Как увидят, что идут враги, сразу
говорят женам и детям:

— Быстрее убегайте, прячьтесь!

Если с одной стороны увидят (вра-
гов), в другую сторону детей с же-
нами отправляют, чтобы те пря-
тались.

И сами тоже прячутся.

Вот положили в яму (и закопали)
два больших котла. (Положили ря-
дом, как глаза.)

В один котел положили все, что
было (у них) красивое, чтобы вра-
ги не забрали.

12. Ту җулин никак уйвал гаюлин.

13. Уйвал җулинникак.

14. Җаваз таянунҗынин ынҗин уйвал тан-
в'антавҗынин, ту, тавиг'ыткулаҗ г'аҗалъу.

15. [А] җаваз таянунҗынин никаҗ, натан-
в'антанҗынин никы ын, ту пыттуҗ натак-
минҗын.

16. Ынки ын, ынки уйвал асгикинаҗ ынҗин
[так и] ганикал.

17. Ана ганмыткулаҗина [потом].

18. Атгивыка мыри...

А в другой котел положили загов-
воренные предметы.

Заклинание однажды (сделали).

Если враги сначала откроют этот
котел (заговоренный), то они умрут.

Если сначала откроют другой, то
возьмут себе богатство.

Это заговор(енный котел) до сих
пор так и это (лежит).

Наверное, убили (врагов) потом.

Дальше не знаю.

2 Гармэтылин арымтыка

Как нымылан спасся без оружия от врагов

Дата и место записи: 1 октября 2002 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Савелий Васильевич Голиков (*Санва*)

При участии Т. Н. Голиковой

Обработка текста с помощью Т. Н. Голиковой и Л. И. Чечулиной

1. Ыннин таннирран ыё таннисит-..., амын гатанниситылқивлаң.

2. Таннуv'в'и, нымылъув'в'и, [и] сосывав'-в'и.

3. Тынгивиң гатанъыситылқив.

4. Г'оро ыннин қол ыннан г'уямтав'илъын ганикал, қун левыткуткы амың нутэпың.

5. Г'оро галаг'ул таннирран ятыткы қоры.

6. [Уже] вусқысви.

7. Нурал гапитқылин аника, гуйилин мильгыняжу.

8. Ыннин қуринав' парув'в'и в'айыту...

9. ТГ: [Лопатки].

10. СГ: [А, лопатки].

11. Ыннин гатолилаң палката.

12. Ынык мисгытэнык ынкыт гатолиткулаң қун кинууу, [мясо].

13. Аңэ аника...

14. [А потом] қуллы никаңқал, маңиңқал яллаткы, ңаниңқал аника, аника, ыннин ңантэң гапитқысқивлин.

15. Ан(ика) ганпаңкэпаллин қоллы парылңын.

16. Ту уканси ыннин қоллы ңан ганикал

Давным давно воевали (друг с другом) враги.

Враги, нымыланы и чавчувены.

Воевали.

Однажды, человек ходил по тундре.

Вскоре он увидел: отряд врагов приближается.

Уже стемнело.

Он быстро спрятался и разжег большой костер.

Вот эти вот оленье лопатки.

ТГ: [Лопатки]

СГ: [Ага, лопатки]

Он начал жарить на палке лопатки.

Вокруг костра (поставил) палки и жарил мясо.

Ой это вот...

Оттуда идут враги, с другой стороны он спрятался.

На другую лопатку надел шапку.

А шкуру так повесил, как-будто че-

џун ын толита џынут г'уямтав'илъын ой-иткы џынут [как-будто].

17. [А] ынџин ганикал, гапитџысџивыл, ал ыяваџ сэмык в'иньгитаткынин пыкирылъ-ын.

18. Г'оро ырытта гут парлыџын гинянь-пыльалин маџмита, [стрела]та.

19. Гиняньпыльаллин.

20. Налаг'ун џэџ гивлаџ:

21. — Тинго, аллы-тин гутку мигга.

22. Ынџин гансэмавлаџ ынџин:

23. — Алвалъин парлыџын мытриллан.

24. Ал авиг'ыка итыткы.

25. Гиняньпыльаллаџ.

26. [А потом] ганикал:

27. — Ой-ё-ё џыяллатьк, ависыка в'айын-ныкы, мынойилџивла.

28. Гаџасгулаџ танџирран џынвыргара.

29. [А] ынну ынянџюсга уканси наџам пириткынин.

30. В'алат гамилгыџыра џэџ ныџитын, аллы-тин ынин милгыџыр.

31. Гитаткынин:

32. Ой-ё-ё наџам гамисгынпылаџ.

33. [Начали] ойик, [кушать].

34. Гамалникалаџин.

35. [А] в'ыйинъван ыннан ырыттапиль.

36. Гамалъойинпылаџ ын.

37. Г'оро ыннан ганикалин.

38. Ыно џэџ гакумџылџивлин ын:

39. — Г'э ынану мынпинтынав'в'и в'айиту-лав'.

40. Уканси [шкуры] оленина аника, аџэ ав'ыргыргыка.

41. ТГ: Пынут [целлофан].

42. СГ: [Как целлофан, гремят].

43. Г'аџан:

44. — [Эй, давай быстро] џыяллатькыни-тык ван мынынмыткуйвынав'в'и!

45. Тинго гав'асџивыткулаџ ынџина.

46. Ой-ё-ё милгыџыра гакнувлин, ганиџ-сыткулаџ ынки, гапиляткулаџ.

ловек жарит мясо и ест.

Он издалека подглядывал, как приближается отряд врагов.

Они выстрелили в лопатку, и стрела попала туда.

Попали в лопатку.

Увидели (эту лопатку) и сказали:

— Тут никого нет.

Подошли (и сказали):

— Мы попали в лопатку (=не туда попали).

Он не был убит.

Но попали (в лопатке торчит стрела).

Потом (говорят):

— Подойдите сюда, как много (мяса), давайте есть.

Проголодались враги.

А у него в руках только (мешок) из необработанной шкуры оленя.

Хоть бы у него было ружье, (ни-какого) оружия у него не было.

Посмотрел (на них):

Ой, как много (их) сидит около костра!

Начали есть, кушать.

Хорошо вот это вот (= уселись).

Только один лук у него был.

Все уселись и едят.

Вскоре вот...

И он воскликнул:

— Эй, на них нападём!

Тонкие оленьи шкуры без шерсти зашумели.

ТГ: Как целлофан (шуршат).

СГ: Как целлофан гремят.

Вот (он кричит):

— Эй, быстро идите сюда, всех убьём!

И эти (враги) убежали.

Эх, у него стало много ружья, столько ружей побросали, оставили (враги).

47. ТГ: [Не] милгыъыр, [а] ырыттав'в'и!
48. СГ: Ырыттав'в'и ɟун ын, ырыттав'в'и.
49. ТГ: [Лук].
50. СГ: Стрелав'в'и.
51. Ту ана тин атгивыка атыу аллы.
52. Пыся ɟун [выключи].

ТГ: Не ружье, а луки!
СГ: А, ну да, луки.
ТГ: Лук.
СГ: Стрелы.
Что там дальше было, не знаю.
Пока выключи.

3 Ылҗав'в'ын Легенда о скале Элкауун

Дата и место записи: 01 октября 2002 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Савелий Васильевич Голиков (Санва)

При участии Т. Н. Голиковой и Ю. Нагаяма

Обработка текста с помощью Т. Н. Голиковой и Л. И. Чечулиной

1. Гымна ван тывалумын җан г'иңтэнык җорыңҗалкин урако [остров], г'ылҗав'в'ын, [камень].

2. Ын җавыс-..., җавакык җун-а [жалко] йылыкки ынҗин г'уля.

3. Гаңвул җавыннюк г'уямтав'илъын.

4. Ту җавыннюк г'уямтав'илъын.

5. Ту җан ыныкҗаваккин ыллыгын ын ту җавыннюлъын, ыныкҗаваккин җавыннюлъын.

6. Гивлин:

7. — Җанын-ак тапиңкуңын, җан аңҗата җун җаййы җун ынки җун.

8. Ту г'ылҗав'в'ын урако утгэтыны аги.

9. — Утгэтыны, ынну җун тыгэтынъа.

10. [А], ынну ын, урака ана мурыккы мамиң уралъын.

11. Авава тумгу амулрукав'в'и.

12. Гивлин:

13. — Аньмы-җ мытав'аңын.

14. Тинмав ынвиг'ынвың аника.

Я слышал, там на мысе в эту сторону далеко (есть) остров, высокая скала ¹, камень.

Мужчине (= отцу) жалко отдавать дочь (замуж).

(Молодой) человек начал свататься.

Вот человек (начал) свататься.

У одного старика дочь, отец и дочь, и к той дочери (он) сватался.

(Отец той девушки парню) сказал:

— Вот на ту скалу через море прыгнешь.

И там далеко стоит высокая скала.

— Туда на скалу спрыгнешь.

А та (скала) вот, стояла на таком расстоянии, как (от нашего дома) до нашего юкольника.

Ой, некоторые (мужчины) очень сильные, хорошо тренированные.

Тот (парень) сказал.

— Ну, я попробую.

А в самом деле на смерть. (отец девушки нарочно так сказал, что-

¹ Узкая высокая скала, буквально «мужской член»+«камень».

15. Гивлин җәҗ:
 16. — Җаваҗ татгэтанҗын, гынинны җавысҗын.
 17. Галлыҗтата.
 18. Ту гивлин:
 19. — Таника, апиҗука тантыҗын, җытым мыйылгыт.
 20. Гивлин:
 21. — Амалка, мытав'аҗын.
 22. Ту ын галҗыллон җантиҗ, ынну җун пинкунвыҗ.
 23. Җан гыргулгып аҗэҗыко урака [прыгал].
 24. Аллы, җантиҗ ники гатгэталиң г'ылҗав'в'ын.
 25. Җанык гирлин г'ылҗав'в'ык.
 26. Ана г'оро маҗкыт..., ана-җ матывыҗ.
 27. Җанык амматыву г'ытву наява(латкына).
 28. — Асги-ван гынинны җавг'ан.
 29. Галлыҗтата.
 30. Гивлин:
 31. — Мэй гуттаҗыгыт гынан гым инатанмыҗыткы.
 32. Асиҗмал инанми.
 33. Җытым гымнан макмитын.
 34. Асиҗмал виг'ылъигым гыммы.
 35. Урака мыри амсав'в'асанвыҗ ганикал.
36. Гивлин: җытгэатги.
 37. Гатгэтал.
 38. Тинга-җ ын гивлин җавыннюлъын.
39. Гивлин:
 40. — Тытарэтылҗи.
 41. Таҗылҗыл гантилҗива гынин җавакык.
 42. Асиҗмал инанми.
 43. Ту ынҗин атьу атгивыка.

бы парень погиб).
 (Отец) сказал:
 — Если перепрыгнешь туда, де-вушка твоя.
 Увезешь ее (к себе).
 И сказал (еще).
 — Если не сумеешь перепрыгнуть, не отдам тебе (дочь).
 (Юноша) сказал:
 — Ладно, попробую.
 Пошел туда, чтобы прыгнуть.

И вот, поверху очень далеко прыгнул.
 Ой надо же, туда на острую скалу прыгнул.
 Туда, на скалу упал.
 И вскоре наверное на каяке...
 Чтобы добраться туда, только на каяках, лодках (плавают).
 — Теперь уж твоя жена.
 Увези ее.
 (Юноша) сказал:
 — Ты меня пытался убить.

Ты чуть меня не убил.
 Не возьму я твою дочь.
 Я чуть не погиб.
 Так далеко (заставил его прыгать), потому что (отец хотел), чтобы (парень) совсем расшибся.
 (Отец) сказал: Спрыгни.
 (И парень) спрыгнул.
 И вот сказал парень, который сватался.
 Сказал:
 — Пойду я домой (один).
 Не нужна мне твоя дочь.
 Ты меня чуть не убил.
 И что было дальше, не знаю.

4 Ав'амылькаки Безгубый

Дата и место записи: 1 октября 2002 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Савелий Васильевич Голиков (Санва)

При участии Т. Н. Голиковой

Обработка текста с помощью Т. Н. Голиковой и Л. И. Чечулиной

1. [А] ынңин ыё никы амынға г'ақалға танға, сосывин сакыгит гаматалин.
2. Ту ынңин ганикалин, қун аллы сакита яплу амытти-ат в'иньва , юг'ыльата тыткынин ын ңавысңын.
3. [А потом] гагитал ирраняқу ятыткы г'улята.
4. Ынңин ганикалин, гутку ңан ңуракив'ыл-нанңын гутку ритгыпынву галңыл.
5. Ту гаюг'ылин ынңин г'ақалға.
6. Ынңин сакита гангыйивал гивлин ынки питқи.
7. [Ох] г'атқаң ңавысңын.
8. Тинга тин гаюг'ыл, гақатвылин гутку.
9. Мулла гапив'тал, г'ақан гутку.
10. Кив'ылнаңңын.
11. Аллы-тин.
12. Ыура-..., ыуринав'в'и наңқу кив'ла мытйырғал [кровь].
13. Лосин наңңын, ытыкнаңңын, ңанин гаттулин, гапоюлин.
14. Ңанык гамалқатвылин мулла гапив'талин, гатинмывиғ'ыл.
15. Ту ынңин ын, [ох как же], аникака, ав'итка гиллин.

Враги, иноплеменники взяли в жены у чавчувена сестру.

Он тайком ходит к женщине (=к своей сестре).

А потом мужчины заметили, что большой отряд (врагов) идет.

А он олений желудок, наполненный кровью, сюда к животу привязал.

Враги подошли.

Она указала, где он (брат) спрятался.

Ох, плохая она женщина.

Сюда воткнула (ножом в живот) .

Кровь брызнула.

Это был олений желудок, наполненный кровью.

Ничего.

Оленьи желудки кровью наполнил.

Желудок лося за пазухой держал.

Они резко воткнули (нож), он кровь разбрызгал и притворился мертвым.

И вот, ох как же, он не шевелился.

16. Г'ақалтын тинга тинмывиг'ылтын ын-
кыт ганта.

17. Ал ойисъатка.

18. Г'оро ынңин ңавысңын сакыгит ынин
гивлин:

19. — Аңзқыка атун куюлътатыткы, ңытаңы-
ньмылягыткы.

20. Ыынмыла(гыткы), атъу ңынмыла(гыткы),
ңықатвыла.

21. [Эх ты как] аллы-тин ат ынңин.

22. Ынин танңыкрың ынңин армасъын ңун
[глава].

23. Ыанинынак гаюг'ылин гуткэ гасвил в'а-
мылкан.

24. Ал ав'итка ңынут виг'ылтын, ту мул-
лытг'ыткы.

25. Гуттин ңун ван тинга гавиг'ылин нав'и-
тыльқылявын.

26. Тинго галлықтал ңавысңын.

27. Г'оро ын амнутақ гаюнатылқивлин.

28. В'амылкалңын гасвилин, куюлътатыт-
кын ал атақка.

29. Г'оро гамасгавыл гуттин.

30. Ыун гатамсыңылъаллин гатакатгутви-
ңылқивлин.

31. [Но, чтоб сила у него еще] ныңинъат-
вин никаң.

32. Г'оро гасамисалаң маңки ңан ынинны
сакыгит нойипыткынин.

33. Ирраняқ ынңин нағам.

34. ТГ: Имыс гакрисалаң.

35. СГ: [А уже] гакрисалаң.

36. Ынңин рараңа гасалъалин ңанин Ав'а-
мылькакинак.

37. Ыон ынңин гивлин:

38. — Мая сакыгит?

39. [Нарочно] никаткын.

40. — Маңки сакыгит итыткы?

41. — В'айыну, ңыликтумгын, кытвыл гым
инанмыка!

42. Г'ақан-ат [тут уже у него...].

43. Ынңин г'уля гақатвылин, ту унюню-
пильнақ ынңин ал... унюнюпильнақ.

А враги вот, того, кто притворялся
мертвым, вот так.

Не дышал.

А та сестра, женщина говорит:

— Плохо, если он еще жив. Убей-
те его до конца.

Убейте его, воткните в него (нож)!

Эх ты как, вот...

А один из врагов вот, главный...

Главный из врагов подошел к нему
и вот тут отрезал губы (нижнюю
губу).

А он не шевелится, как мертвый,
и еще течет кровь.

Он, как будто мертвый, даже не
дернулся (= не пошевелился).

Забрали женщину с собой.

(Он) в тундре жил.

Губы отрезали, (но он) живой, ни-
чего с ним не случилось.

Вскоре раненый вот этот (= рот)
зажил.

Он хорошо тренировался и стал
набирать силы.

Чтобы сил у него было больше.

Потом подкрался туда, где его сест-
ру держат.

У врагов большой отряд.

ТГ: У нее уже выросли дети.

СГ: Да, уже завела семью.

Безгубый раздавил ярангу.

Там нарочно спрашивал:

— Где же сестра?

Нарочно вот делает вот.

— Где сестра находится?

— Вот я, брат, не убивай меня!

А даже вот, тут же у него...

Копьем воткнул молодого парня,
и маленького ребенка, вот ребен-
ка (воткнул копьем).

44. Гивлин:

45. — Тытанҗасҗиңтатиткувҗына.

46. — Кытвол, ыллывҗю аңҗалҗиңтатка.

47. Ганикалин ынҗин ганмыткулаң ынҗин ирран, амҗатвыткуйва.

48. Ратамрата җун актыка ныника, в'алата.

49. Тинга пыльмилгыҗыр [уже].

50. ТГ: [Не] милгыҗыр, ыника.

51. СГ: Ырыттав'в'и.

52. В'ай гильҗысвиткуйвылаң ынанны .

53. Ту ын тинга г'оптыльу ганмыткулаң.

54. Гивлин:

55. — Мая сакыгит?

56. — В'айыну, җыликтумгын, гыммы в'айыну!

57. [А] ганикал, в'алата гарралин ратам гатигурылин гамалсикланв'илин.

58. [А] гивлин:

59. Гакылтылин пыса ынҗин сакыгит, [чтоб] нуңв'алҗива.

60. Җаллы рарак итыткын.

61. Гакылтыткуйвлин.

62. [А] никы, җитаҗ мэҗыкастраты сымҗав'в'и, [костраты].

63. ТГ: Җуятгалу.

64. СГ: Җуятгалу җалвыльыкина никав'в'и сымҗав'в'и.

65. Аңэ ныйымҗылаң.

66. ТГ: Г'атав җуятгалу.

67. СГ: Г'уямтав'ильың ныйымҗылаң.

68. Җитаҗ җуллы гакмиллин, гакылтылин пыса.

69. Васҗин ганикал, ганыҗмилҗавлин, васҗин җанин горылин.

70. [Но, словил он, поймал].

71. [И] амың җан умакаң ынкыти ганикал, гакылтылаң сымҗав'в'и.

72. [И] гуткэ гатав'аңылаң тыг'атҗата гиняньнюҗал(аң).

73. [Алыки] гутку [надел].

74. Ынҗин тэлың гилҗа миллилҗа амсинин.

Сказал:

— Детей разрывайте надвое!

— Брат, не надо разрывать племянников надвое!

Целый отряд убил одним копьем.

(Потому, что) через покров яранги никак не (может убить) ножом (и поэтому убил копьем).

Вот даже без ружья уже...

ТГ: Не ружье, вот это.

СГ: Луки.

Вот он (Безгубый) перерезал тетиву на всех (луках врагов).

И всех убил.

Сказал:

— Где сестра?

— Вот я, брат, вот я здесь!

Он расстелил ножом покрытие яранги, вытащил сестру, сильно ударил ее.

А говорил:

Пока привяжите сестру, чтоб она не убежала.

У них дома было стадо (оленей).

Он привязал ее.

Взяли двух больших кастрированных оленей.

ТГ: Необученных оленей!

СГ: Да, из стада (пригнали) двух необученных оленей.

Они боятся людей.

ТГ: Плохо-обученные олени

СГ: Людей боятся.

Поймал одного из двух, пока привязал его.

Другой олень убежал, пытался его поймать, и поймал арканом.

Но, словил он, поймал.

Запрягли двух оленей рядом друг с другом.

А сюда вот алыками запрягли оленей.

Алыки сюда надел.

Ремнем лахтачым длинным при-

75. В'айыну гуткэ ганикал, в'айыту гуткэ ганикал, в'айыту кыйилуырытту [вот].

76. Гутта-қ в'алата тэлоң гақуқлулаң.

77. [И] ңанкэ гилуу ганывъянтавлаң.

78. Галуыл в'ай гутиңқал.

79. ТГ: Ц-ц-ц!

80. СГ: Ынки гаррытвалин сакыгит.

81. — Инатақылқи-қа қыликтумгигыт?!

82. В'алыуун ынну [молчит].

83. Ныпырвисатын.

84. Ынңин сымңаняқу г'опта амсэмык ганикал қорың ыныққалкин гаррытвалин.

85. Г'опта галуыл ганикалин, гантыг'атқэ-палин.

86. Ту г'опта гакылтытвалаң сымңав'в'и.

87. Қуныльқутың гиллаңин, тинго гангын-тавал.

88. Г'оро амвылгылуын ганикалин ганқал-ңиңталин.

89. Ой-ё-ё ток ынанны яплу.

90. ТГ: [Вот это да].

91. СГ: Тыг'ақаюнавнин никаййи қыликтумгын асиқмал нанъынмын ыю.

92. Тинга-қ мыри пыса [выключи].

вязал каждого оленя отдельно.

Вот сюда, вот здесь вот (делал дырки), там, где ахиллово сухожилие.

Вот здесь ножом сделал дырки (ей).

И через дырки продел ремни.

На обеих ногах.

ТГ: Ц-ц-ц!

СГ: Там развязали (= опустили) сестру.

— Что ты со мной делаешь, брат?

А тот молчит.

Ничего не говорит.

Одного оленя развязал около нее.

С обеих сторон запряг.

И обоих оленей запряг.

Как встали олени, резко потащили ее.

В разные стороны разорвали ее пополам.

Ой, это вообще!

ТГ: Вот это да!

СГ: Потому что она плохо относилась к брату, все равно что убила брата.

Все, пока выключи.

5 Калилли

Как Калилли уехал с японцами

Дата и место записи: 3 марта 2005 (Палана, Тигильский район, КАО)

Рассказчик: Татьяна Николаевна Голикова (*Лылкывунав'ыт*)

При участии С. В. Голикова

Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ыун ыёгыт ыннин паниналъытык нат-
вылживыткына ыннин.
2. Липуну ын ыёгыт, Сусв'ынык гитылжив-
лау.
3. Ту ыннин никы ын Лыккынуна ыннинны
никы ыавг'ан, ынниннын ылла ын.
4. Ту ыннин ыннинны ылавул гитылжив
Калилли.
5. Ту ыннин гивлин:
6. — Ыун ана matka рамкисинвыу гала-
лин ыннин?
7. Ту г'оро ыннин гантымживлин ыннин гау-
вулин таяг'ууки ыннин Калилли ын.
8. Никы ын Лыккынуна гаувулин ивык:
9. — Мая ток ыанин ылавул?
10. Мауыт (ытыыйи)?
11. Тауи тымживи Сусв'ыннуталъын?
12. Ту гаувулин таяг'ууки.
13. Ту гаюг'ылин ыннин никы, кукапуйгын.
14. Ынинны лилилнын аубау ганпылин на-
сам.
15. Ганнюпналин (лилилнын) кукапуйгык
ыннин.

Давно старшие вот рассказыва-
ли.

Японцы были на мысе Чучевин².

Ликкина была его жена, вот у это-
го (у моего мужа) мама.
И ее муж был Калилли.

Тот сказал:

— Поехать что ли в гости?

Он пропал, и люди начали его ис-
кать, Калилли.

Лыкина стала говорить.

— Где же мой муж?

Куда (пропал)?

Что с ним случилось? Почему он
пропал из Чучевина?

Начали его искать.

Потом подошла туда и нашла пал-
ку для костра.

А там его рукавица висела на пал-
ке, (указывая) в сторону моря.

Повесили рукавицу на палку для
костра.

²Название мыса напротив с. Ильпырь,
где находятся рыбалки местных жите-
лей.

16. Ту тэл аңқау ганпылин кукэпуйгын.
17. Ту лилилңын амын тэлың.
18. Ту ынңин липунув'в'и ынңин гав'в'авыл-
живлаңина.
19. Ынңин ынпысъян гивлин:
20. — Тинго гуттин липуна ана гакмил-
лин, никы, г'уямтав'ильын.
21. Мыри липуну гав'в'авылживлаң.
22. Ту ынңин гарэтылаң, гаңвулин пыңлук
ынңин, ынин жаг'ан.
23. Гивлин:
24. — Ыэл'ым?
25. Гивлин:
26. — Тинго тэлың ганикалин гатойивжа-
лин, мыри кукэпуйгык лилилңын ганню-
паллин тэлың ын аңқау.
27. Ана гэмат тэлы гэңалин ынңин.
28. Онып мыри жаңык гатанңиситылживлаң
варат.
29. Ту тинго амнут гатгивилин уяллак.
30. Аллы тинга, тақыңлавул нитын.
31. Ту г'оро гивылживи:
32. — Инмыжак жуң ана гэмат тэлы гэңа-
лин ын.
33. Ту ынңин г'оров'асаң гиммы тыңвук
имыс никак кымыңысъятык, мури мыты-
ңву юнатык.
34. [Света] тэтун, в'ай-асги гутку витатыт-
кы.
35. Жаңин тэтун.
36. Ту ынпыңав Кысгикин жаңин, жаңык
никак, Ынпилирык гитылживи ынңин, ту
муру амың Ынпилирык мытитылжив.
37. Ту г'оро жаңин ынпыңав паниналжа-
тык, Паранька, жувуйи ынңин.
38. Иви, иниви:
39. — Мигга ам гынин жулавул?
40. Тивын:
41. — Жаңынну.
42. Иви:
43. Ток ынин ыёгыткина жуэтакалңув'в'и ты-
лалат никаң, Кысгиң.
44. Яплу сыгынсиң мытнитыпатынав'в'и,
ту яплу мытынтипатына, ту кытаван на-

И палка была направлена в сто-
рону моря.

И рукавицу ту же туда же.

В сторону туда, куда уехали япон-
цы.

Старший сказал:

— Это, наверное, японцы его за-
брали.

Потому, что японцы в это время
уезжали.

Когда жена пришла домой, стали
у нее спрашивать.

Спрашивали:

— Ну как? (= Где же он?)

А она сказала:

— Ну, он в ту сторону указал, по-
тому что он повесил рукавицу на
палку и направил в сторону моря.
Наверное, туда его увезли.

И там началась война.

Она годами ждала мужа.

Нет мужа, нет.

И потом сказала:

— Правда, наверное, его туда увез-
ли.

Потом, я уже начала рожать де-
тей, мы с ним (с мужем) стали жить
вместе.

Родила Свету, которая здесь (в Па-
лане) работает.

Ее (= Свету) родила.

Бабушка из Кичиги была. Мы в кон-
це полуострова Ильпырь были.

А та бабушка, Паранька, начала
рассказывать.

Сказала, она мне сказала:

— Кто же твой муж?

Я сказала:

— Вот этот.

А она сказала (= рассказывала):

А вот сестры давно шли в Кичигу.

Мы одели их кухлянку наизнанку,
но все равно нашли их.

лаг'уна ынңина.

45. Тинго ам яқ ңанин нан....

46. В'а, ңанин гаңвулаң пыңлук.

47. Гивлин:

48. — Муру ыллыга нивламык, ңанок туру явалнутақ гаңуратурув'и.

49. Ту ынңин ана қуралығ'усқивылъув'и ынңин, гивлаң:

50. — Қурав'в'и қун мытляғ'усқивыткына.

51. Ту тинга ынңин галгаллаңина ңанин мыри, ңанин юнатык мыри аңэ гатуртан-ңыситг'анқавлаңина мургин никы.

52. Ту ңанин ганмылаңина никав'в'и липунпильақув'и ынңин.

53. Ту гивлин:

54. — Мигга яқ ыллыгын?

55. Ту гивлин:

56. — Қун нымылъын ыллыгын.

57. Гутиннута-... гутиннутаңқалкин ыллыгын мургин гитылқиви.

58. Ту г'атав'ал виг'и ңанин ыллыгын тинга.

59. Ана-қ ганмылин аникака, таңңыситы-льа.

60. Ту г'оро ынңин наталығ'уңыткына ынңин галағ'улаң Кысгик, тинга ганмылаңина.

61. Тинга қун [все].

62. Аңэ [застава] ңанык [острый] никы.

63. Муру яп ал этука.

64. Ымама ляңину нитқин.

65. Аллы ын, яп таққылавул никы.

66. Ту ав'ынъот кымиңысъатык тыңвук.

67. [Уже] ынңин [Света] тэтун, в'ай-асги гутку витатыткы.

68. ңанин тынтыткы лювыльу, тытуритын, никак, августак.

69. Ту ын никалъу, амсэмыка в'ай иняс уракалъу.

70. Никы, тинярасик Тырринак, иви:

71. — Қыралқивгэ ңавак, микинэгыт, миг-

И вот потом эти вот...

Стали спрашивать.

Сказал:

— Нам отец рассказывал, что там в далекой земле ваши домашние олени.

И те, кто искали оленей, сказали:

— Мы ищем (своих) домашних оленей.

А их заметили, потому что такое время после войны, только что кончилась война.

И убили этих япончиков.

Ему сказали:

— Кто же отец?

А тот сказал:

— Мой отец нымылан.

Наш отец из этого района был.

А отец уже умер.

Наверное, военные убили его.

Потом их искали, нашли в Кичиге, и убили их.

Вот и все.

Застава тогда строгая была.

Мы еще не родились.

Моя мама была молодой девушкой.

Еще не была замужем.

И когда я начала рожать детей.

Уже (к этому времени) я родила Свету, которая сейчас работает здесь (в Палане).

Ее только что родила, в августе.

А эти были близко, вот как вот сейчас.

Я пошла в гости к Тырри, а она сказала.

Иди сюда дочь³, кто ты? Кто у те-

га гынин ылавул?

72. Тивык: «Җанынны».

73. Лыңқиңнанын унъюю, лювылыын.

73. [И] ынну җун җувуйи паниналъатык.

74. Тинга-җи иняс.

бя муж?

Я сказала: «Вот этот».

(Мой муж) Лыккинги сын, самый младший.

А та стала рассказывать.

Вот и все.

³Обращение к младшей женщине.

6 Кураюҗавг'ану

Рассказ о женах корейцев

Дата и место записи: 25 августа 2002 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Мария Никифоровна Чечулина (*Каляҗа*)

При участии Ю. Нагаяма

Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ынкыяп ынҗин итылҗисюнатырҗын.
2. [В 36-ом или 37-ом году].
3. Ав'в'авлат ынҗинав'в'и.
4. Ав'в'авык җывулаткыт кураюв'в'и, никаҗ-
җа рараҗ тэл карейыҗ.
5. [И] ытгынан нымылҗыҗаву нантылҗив-
на, мур(гин)... гымнин ыццэ җавъяав'ыт,
[а] Николайнак ниткыҗ, Г'ысҗа.
6. Ытгина җыруҗмылыҗ унҗонюв' итылҗив-
лат.
7. Г'ысҗатгина җыруҗмыл унҗонюв'.
8. [А] мурыкҗыссайин ыннаныпил'ыҗ,
[Сергей был].
9. [И] ав'в'авлат ытув'в'и.
10. Ав'в'авык җывулат, пыса рамкисилат
муркыҗ.
11. Сергейнак тырамкисивнин җавг'ан, та-
нав'в'авыҗкыҗ тэлыҗ.
12. Пыкавыткынин тапилаҗки.
13. Кытаван җавъяав'ыт иви:
14. — Гыныкки умакаҗ виг'ытумгу тыти-
тыҗ.
15. Җытыммы мыпилатык.
16. Ту гивлин:
17. — Җэтаҗ җун пыса мынмакланмык.

Давно так жили.
В 36-ом или 37-ом году.
Уезжали эти...
Начали уезжать корейцы туда вот
в Корею.
Они брали в жен корячек-нымыланок,
и мою тетю Науяут (взяли в же-
ны), а Николай (был женат) на Эсне.
У них было семеро детей.

У Эсны — восемь детей.
А у нашей тети один (ребенок),
Сергей был.
Они уехали.
Когда начали уезжать, сначала при-
езжали к нам в гости.
Сергей повел жену к ее родите-
лям (чтобы ее оставить у них), ко-
гда собирался уехать туда (в Ко-
рею).
(А она) не хотела оставаться.
Все равно сказала Науяут:
— С тобой буду до смерти.

Не останусь.
И (муж) сказал:
— Тогда пока поедem в гости (к
родственникам).

18. Никауна ыниналъын ыллаңжытык,
гымнин ылла ынин ыллаңи.

19. Ыллаңжыов'в'и г'опта ынинав'в'и амыл-
лаңжы, ынну ынанъынинясьын Җавъяа-
в'ыт, ынанъынинясьу итыткын.

20. Җэтакалңылв'ын: Җавъяав'ыт, Петы-
ри, Тыңагырнын, Татҗаңав'ыт — Ымама.

21. [Вот] ниткаңыт, Мамак, [это моя мама]
Мамак.

22. Мыллыңгара итылңивлат.

23. [А] ынну ынанъынинясьу итылңиви
Җавъяав'ыт.

24. Ту ынну гаҗликаллин никакки курай-
ык.

25. [И вот] гапкавлин вириңки, актыка кы-
таван, кытаван гаҗликал.

26. [И] нураҗ гутку Тымлатык юналлат.

27. Җынвытсаң гивилат.

28. Җунам ынки Г'ысҗанак ңыруҗмыл йы-
тунина, гэтулаң унъюнов'в'и ынки Тымла-
тык.

29. Иняс гатгивилаңина.

30. [И] г'оро ынңин ав'в'авык гаңвулаңи-
на.

31. Рараң җонпы ат тэлың.

32. Курайың, маңки [корейцы живут], юнал-
латкыт.

33. ЮН: [В каком году]?

34. МН: [В 37-ом году].

35. [В 37-ом году это].

36. [И, три года они ехали].

37. [Очень медленно].

38. [В сороковом году]...

39. ЮН: [По-корякски!]

40. МН: Җырус гатгивилаңина.

41. Җырус гатгивилаң никак, г'итак.

42. [И] ңыраҗмыллың мынғыткинак гиви-
гырҗык галалаңина ңантиң, маңки ыту ю-
наллаткыт.

Она старше, моя мама ее млад-
шая сестра.

Все остальные младше нее, она
самая старшая. Из братьев и се-
стер самая старшая была Науяа-
ут.

Братья и сестры: Науяаут, Петри,
Тнагиргин, и (моя) мама Таткана-
ут.

Вот это (моя внучка) Мамак, это
моя мама (была) Мамак⁴.

Их было пятеро.

А самая старшая была Науяаут.

И вот она замуж вышла за корей-
ца.

И вот не хотели (выдавать ее за-
муж за корейца), а она все равно
(за него) вышла.

И долго здесь в Тымлате жили (они).

Много лет прожили.

И Эсна родила восемь (детей), де-
ти родились в Тымлате.

Столько (лет) они жили.

И потом (корейцы) начали уезжать.

Домой туда (к себе).

К корейцам, где корейцы живут.

ЮН: В каком году?

МН: В 37-ом году.

В 37-ом году это начали уезжать.

И три года они ехали.

Очень медленно.

В сороковом году....

ЮН: По-корякски!

МН: Три раза они провели год. (т.е.
три года прошло).

Три года ехали.

И в девяностом году⁵ доехали ту-
да, где они (=корейцы) живут.

⁴Внучка названа в честь матери рас-
сказчика — ЮН.

⁵Должно быть *ңыраҗы мынғыткинак*
«в сороковом» — ЮН.

43. Агут ынки ганикалживлаңина.
 44. Гутку гаткурлаңина Тымлатык гаткурлаңина, Усть-Камчаткак гатгивилаң.
 45. Петропавловскак, Петропавловскак гатгивилаң.
 46. Ынки, никакки галалаңина, [острова, какие там]?
 47. [Потом] ана маңин островок гатгивилаң, [а на третий год уже, или на четвертый год] галалаң курайың.
 48. Ну вот гутку гав'в'авылживлаң, гав'в'авылживлаң ымаматкы ганикалаң, ганрамкисилин ңавг'ан Сергейнак.
 49. Ымамав'в'и тирңаткы гаңвулаңина.
 50. Вириңки гаңвулин.
 51. [А] Ңавъяав'ыт актыка кытаван иви, җэҗ иви:
 52. — Синин кытаван виг'ытумгу тытитың җылавулык.
 53. Тыпыльганңуткын гымнан җылавул.
 54. Виг'ытумгу тытитың.
 55. Кытаван тытав'в'авың.
 56. Г'оро тытаятың.
 57. Мыттаяллаңин.
 58. [И] таг'ырсаң ана ңанык гаткивллаңина никакки ңалвылг'ык, мурықңалвылг'ык.
 59. Гыммы турэтута гантигым.
 60. Амҗыкэгым яппы.
 61. Яппы налуватыткынигым.
 62. Амҗыкэгым.
 63. Аллы имъяҗ лиги алңыка тынтыткы.
 64. Ту ынңин ымаманак ңонпы тывылҗывыткынинав' ынңин маңкыт ту ганикалживлаңина ңонпы ... тытталъ нымалҗин ынтыв'ылпыр гитылҗивлин ын [Сергей].
 65. Рамкисилҗивыткы ынңин мурыктэлың г'опта таҗа, аматкың итылғын писгын тылалҗивыткынин ңантиң мурыкрамкың ын Сергейнак.
 66. Иняс нымалҗин ынтыв'ылпыр гитылҗи.
 67. [И Николай тоже], амынңа.
 68. Г'ысңанин җылавул.
 69. Ыту ыннаннуку гаюнатылҗивлаң никак, Тымлатык.

Везде они вот...

Уехав отсюда из Тымлата, в Усть-Камчатске провели год.

В Петропавловске провели год.

И там, вот, поехали на острова, какие там?

Потом, наверно, на этих островах провели год, и на третий год или четвертый год приехали туда в Корею.

И вот когда отсюда уезжали (перед отъездом), к родителям сводил жену Сергей.

Родители стали плакать.

Стали ее отговаривать.

А Науяаут все равно сказала:

— Я все равно буду с мужем до смерти.

Он мой муж. Я его люблю.

Я буду с ним до смерти.

Все равно поеду.

Вскоре приеду.

Мы приедем сюда в гости.

И сколько-то там ночевали в табуне, в нашем табуне.

Я тогда только родилась.

Маленькая была еще.

Еще меня кормили грудью.

Маленькая была я.

Еще ничего не знала.

Это мама постоянно рассказывала о них, очень хороший был зять этот Сергей.

Когда приезжал к нам в гости, все время привозил всякие продукты в наше стойбище, этот Сергей.

Такой был хороший зять.

И Николай тоже.

У Эсны муж.

Они жили в Тымлате.

70. Имъяҗ тита тылакки җыммы Һанык ыман-
манти мытлала җ'опта муру җымнин [се-
мья] җ'оптыльу нанҗыйиваламык маңки ил-
латкыт рапъялгув'в'и ытгинав'в'и курэй-
ина.

71. Ынҗин нанҗыйиваламык, Ғ'ысҗатгин
[и] Һавъяв'ытытгин рапъялгу.

72. [Уже] гапайинҗалаң.

73. [И] Һанык муру нинмуру, ниткыңын,
Ғ'ысҗанин Һавакык ыняньиниясьын рам-
киси [Татьяна Николаевна].

74. Рамкиси-, Ымгырҗынак ника, Ғ'әҗавнин.

75. [Вызов] йылнин Ымгырҗынак курай-
ың.

76. [Ой], ана ганикалин.

77. Иви:

78. — Маңкыт мытлалаткыт, маңки мы-
тыңпалаткыт Һанык җымакки наkirтыва-
латкынин инянсятык ын.

79. Ғ'оптыльу-җи намалпроверятыткыни-
на таҗув'в'и гэмат иллаткыт.

80. Иви:

81. — Тытталъ агигатка.

82. Синин варатың тылҗытыткы, ту ын-
кыт нантыткынигым ын.

83. Сининкин нуталҗын тыюҗ'ылҗивыткын
мәҗатнуталҗын.

84. [Когда] ынну тылайи, [пятьдесят, пять-
десят, семьдесят седьмом году, семьде-
сят четвертом году] ынҗин тылайи [Та-
тьяна Николаевна].

85. Ғ'ысҗанин Һавакык [самый страший].

86. Ынанны җ'опта лиги лыңыткынина маң-
кыт гутку гав'в'авылҗивлаң тэлың никаңны
(курайың).

87. Тымлатык гаткурлаңина маңкыт, тэлы
гав'в'авылҗивлаң.

Когда-то мы с мамой туда ходи-
ли, но нам все показывали место
где стояли землянки у тех корей-
цев.

Показывали, где стояли землян-
ки у Эсны и Науяаут.

Уже заросло травой (это место).
И когда мы там (в Тымлате) жили,
самая старшая из дочерей Эсны,
Татьяна Николаевна приезжала в
гости⁶.

Эмгыргин (Федор Баранников) при-
глашал ее (в Тымлат).

Эмгыргин послал вызов в Корею.

Ой наверно, это вот.

Она рассказывала:

— Куда бы мы ни приезжали, где
бы мы ни высадились, везде нас
раздели, чтобы обыскать.
Все проверили (смотрели), то что
было.

Сказала:

— Очень сильно (проверяли).

Я ехала к своему народу, а они со
мною так.

На свою родину ехала, где я вы-
росла.

Когда она приехала, в пятьдесят...
семьдесят... 74-ом году. В 1974 го-
ду приехала (в Тымлат) Татьяна
Николаевна.

У Эсны дочь, самая старшая⁷.

Она все знала, как отсюда уезжа-
ли туда в Корею.

Из Тымлата все уехали туда.

⁶Ее родное село Анапка закрыли в
1974, а после закрытия села они
переехали в Тымлат и там жили
несколько лет. В 1978 они приехали
в Ильпырь. — ЛЧ.

⁷Самая старшая из 8 детей. Когда они
уезжали из Тымлата, возможно ей бы-
ло 16-17 лет — ЛЧ.

88. Г'опта лиги лыңыткынин.
89. [И] маңиясь гапкирлаңина ытыкраң, ытув'в'и васқин нымйыръың (гав'в'авлаң) маңки ынңин [Николай] итыткын.
90. Николайына никав'в'и ынңин қэтумгу, ңантиң ңавг'ан галлықталин.
91. [Сергей] амынңа ыныкнымйыръың амын ңавг'ан галлықтал.
92. [И] атыу аллы тита алаг'увылңыка гиллаңина айив, [война] гаңвулин.
93. Иви:
94. Атыу аллы тита алаг'увылңыка.
95. [И] гутку гав'в'авылқивлаңина ңавъяав'ыт тирңатык гаңвулин.
96. Мыгурилняку гатэкылин папанак.
97. Ңынвық ңураңа ганмылин папанак, инулңылу в'инвыкиналңылу.
98. В'инвыкиналңылу, [чтоб] в'инвык нуңгытъява нытытылңив.
99. Икав синин атун апыттуңкав'в'и.
100. Тин авис курув.
101. Курував' ганмыткулаң [и] ганқитатыткулаң ынңинав'.
102. Ымама-қи [и] амкыка продуктав' апыттуңкав'в'и, тытталъ ныпыттуңлаң курау гитылқив(лаң).
103. Яплу Сергейнак ңавг'ан гивлин:
104. — Кытвыл-қи, гытты ыпилатги.
105. Тытаятың.
106. — Актыка.
107. ңавъяав'ыт кытаван ңэқ гивлин:
108. — Кытаван тытав'в'авың, ытыммы мыпилатык.
109. Тытталъ агигатка гимнин лиңлиң, актыка ын мыпилатык.
110. Тинга лиңлиң таника-, таңапсыңтатың.
111. [И] ынанны амын ганрамкисивлин муркың.
112. Ав'в'авык гаңвулаңина гаңуранмыт-

(Она) все помнила.
Как только они приехали, поселились там, где раньше Николай жил.

Где жили у Николая родственники, туда жену повез.

Сергей тоже к своим родственникам повез жену (в другой город или поселок).

Потом больше они не виделись, потому что война началась.

Сказала:

Потом больше не виделись (потому что Николай и Сергей в разные стороны уехали).

И когда отсюда собирались уезжать, Науяут стала плакать.

Потом папа сделал большой караван оленей, убивали много оленей.

Много оленей убил папа в дороге.

В дорогу еду (приготовил), чтобы они не голодали в дороге.

А эти корейцы были богатые.

Много коров.

Коров убивали и замораживали.

Очень богатые были корейцы.

А Сергей жене сказал:

— Не надо (тебе ехать), ты оставайся.

Я приеду.

— Не могу.

Науяут все равно сказала:

— Все равно я поеду, не останусь.

У меня сердце болит, не могу остаться.

(А то) мое сердце разорвется.

И ее тоже привезли к нам в гости.

Начали уезжать, папа забил мно-

кулин г'опта тақув'в'и ганқавивылқивлин
папанак ынңинав'в'и.

113. Мыгурильняқ ганлықталин Тымлатың
қурав'в'и нақылгатыткына инаңйырзув'в'и
тымъюнав'в'и ынңин наникаткына ганав'-
в'авлаңина.

114. [И] мамав'в'и амын, [и] гыммы амын
галлэвигым.

115. Амқыкэгым.

116. [Еще маленький].

117. Тытталъ амнымқыка яплу гитылқи-
ви(гым).

118. [И] ңанык галамуру Тымлатың.

119. Нурақ ңанык гинмуру Ңавъяав'ыт гив-
лин:

120. — Пыса кытвы ав'в'авлатка.

121. Ав'в'авынмасы пыса гутку қиллаткы-
нитык.

122. Нуроқ ңанык гитыл(қивлаң).

123. Г'оро аннуруг'ык гаңвулин, папа гив-
лин:

124. — Аңэқыка актыка гутку мынилла-
мык.

125. Таникаңи, тыг'ақав'инвыруг'ыңи, атун
ңаваккапиль мыттаг'ақатлэвыткувыңын,
мынав'в'авла.

126. Аңэ тирңатык гаңвулин.

127. Ымама амын тирңатык гаңвулин.

128. В'ай ынпыңав асги гутку итыткы, ынан-
ны лиги лыңыткынин.

129. Қонпы ана тывыткынин.

130. ЮН: Кто рассказывает?

131. МН: Яяку.

132. Қонпы в'ыға паниналъатыткы [как
они] ту маңкыт галалаңина рамкисиль-
ув'в'и.

133. Ынан галаг'улаң.

134. [И] ынну амын ңанык гитылқивлин,
гактангынтинңылқивлин ынңин ынанны
ын ниткы ын, [Сергей], амқылапильың.

го оленей, дарили подарки.

Большой караван отогнали в Тым-
лат, запрягли оленей, полные нар-
ты оленьих туш увезли (поехали
проводить сестру).

И маму и меня тоже взяли туда
вместе.

Я была маленькая.

Еще маленькая (была).

Очень маленькая была я.

Мы поехали в Тымлат

Мы там были долго, (однажды) На-
уяут сказала.

— Не езжайте пока.

Пока здесь побудьте, мы уезжаем⁸.

Долго они там были.

Потом, как наступила весна, папа
сказал:

— Мы больше не можем здесь быть.

Дорога будет плохой, по плохой
дороге нам придется возить доч-
ку, лучше поедem (сейчас).

Она начала плакать.

Мама тоже начала плакать.

Вот старуха здесь живет сейчас,
она знает (об этом событии).

Она все время рассказывает об
этом.

ЮН: А кто (это рассказывает)?

МЧ: Яяку⁹.

Постоянно рассказывает, как они
ехали в гости.

Она (Яяку) их видела.

Она тоже там была и за его ре-
бенком она следила (=нянчилась),
за его (ребенком) вот, у Сергея
(был) маленький.

⁸Не хотела отпускать родителей — ЛЧ.

⁹Дарья Григорьевна Попова из с. Анап-
ка. В с. Ильпырь жила в соседней
квартире рассказчика.

135. Ынан қонпы ганюйисвавилқивлин Я-якунак.

136. Иви: тытталъ нымаллаңина.

137. [До чего] нымаллаң гитылқив.

138. [И] гав'в'авлаңина.

139. Ырус гатгивилаң ивъыльатык шқу-ната.

140. Ырақавкинак гивигырңык галалаңина никаң.

141. [Как раз] қун маңиясь гав'в'авлаң [37-ом году, и] галалаңиав'в'и ырақавкинак гивигырңык.

142. [И] ңанык гаңвулин [война].

143. [И] увикив' гантымңивлаң.

144. [Так и] ал тита маңки алағ'ука.

145. Ынңа [война] гаткулин, ал тита маңки увикив' алағ'ука.

146. Иви [Татьяна Николаевна]: [После войны] гаңвулаң талағ'уңки, гапкавлаң талағ'уңки.

147. Иви:

148. — Ана ганмылаңина.

149. [Убили, наверное].

150. [Вот] тита ятти ынңин г'уямтав'илъын, тивылқи:

151. «Ток, гэмат йилъалңытумгын, яплу, гымнин».

152. [Сергей] амын.

153. [Сергей Сергеевич Ким].

154. Кывлукылг'улқылылъын, [35-го года рождения].

155. [Попадается].

156. Маңияс гэтулин [Сергей], иняс [и] ынну ынңин ынңинаң, ңанинаң амын [и тот] г'ылв'ыт итыткы.

157. Нурақ тытаткаюңыткы, тивык:

158. «Матка тығыпыңлун?»

159. Г'оро тивык:

160. «Ток, анъмы-қэ ынңа тивылқивың г'опта тинга танвитгыңыткынин».

161. [И] қонпы асги лиги тылңыткын ңанык.

162. Яплу гэмат йилъалңы-, қыликтумгын.

163. [Это двоюродные братья].

Яяку все время нянчилась с ним (с ребенком Сергея).

Сказала: они очень хорошие.

До чего были хорошие.

И они уехали.

Три года плыли на шхуне.

На четвертый год туда приехали.

Они уехали в 1937 году, на третий год в 41-ом году приехали.

И тут началась война.

И потерялись друг от друга.

Так и больше никогда нигде и не виделись.

Так кончилась война, но больше не виделись.

Татьяна Николаевна рассказывала, что после войны искали их (Сергея и его семью), но не смогли найти.

Она сказала:

— Наверное, их убили.

Убили, наверное.

И когда человек приехал (к нам), я про себя думала:

«Вот наверное это мой двоюродной брат».

Тоже Сергей (его звали).

Сергей Сергеевич Ким.

У него круглое лицо, 35-го года рождения.

Совпадает.

Когда Сергей родился, столько же, вот тот же день (рождения) был.

Я долго думала:

«Спросить ли у него?»

Потом подумала:

«Вот он бы подумает (про меня)

— любопытная, все ей надо знать».

И сейчас я всегда помню (все время думаю).

Наверное это был двоюродный брат.

Они двоюродные братья.

164. Никав'в'и йилъалһытумгу.
 165. Йилъалһытумгу.
 166. Ымаманти Һавъяав'ытынти җэ-
 кальһыт.
 167. Җэтакальһыт.
 168. Ымаманин ыниналһын Һавъяав'ыт,
 ынанһынинясьын.
 169. Тинга тита ятти нитка ынһин [Татья-
 на Николаевна], мытьеналамык.
 170. Аһэ амтирһата итыткы, актыка ныпа-
 ниналһатык.
 171. Наһам ыннан тирһатыткын.

Эти вот, двоюродные братья.
 Двоюродные братья.
 Моя мама и Науаяут были род-
 ные сестры.
 Родные сестры.
 У мамы старшая сестра была На-
 уаяут. Самая старшая.
 Когда приехала Татьяна Никола-
 евна, мы встретились.
 Она только плакала, не могла ни-
 чего рассказывать.
 Плакала и плакала.

7 Кураюв'в'и тойиңылъув'в'и Как корейцы голодали после войны

Дата и место записи: 23 ноября 2006 (Палана, Тигильский район, КАО)

Рассказчик: Татьяна Николаевна Голикова (*Лылъивуав'ым*)

Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Тита қун Милютынак ңанык, нымэңы-
қин презентапудатка гавуллин кураин.

2. [После войны] ынңин.

3. Қун, танңиситылъат-..., гатанңыситг'ан-
қавлаң ынңин.

4. Ту ынкыт галлалаң кураюв'в'и ынңин.

5. Ту мургин варат, нымылъыварат ника-
латкыт ынңин, тукитуңлаткыт.

6. Ту гым ав'ын ңавысқатпильңақу амэңы-
кэгым тынг'алык ынңин.

7. Ынңин тағу натг'ыткына аргиңки, уки-
лотув'в'и ынңин сиңқав'в'и, ңанин г'опта
наникаткына, милгаллаткы ынки нағам
аргиңки.

8. Ту ынңин тукки, милгаллаткы нақив'в'а-
нярскуткына ынңин ту нануткына ынңин
никав'в'и, укилоту ту сиңқав'в'и ынңин.

9. Ту ынңин никалаткыт қунпы ымаманақ,
қунпы варата нагиталқивыткына ынңин
никав'в'и, кураюв'в'и ынңин.

10. Қыттиг'ытг'ын нантымңивыткы ынңин.

11. Қысын курая нанмыткына ту нануткы-
нав'в'и ынңин.

12. Ту г'оро ымама иви:

Когда-то в Ильпыре там большую
брезентовую палатку натянули для
корейцев.

После войны.

Как закончили воевать.

Привезли корейцев (в Ильпырь)
¹⁰.

А наш народ, нымыланы добыва-
ли сельдь.

Я уже была большой девочкой¹¹.

То что выливали, отходы от ры-
бы, (корейцы) все это вот (подби-
рали) и на берегу разводили ко-
стры.

Разводили костры, на огне жари-
ли эти головы сельди и отходы и
ели (корейцы).

Мама и (другие) люди смотрели
на корейцев.

Ездовые собаки одни за другими
пропадали.

Оказывается, корейцы (их) съеда-
ли.

Потом мама говорит:

¹⁰В конце 1940х — ЛЧ.

¹¹Подросток, старше 10 лет — ЛЧ.

13. — Ыллыга тырэтаннин укитұыткит-йырбын— Папа принес полный мешок сельди.

14. Ту иви:

15. Сымқып уттунина ымаманақ ынұин.

16. Иви:

17. — Гуттақу-қи курайың мыйыл..., мыникана, мытг'ына.

18. Нығав'ыйина ев'асғырнуv'и, ана гыт-г'авлаткыт ынұин кураюv'и.

19. Ыллыгын иви:

20. — Қытг'ыгын, г'оросам ынұин.

21. Яқи васқин тытанывлыңаңына.

22. Ту ңан ыллаға аргиңки тыг'анин, сиңқасиң ту никав'в'и ынұина, икав укитив'в'и, ту укитлётув'в'и, сиңқав'в'и ынұин тыг'ыткунина ңанык.

23. В'ыйин аңқатэнык ын аги аллы, қуңқынақ ынлағ'уткына.

24. Ток киткит ңан налағ'уна ой-ё-ё курэ, ынұин наңвуна йисик, наюльатылқивна ұыткитык.

25. Ту милгаллат ынұин никак, никак.

26. Амэңыкэгым галңыл тылыг'итамъятыткын, тыгитаткына.

27. В'ыйин нақив'в'анярсыкуткына ынұина нануткына ынұин йил'ығукутив' ынұа нануткынав'в'и.

28. Ту ынұин ымаманаң тылакки тивык:

29. — Ыма!

30. Иви:

31. — А.

32. Тивын:

33. — Тинга-қи нақив'в'анярсыкуткына ынұина, никы, укитив'в'и, ынұа нануткынав'в'и ынұин?

34. Ту, иви:

35. — Ынки-қи ев'асғырну нытав'ыйиңыткынав'в'и.

36. Гытг'авлаткыт ынұин (танңысытылға-тын), танңыситылғаатылғув'в'и ынұина-аяппы таға нойинав'в'и.

И говорит:

Некоторые (рыбины) разделала мама.

(Мама) говорит:

— Вот эти (отходы) я высыплю (букв. вылью).

Пусть они едят, бедные, наверное, голодают эти корейцы.

Отец сказал:

— Вылей им, конечно.

Я потом из воды еще (других рыб) вытащу¹².

Она высыпала несколько (мешков или ведер) сельди, головы, отходы.

На берегу моря не так далеко (чуть дальше от воды, возможно на траве), чтобы они увидели.

Как только они увидели, много корейцев (подшло), начали собирать, стали складывать в мешки.

Развели костеры (корейцы на берегу моря).

А я большая, везде бегала, смотрела все (на них).

Недожаренную и сырую селедку так ели.

Я подошла к маме и сказала:

— Мама!

Мама сказала:

— Чего?

Я сказала:

— Мама, почему же они едят недожаренную селедку?

А (мама) сказала:

— Бедные, пусть кушают.

Они же голодные, воевали, пока

¹²Сетка, наверное, уже стоит в воде — ЛЧ.

37. — В'а.

38. Тинго ынңин ойиг'анңавлат.

39. Г'оро мургин ңавг'ытг'ын мытыным-
ңив-лан, тытталъ нымалгыруг'ыңин.

40. Ту ңанин мытыңвулан таяг'уңки.

41. Г'оро тылайи ынңин никы, ңавысңын.

42. Иви:

43. — Тургин ңавг'ытг'ын тытымңивлат-
ки?

44. Иви:

45. — Аң, мытынымңивлан.

46. Иви:

47. — Ңонык рылтилыткы г'ытг'ыналгын,
ана таңг'ытг'ын ана ганмылин.

48. Мургин ван ңынвың мытынымңивлат-
кына.

49. Ту тивык:

50. — Гымнан мыляг'усңивын, ыма.

51. Апасиңкэгым ңавысңатпильңаңигым.

52. Тылакки, ын тыюг'ын аргиңки рылти-
лыткы г'ытг'ыналгын.

53. Тынсисъатын.

54. Тивык:

55. — Ынну в'айын ңавг'ытг'ын.

56. Тырэтык.

57. Иви:

58. — Ңэлым?

59. Тивын:

60. — Аң, ынну , амг'ытг'ыналгын рылти-
лыткы.

61. Иви:

62. — Таңысңаңын ңэтаң.

63. Кытвыл атъу аюг'ыка.

64. Тивын:

65. — Аң.

66. Ту ынңин г'оро, ымама мисг'ытэнык аръ-
аңпэ ынңин.

67. Никы:

68. Малытг'ымтиванина никав'в'и ынңи-
на, аръав'в'и.

69. Ту ымама ынкыт в'эситыткы, в'ай ңа-
маңа, ынкыт в'айину.

70. Ымама в'эситыткы наңамъат пулат-

еще им нечего кушать.

— А вот!

И вот закончили есть.

Потом наша сучка потерялась. Очень
хорошая была, от нее хорошие щен-
ки (были).

Мы начали искать.

Вскоре пришла женщина.

Сказала:

— Вы не потеряли сучку?

(Мама) сказала:

— Да мы потеряли.

Она говорит:

— Там лежит собачья шкура, на-
верное чью-то собаку убили.

Наших собак тоже много пропа-
дает.

Я сказала:

— Я пойду посмотрю, мама.

Любопытная была я девочкой.

Пошла, подошла туда, на берегу
лежала собачья шкура.

Я посмотрела.

Сказала:

— Вот это наша сучка!

Пришла домой.

(Мама) сказала:

— Ну что?

Я сказала ей:

— Да, вот, только шкура лежала.

(Мама) сказала:

— Ну и ладно тогда.

Больше не ходи туда.

Я сказала:

— Ладно.

И вскоре мама у костра вытаци-
ла отварную рыбу и сняла мясо с
косточки.

Вот:

Из рыбы все косточки убрала.

И мама шла, вот так миску с от-
варной рыбой (держала за спиной).

Мама идет и идет туда к палат-

каң тэлың.

71. Кытав'ыт намалунаң ынңин гутин тыгитаткы гутинңал намалунаң, нангынтаватына ынңин.

72. — Тинго қамайыр'ын тынв'ынаңатын маңкакин курайың ынңин.

73. Никы, ымаманак кылал'атылқивнин.

74. Г'алапнин ынңин никы.

75. Папанак ивнин:

76. — Ток ана гытг'авлаткыт таккин сыгыар'аар иналка, яқэ нум тытинанвыл'атың, никата, укитита.

77. Иви:

78. — В'алат қамаңа ынңин.

79. Ҳанин тыг'анин, тряпкаль'ык ынңин никы, ар'аар.

80. Ту Ҳанин накмитын наллықтатын пулаткаң ын.

81. Ту яқэ нум папа инанывлыңати.

82. Иви ымама:

83. — Ав'ын атыу тытанав'ыя(латык)!

84. Мику ев'асу гымнан гал'а ытув'в'и, ника, ҫун тойиңыл'ув'в'и.

85. Атыу ҫытым гымнан тита мынав'ыялатык!

86. Нымыльысынаң г'атав'ал ымама ивыткы курайың.

87. [А тот] ал айисусавка иллаткыт ынңин.

88. Ту ынңин ника, ҫыттиг'ытг'у нантымңи... яваг'ытг'у нантымңивыл'ивыткына ынңин мурыкнымыльытык ынңин.

кам.

Вдруг они резко отобрали эту миску. Я с этой стороны смотрю: они резко отобрали и утащили миску (убежали бегом).

— У меня отобрали миску!

Мама стала догонять (их).

Догнала его (= того, кто утащил миску).

Папа сказал:

— Они голодные, ну ее, эту уху, я потом еще принесу селедки.

Она говорит:

— Хотя бы миску (вернули бы).

А в другой раз (мама) высыпала рыбу на тряпку.

И (корейцы) рыбу взяли и унесли в палатку.

Папа потом мне опять принес рыбу.

Мама сказала:

— Я еще вас накормлю¹³!

Я пожалела голодных.

Больше никогда не буду вас кормить!

По-нымылански она корейцам сказала.

А они не понимали.

Потом ездовые собаки одни за другими стали пропадать у наших нымыланов.

¹³От злости говорит — ЛЧ.

8 Асътатилзу

Как готовить толкушу из оленьего жира

Дата и место записи: 18 сентября 2000 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)
Рассказчик: Мария Никифоровна Чечулина (*Каляна*)
При участии Е. И. Чечулина и Ю. Нагаяма
Обработка текста с помощью Л. И. Чечулиной

1. [И] кытаван в'асақ кивлаткыт ангытыт-кук.
2. Митив нимал ыывулаткыт ангытвасук.
3. Митивың ынтав'ыт талитал наңвуткы никакки тув'италъатык.
4. Нимъак л'ыгитван амын никакки, мыңики.
5. Ынтав'ыт ынңин мыңики, курав'в'и нанмыткына.
6. Лотув'в'и лыгунъурмаюгык наттилыткына-нав'в'и.
7. Амлоту ал анв'анъыклаңина.
8. Ев'алқылу ал апрыка нантыткына.
9. Милгурмаюлгык ынки нанпыткына, наттилыткына ав'ынналгыма.
10. ЕЧ: [Спроси, что такое] «милгурмаюлгын».
11. ЮН: Тинга ынңин «милгурмаюлгын»?
12. МЧ: Милгурмаюлгын?
13. Ынңин милгурмаюлгын, ынки сэнику ынки нантиватыткына, кукилнуув'в'и наннюпатыткына.
14. Милгурмаюлгык ынңин кукилнуув'в'и наннюпатыткына.

Иногда сутки празднуют.

На следующий день опять начинают проводить последнюю часть праздника.

На следующий день начинают тянуть ремень¹⁴.

Точно также праздник оленей.

В этот праздник забивают оленей.

Около очага ставят (оленьи) головы.

Только головы не разделанные.

Череп (с мозгами) не снимают.

Ставят (головы на что-нибудь) вместе со шкурой и оставляют около очага.

ЕЧ: Спроси, что такое «милгурмаюлгын».

ЮН: Что такое «милгурмаюлгын»?

МЧ: Милгурмаюлгын?

Вот это милгурмаюлгын, это место, где вешают чайники, цепи для чайника или кастрюли.

Там около очага вешают цепи для

¹⁴Это положено закончить в один день — ЛЧ.

15. [А раньше] кукилңув'в'и липуна ната-
тыткына, ту милгытанңа нататыткына са-
пав'в'и.

16. [И] синин ынңин никата нымылъа нан-
пыткына никав'в'и, кукилңув'в'и, ынкыт
итылъу [чтоб] сэник ынки нанъынтыва-
тыткына.

17. [И] ынңина милгурмаюлгык наникат-
кынав'в'и ынңин уттыг'ут нанатвылъатыт-
кын, наңам ынки милгурмаюлгытэнык на-
тапуңыткына галңыл уттув'в'и ынки, яңаъ-
увиңал в'ай в'утиңал [и] ынңинңал.

18. Тинга-ңа тытвыткын?

19. Тынтыгиватын.

20. ЕЧ: [Скажи: головы положили].

21. ЮН: [А] лотув'в'и?

22. МН: Та?

23. ЕЧ: Урмаюлгын.

24. МН: А, мыңилъув'в'и, мыңилъув'в'и.

25. Ынңина ңывулаткыт мыңикки.

26. Г'оптылъу яяръакмиллаткыт ынңин,
мисъатиткыпл'ипың ңывулаткыт камли-
лык.

27. Аңаңтак ңывулаткыт ынңин.

28. Мыңиъаңа(ңтак), мыңилңивлаткыт,
мыңиъаңа(ңтак), мыңияярыткук ңывулат-
кыт.

29. Ынңин аңаңтак ңывуткын г'оптылъу
яяръакмиллаткыт, г'оптылъу рараңа лы-
ган ңаңтэгийалңивыткын никакки, яярыт-
кук ын мыңияярыткулңивлаткыт.

30. [И] г'опта тинга кинуңи, ыпаткинуңи
нантиватыткын, ника, тыргытал ытти тин
нантиватыткын,
асъатилңытил ынңин, асъатилңув'в'и
амың мытңык наткавалңивыткына.

31. Пыса ынңин асъув'в'и наталямъятыт-
кына, ынңин асъув'в'и, г'алойин асъан,
гыргусъасъу в'айытулав'.

чайника или кастрюли.

А раньше японцы и русские при-
возили цепи.

Эти цепи, потом нымыланы сами
делали цепи с крючками, вот та-
кие, чтобы чайник туда вешать.

Заносят дрова и вокруг очага скла-
дывают. Со стороны входа (обыч-
но с левой стороны), и вот с этой
стороны и с той стороны (вокруг
очага).

О чем же я рассказываю?

Забыла.

ЕЧ: Скажи: головы положили.

ЮН: А головы...?

МН: Чего?

ЕН: Очаг!

МН: А, праздник оленей.

Начинают проводить праздник оле-
ней.

Все берут бубны и очень красиво
начинают ходить по кругу по ча-
совой стрелке (вокруг костра) .
Начинают петь песни.

Одни поют, как олени хоркают, дру-
гие начинают бить в бубен по слу-
чаю праздника ¹⁵.

Как начинают петь песни, все бе-
рут бубны, и даже яранга начи-
нает трястись и гудеть (от звона
бубна и голосов).

Все мясо, вареную оленину ста-
вят (на стол), делают котлеты или
толкушу из оленьего жира (ставят)
на стол, а также в нерпичьем жи-
ре месят (олений жир) ¹⁶.

Подсушенный олений жир хоро-
шо толкут, внутренний жир от ки-
шок, и верхний жир (от мяса) вот

¹⁵Они как будто превращаются в оле-
ней — ЛЧ.

¹⁶Растопленный олений жир с нер-
пичьим жиром месят, и добавляют
немного воды — ЛЧ.

32. Тита-а игынџина асьув'в'и, џынут г'а-люџурав' џурав'в'и.

33. Асги аллы-тин игынџинав'.

34. Г'опта атватка џурав'в'и.

35. [И] ынџина асьув'в'и наньпг'авыткына тинмав игынџиналџылу асьатилџу.

36. Ынџин наџвуткына никакки кавак џынут крему ныг'аллаткыт.

37. Элэлэ илгыка.

38. Ынџин ойив пыл'ыткук џывулаткыт никакки, напл'ыткулџивыткына кавак, џысын гапл'ыткулџивлаџина, џынут никав'в'и, џынут кыттав'в'и ныг'аллаткыт, кыттав'в'и, [ну, это пена, как называется] кыттав'в'и.

39. [И] ынџин кыттану ныг'аллаткыт ынкиак нанг'анџавыткына.

40. [И] наџэимлятыткына яџџасъам нимал наткаваткына.

41. Ынџин нимал малникаткын н'ымџыџа аллы агигатка.

42. Нимал малника-..., малсув'асавыткын яџџасъам нанг'анџавыткын.

43. Ту ынџин наникаткына, џамав'в'и ынџин никакки наттылыткына џанык аллы аникака иллаткыт, аџытыка мыри мытџымыт џанык итыткы.

44. Ныйиккыџа, џынут, мытџилив'в'и малџытылаткыт аџэ аникав'в'и актыкав'в'и.

45. [А] ынџина айиккыкав'в'и, мыри гамытџылин, мытџа гинягарлин.

46. [И] тытталъ амалка тукки ынџин.

47. Кинуџвак нантулџивыткына ынџина.

48. Ынџин мытџилив'в'и никав'в'и ынџин, асьатилџу напл'ыткыткына, ынтав'ыт тыргытџулу гамальнутгырраџавлалџивлаџинав' ынџинав'в'и.

49. Ынтав'ыт ынџин намл'ысвиткуткынав', ынтав'ыт џанината асьатилџу наллаттуткына.

50. [И] џынут амын, ывынџа наникалџивыткына, тилџув'в'и наллаттулџивыткына л'ыгитван амынџа, амын кинуџвата наллатулџивыткынав'.

этот.

Раньше такой был жир, как свиные были олени.

Сейчас таких нет.

Все худые олени.

И такой жир сушат специально для такой толкуши (толкуши из оленьего жира).

Когда начинают месить, как крем становится.

Такая белая.

Как только заканчивают месить, значит закончили, потом потом она становится как пена (воздушной = густой).

Когда стала как пена, тут и заканчивают (перестают).

Чуть-чуть добавляют воды и опять начинают месить.

Опять чуть-чуть несильно (месят).

Хорошо размешают, вот тогда только заканчивают.

И вот кладут в чашки, туда (на холодное место) ставят, там не замерзает, потому что там нерпичий жир.

Растопленный олений жир мягкий, хорошо замерзает, крепкий.

А эти мягкие, потому что там нерпичий жир, добавлен нерпичий жир И очень вкусно кушать.

С мясом кушают.

Сделали толкушу, потом мясо очень мягкое отварное...

Потом мелко нарезают мясо, смешивают с толкушей.

Так же, как с ягодой толкушу смешивают, точно так же (как ягоду в ягодную толкушу) туда кладут мясо.

51. Никы...

52. Тутгавкинуував' намалысвиткуткаына.

53. Тытталъ аги нанутгавыткынав' ту ын-
нин намл'ысвиткуткаына [и] нан асъати-
лзуу наникаткына, наткаваткына.

54. Тыргыталав'в'и асъув'в'и, асъатилзуу
ыннаннику наникаткына .

55. Ыннин ынтав'ыт [если] анука нанты-
лживыткына жаваз, [если] г'оптылу ану-
ка нантыткына, ыннин ынтав'ыт янтанан-
зуу журакинав', журина янтананзуу ыннин
намалынмытыткынав', ынтав'ыт жанык
ыннинав'в'и асъатилзуу наюльатылживы-
ткынав'в'и.

56. Асъатилзуув'в'и.

57. [И] ыннина лызлаукинау [или] ануки-
нау нанпасусавыткына нанумкавыткына.

58. Никакки ын, жаржаркинууваюсгык на-
юткынав'в'и.

59. Жаржарык жураньмыткулаткыт ануки-
нау, мыри анука ауж атватка, валлаткыт
журав'в'и аужыка аникака.

60. Анука игыннинак ал ажураньматка ыё
итылживлаткыт.

61. Амжаржаркинуувата.

62. Ыннин жаржаркинууи, жаржарруг'ыткын
нулгывыткын.

63. [А] ануруг'ыткын, витку нэтуткаына ын-
нина.

64. [И] ыннинав'в'и наувуткына тыпг'авык,
мыри тин [уже] ника ыннин г'ылг'ыл л'ы-
гыткын.

65. Мыри ныпассана, наныпг'авыткуткаы-
нав'в'и ыннин никав'в'и кинуував'в'и.

66. [И] амынжа ыннинав'в'и никав'в'и мы-
ттилиув'в'и, асъатилзуув'в'и г'опта амын
ынки .

67. Жулым ыннинав'в'и ватылтыкинуу-
вав'в'и ынки нантулживыткына асъатил-
зуу ыннина.

Это вот...

Оленину, которое долго варили,
мелко нарезают.

Оленину очень долго варят до мяг-
кости, потом нарезают мелко и это
мясо с этим вот, с толкушей из
оленьего жира месят.

Котлеты из оленины, олений жир,
толкушу из оленьего жира вместе
это самое¹⁷.

Если толкушу не всю съели, оле-
ньи желудки хорошо моют и кла-
дут внутрь толкушу.

Толкушу из оленьего жира.

И эти (желудки с толкушей) на зи-
му или на весну оставляют или
убирают (куда-то).

Где мясо осеннее (хранят), туда
складывают.

Осенью забивают оленей, пото-
му что весной худые, худеют оле-
ни очень сильно.

Поэтому раньше не забивали вес-
ной оленей.

Только осеннее мясо (заготавли-
вали).

Осеннее мясо (ноябрьское), как
наступают осень, закапывают (в
землю)¹⁸.

А как наступает весна, вытаски-
вают (мясо).

И мясо начинают сушить, потому
что уже снег тает.

Чтобы не испортилось, сушат мя-
со.

И в тоже время так же олений жир,
толкушу вытаскивают (из храни-
лища).

Нежирное мясо ели (с этой толку-

¹⁷Кладут на стол — ЛЧ.

¹⁸Примерно в начале декабря — ЛЧ.

68. Аги җаваҗ җураньмыткулаткыт, җым-лав'в'и натэкуткуйвыткынав'в'и ынҗин ав'ынлотыма ынҗин, амын ынҗин яҗтанҗык наюткынав'в'и.

69. Ынҗин амын нанумкавыткына ван анука нантылҗивыткына амынҗа ынҗин анукинаҗ нанумкавыткына.

70. Умакаҗ кинуҗваюсгык наюткына ынҗина.

71. [И] аллы ынҗин җулин анук нэтуткына аллы апассакылаҗина.

шей из оленьего жира).

Когда забивают оленей, костный мозг, вместе с (разделанной) головой кладут во второй желудок оленя.

Так же вместе с мясом убирают, если не съедали, до весны убирали в холодное место (в снег или где-то).

(Желудки) вместе с мешком мяса кладут (в снег или на прохладное место).

На следующей весной вытаскивают неиспорченные.

9 Люџаю Оленьє молоко

Дата и место записи: 18 сентября 2000 (Ильпырь, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Мария Никифоровна Чечулина (*Калянуна*)

При участии Е. И. Чечулина и Ю. Нагаяма

Обработка текста с помощью Л. И. Чечулиной

1. Ынтав'ыт аллы, журав'в'и в'ыйин ал атайиткылауина, аллы никав', люџаю ал ани-какылауина.
2. [А] ынџина люџаюв'в'и наникаткынав'в'и, янџананџу найыр'батыткына люџая.
3. Ынџин напатыткырав'в'и, напатыткына ынкыт наџам мауныт гакылтылџивлау люџэюсгув'в'и янџананџу.
4. Иняс ана мэуылыныяџу янџананџу.
5. Ынџин люџая найыр'батыткына жура-люџая.
6. Ту ынџин напатыткына.
7. Нураџ г'ыльв'ынныяџу ынџин напатылџи-выткына.
8. Ынут никав'в'и ныг'аллаткыт сметану.
9. Ынут сметану.
10. Микнак анямка ыннуна.
11. [Чем] ынџин никав'в'и ынџин ас'яти-лџу [или] никав'в'и ынџин, лыгы'ас(џу).
12. ЕЧ: [Спроси], люџаю налпиртыткына.
13. Люџаю налпиртыткына?
14. МН: [Так, аха], амынџа налпиртыткына.
15. Накылтыткына ынџин журав'в'и.
16. Актыка ван ынкыт.

Вообще-то оленей не доят. Молоко не доят¹⁹.

(Если) доят молоко, наполняют второй желудок оленя молоком.

Их варят, как они были завязаны эти желудки с молоком, так и варят.

Вот такого размера желудки.

Их наполняют молоком, оленьим молоком

И варят.

Долго варят, целый день.

Становятся как сметана

Как сметана.

Очень жирно кушать (невозможно съесть, потому что жирно).

(Жирнее) чем эти толкуша из оленьего жира или олений жир.

ЕЧ: Спроси, молоко доят?

Молоко доят?

МН: Да, также (как коровье молоко) доят.

Связывают оленей.

Иначе никак.

¹⁹ Не положено доить оленей, а если доят, то совсем немного. — ЛЧ.

17. Норыткына накылтыткына.
 18. ЕЧ: «Налпиртыткына», [понимаешь, Юкари]?
 19. ЮН: [Нет].
 20. ЕЧ: [Это выжимает, молоко выливают].
 21. МН: [И] накылтыткына журав'в'и, гыткав'в'и накылтыткына, янутгыткав'.
 22. Жутинытык г'аррик нажвуткын, [а] жутинытык нажвуткын люжэжытук.
 23. Ту ынжун нурал нунапццата, нурал нанкуналжавыткынав'в'и.
 24. Пысажа ынжун наника-, нанв'ыйишту-вылжывыткына, мыри ныкапсыштатына никав'в'и, янтананжу ыпатык.
 25. [Ага, воздух чтоб прошло].
 26. [И] ынки яжжасам намалкылтыткына.
 27. Яжжасам жынвию янтананжыйыржу никакки наникаткына :
 28. ЕЧ: [Сколько, четыре часа, да]?
 29. МН: Ана-ж мажи(няс), атгивыка мыри мажияс.
 30. Г'ыльв'ыннжу пыгыпгыльатыткын, имлыткыткын нимал нимлатыткынав'в'и.
 31. Тытталъ нураж напатыткына.
 32. Мыри тит ымаманак нураж ыпатылжывыткынинав'.
 33. Ынжун жэл'ым явас тайысжыжи никагыратвилаткыт ынжиनाव'в'и янтананжыйыржу.
 34. Тэлы наллиткынав'в'и, жынут никав'в'и ганг'аллыжывлаж сметану.
 35. Имжаж ынжун [сметана они жидкие], [а] ынжун никав'в'и журалюжаю ажэ имка [и] анямка.
 36. [Очень какой, очень какой-то другой вкус].
 37. Нажам тинмав нымалясасалажина.
 38. [Но] нинанг'ажывлаж.

Поймают арканом и связывают.
 ЕЧ: Юкари, понимаешь, что такое «налпиртыткына»?
 ЮН: Нет.
 ЕЧ: Это выжимают, молоко выливают.
 МН: Связывают оленей, передние ноги связывают.
 Один держит, а другой начинает доить.
 И чтобы не испортилось (молоко), быстро опускают в котел (чтобы кипятить долго).
 Сначала воздух спускают, чтобы не лопнули желудки когда варят.

Ага, воздух чтобы прошел.
 И только после этого, хорошо связывают.
 Много желудков можно это самое²⁰ в котел.
 ЕЧ: Сколько, четыре часа, да?
 МН: Ну, наверное, несколько (часов), не знаю точно.
 Целый день кипит (кастрюля), выкипает (вода), снова заливают водой.
 Очень долго варят.
 Потому что мама их долго варила.
 И вечером, когда остывают желудки, их выворачивают.

Когда выворачивают (желудки) наизнанку, (молоко) становилось как сметана.
 Уже как эти, как сметана, и очень густое и жирное.

Очень, очень такой, не обычный вкус.
 Очень вкусное.
 Но слишком сытное²¹.

²⁰Опустить — ЛЧ.

²¹Если переешь, потом никогда не захочешь — ЛЧ.

39. ЕЧ: [Чуть-чуть больше].

ЕЧ: Чуть-чуть, (и) больше (нельзя).

40. МН: Амн^бымџыџа нанулџивыткына.

МН: Понемножку кушали.

10 Яꣳꣳꣳꣳꣳ Чайка

Дата и место записи: 13 апреля 2000 (Тылмат, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Дарья Павловна Уварова (Амма)

При участии Е. И. Чечулина

Обработка текста с помощью Е. И. Чечулина и Л. И. Чечулиной

1. Яꣳꣳꣳꣳ ꣳонпы аꣳаꣳтаткын.
2. Саыгит, мытанганꣳуꣳын, таꣳꣳꣳꣳ-псакылꣳын.
3. Ыту в'ыйин яꣳꣳꣳꣳу йыррыплакылꣳу, ныйыррыгыткалаꣳ.
4. ꣳꣳꣳ мыри кыргипылꣳу, мисьякыргипылꣳу.
5. ꣳонпы иви, яꣳꣳꣳꣳ иви:
6. — Саыгит, мытанганꣳуꣳын, таꣳꣳꣳꣳ-псакылꣳын.
7. Ынꣳин г'итуг'ит иви:
8. — ꣳылелыꣳ, ꣳылелыꣳ, гымнан мыматагаꣳын.
9. [А] яꣳꣳꣳꣳ иви:
10. — Таꣳысꣳаꣳынвигыт.
11. Аꣳэ атаꣳꣳюткикегыт.
12. Аꣳꣳаткиткы, тыкиткы.
13. Иви:
14. — Атаꣳꣳюткикегыт, таꣳысꣳаꣳынвигыт.
15. Ынки, нумал иви:
16. — Саыгит, мытанганꣳугон, таꣳꣳꣳꣳ-псакылꣳын.
17. Ынꣳин ниткыꣳыт, роро иви:
18. — ꣳыввэээ, гымнан мыматагаꣳын.
19. Иви:

Чайка всегда поет.

(Песня) Сестра моя, я пою, чтобы она другим понравилась.

Они красноногие, как будто в красных торбасах.

Они в красных летних торбасах.

Всегда говорит:

(Песня) — Сестра моя, я ей найду жениха, она в красивых крашенных ольхой торбасах.

Гусь сказал:

— Клелык, клелык, Я ее возьму в жены.

Чайка говорит:

(Песня) — Ты мне не нужен, Ты морской водой воняешь Ты пахнешь морской водой.

Сказал:

— Ты морской водой воняешь, ты нам не нужен.

Там опять сказал:

(Песня) — Сестра моя, я ей найду жениха, в красивых летних торбасах.

А тут говорит куропатка.

— Квээ, я на ней женюсь.

(Чайка) говорит:

20. — Таҕысқаңынвигыт, аңэ алляйырры-
кэгыт.
21. В'айыту лылав'в'и айыррыкав'в'и.
22. Ик нумал иви:
23. — Сакыгит, мытанганьнууун, таңьюқа-
псакылъын.
24. Ынңин иви, псиҕы:
25. — Псиҕ, псиҕ, гымнан мыматагаъын.
26. Иви ынңин Яҕъяҕымтилъын:
27. Таҕысқаңынвигыт, аңэ ангамукэгыт.
28. Ынгама ойиткы.
29. [Потом] ынки ниткыңут нумал иви:
30. — Сакыгит, мытанганугон, таңьюқап-
сакылъын.
31. В'аллы иви:
32. — Җоҕ, Җоҕ, гымнан мыматагаъын.
33. Иви ынңин:
34. — Таҕысқаңынвигыт, аңэ аг'алукэгыт.
35. Җитыг'алата ойиткы ынңин.
36. Ынки г'оро тинга г'аҕнуй в'аллы.
37. Ниткы, яҕъяҕ иви:
38. — Ток, йэльг'о, аңҕак җун мыныпгыль-
анмык.
39. Иви ниткыңут в'аллы, наҕам иви:
40. — Иняньв'ыйитвати, иняньв'ыйитвати.
41. Таҕин мыри нивын:
42. Актыка ынну ныпгыльатын, в'аллы ак-
тыка.
43. [А] яҕъяҕ ынну пыгыльатыткын.
44. [Потом] в'аллы гарылтиллин ынңин ын.
45. В'аллы җуллы гасэмавлін ыныкы, гив-
лин:
46. — Таҕи ам гытты рылтили?
47. — Җун мури Яҕымтилъынти мыччи-
лычачвынмык.
48. Иви:
49. — Мытыткыңавчинмык.
50. Иниви ынан, ток аңҕак мыныпгыльан-
мык, актыка мытаҕыувук, наҕам инанв'ы-
йитвати, инанв'ыйитвати.
51. Ынңин иви:
52. — Ивка ам йытык мую, амҕытыкамита

(Песня) — Ты мне не нужен, у те-
бя слишком красные глаза.

Вот тут глаза красные.

Опять говорит:

(Песня) — Сестра моя, я ей най-
ду жениха, она в красивых кра-
шенных ольхой торбасах.

Птица-жених говорит:

— Псик, псик, я на тебе женюсь.

А чайка-брат говорит.

(Песня) — Ты (мне) не нужен. Ты
ешь червяков.

(Птица) ест червяков.

Потом опять говорит:

(Песня) — Сестра моя, я ей най-
ду жениха, она в красивых кра-
шенных ольхой торбасах.

Ворон говорит:

— Кок, кок, я на ней женюсь.

Он говорит:

(Песня) — Ты (мне) не нужен, ты
ешь кал.

Вороны едят мерзлый кал.

Тогда ворон обиделся.

Брат-Чайка ему говорит:

— Давай, брат, поплаваем по мо-
рю.

Ворон сказал:

— Ты заставил меня замолчать.

Ему нечего в ответ сказать

Он не может плавать.

А чайка может.

Потом Ворон лег.

Подошел к нему другой ворон и
спрашивает:

— Что ты улегся?

— Потому что мы поругались с чай-
кой.

Ворон говорит:

— Мы поругались.

Мне (чайка) сказала: «давай по-
плаваем». И поэтому (мне пришлось
замолчать).

Та говорит:

— Почему ты не сказал ей, что

мыткуюналлаң.

53. — Инмы-ң тивын.

54. — Ив'кэ ам йытын мую амалычыв'айита мыткомлытымлылаң?

55. Ынкэгыпың ёёң тую в'аңзыт чвачычын, мую пылв'ынта чвачычын.

56. В'алвув'в'и пылв'ынтыг'иңылъу.

57. Яңъяңу в'аңзытг'иңылъу.

58. Ытгинав' в'аңзыт, г'иңытг'ыму [как] в'аңзыт.

59. В'аллы иви:

60. — Инмы-ң тивын.

61. Тинга-ң куйи ынңин.

мы зимой живем одной замороженной рыбой?

— Я так и сказал.

— Почему ты не сказал ей, что мы летом только в летних торбах вокруг дома обходим?

Почему ты не сказал ей, что у них белые клювы как моржовые клыки, а у нас железные клювы?

У воронов железные клювы.

А у чайки клювы как моржовые клыки.

У чайки клювы как моржовые клыки.

Ворон говорит:

— Я так и сказал.

Вот и все.

11 Ыуткыннѝѝу то Кайнун Куткыннѝѝу и Медведь

Дата и место записи: 15 апреля 2000 (Тылмат, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Алексей Платонович Уйчан (*Ойисъын*)

При участии Е. И. Чечулина

Обработка текста с помощью Е. И. Чечулина и Л. И. Чечулиной

1. Г'ик Ыуткыннѝѝутѝал иви:
2. — Мити, митив гиммы мылѝытык ни-
кыу в'аямыу.
3. — Наѝам ѝылѝытыткын амойика!
4. Митив гаѝъявляна.
5. Ыуткыннѝѝу...
6. Ыуткыннѝѝу гав'в'авлин.
7. Г'оро ынки йиурыткынык в'ай никак, в'а-
ямык ыннин, ымѝюлгык ники, колѝ янтаѝ-
ыльыняѝу никаткы, ынныуыртыткы.
8. Ыннин Ыуткыннѝѝу:
9. — Мѝй, ынныѝлак!
10. Таѝытко гытты гутку?
11. — Ыун яплу тынныуыртыткы.
12. Г'атав тынпавык актыка тинга мынмын
ника, ынныпиль.
13. — Го.
14. Амыс ѝун в'аннуv'в'и гынина мынси-
съатына.
15. Гансисѝаллауина.
16. Инмыѝак нымѝыляуина в'анну ганг'ал-
лау.
17. Ту яѝѝэ ыннин ники,
18. ЕЧ: Гаткулау?

Однажды Куткыннѝѝу сказал:

— Миты, я завтра пойду к реке.

— Иди молча!

На следующий день все просну-
лись,

Куткыннѝѝу...

Куткыннѝѝу пошел.

Вскоре, так на берегу реки, на глу-
боком месте, ого, огромный ста-
рый медведь одинокий рыбу ло-
вит.

Куткыннѝѝу говорит.

— Привет, друг!

Что ты тут делаешь?

— Да вот, пытаюсь рыбу ловить.

Да только я старый стал, никак не
могу хоть маленькую рыбку пой-
мать».

— Да.

Дай-ка я посмотрю твои зубы.

Он посмотрел (его) зубы.

Действительно маленькие зубы ста-
ли.

И потом вот.

ЕЧ: Стерлись зубы (букв. закон-
чились)?

19. АУ: Гаткулаң.
20. Маңин ника, йыгуткынин ники, тить-уйтавыткынин.
21. Пыкавыткын.
22. — Яплу қун ана татайкына гынин в'ан-нуv'и, айяя, ныирваннав'и.
23. Ынңин Қуткынныңутқал:
24. — Пчачо қун в'айину гымнин ники, пылв'ынтыпынав'в'ын итыткы.
25. ЕЧ: Пынав'в'ын!
26. АУ: Қуйе ынңин ганикалин, кайңытқал.
27. Гивлин:
28. — Қыв'ыррыңтатги!
29. Ту яққә ңанината инасиваңа, пылв'ын-тыпынав'в'а нақаъат.
30. — Қых, қых, қых, қых.
31. Тинга ынңин тыргыпынмэпы гаткулаң, никав'и...
32. ЕЧ: В'анну.
33. В'анныпильңақу.
34. — Ту асги таңвуңи ынныңыртык, наңам амгынин ынныңын.
35. Танмытқуйвылқивңын.
36. Кыта ңанон тыталқытың витку гаңвута ынныңыртык.
37. Г'ик қысын таннюрғыңыткынин.
38. Қуткынныңу:
39. — Ңантиң тытаңвуң қайпасатык ынки ганика-, гаңвута ынныңыртык.
40. — Го.
41. Яңта(ъылыңыңақу) мычв'ынатыткын :
42. — Инмы қун тытаңвуң ынныңыртык.
43. Атъу актыка тин нигунин.
44. Наңам никалаткыт, итг'уйиталлаткыт.
45. — Хмммм, нам, лалңы-Қуткынныңута инатамъюңи сама.
46. Амъяво гытты ван г'орав'асақ.
47. Тинго ынңин Қуткынныңу гарайтылқи.
48. Гарайтылин.
49. — Қыйе Мити, митив мыникак, гымлэ мылқытык никиң в'аямың.
50. Г'атав' булин увиққал тыталқытың.
51. Амын гаюг'ылин колёняқу яңтаъыль-ыңақу ынңин айкатыткынык наңамъат ни-

АУ: Да, стерлись .
 Когда он (рыбу) зубами схватывает, она сразу же выскальзывает.
 Не может (ловить рыбу).
 — Я бы тебе сделал зубы. Ой, они бы стали очень острыми!
 Куткынныңу говорит:
 — Подожди, у меня есть железный напильник.
 ЕЧ: Точило!
 АУ: Надо же медведь вот.
 (Куткынныңу медведю) говорит:
 — Ложись на спину!
 И потом этой пилой, напильником вот.
 Дзинь, дзинь, дзинь, дзинь.
 До десен (букв. до мяса) сточил эти вот...
 ЕЧ: Зубы.
 АУ: Зубки.
 — Теперь будешь ловить рыбу.
 Вся рыба твоя.
 Много будешь добывать.
 Когда я пойду вон туда, тогда начнай рыбу ловить.
 Оказывается, обманивает.
 Куткынныңу говорит:
 — Когда меня уже не будет видно, тогда начинай ловить рыбу.
 — Ага.
 Медведь надеется:
 — Я правда начну рыбу ловить.
 Еще (хуже стало) никак не может зубами поймать рыбу.
 Выскальзывает рыба (из зубов).
 — Хммм, проклятый Куткынныңу все-таки меня обманул!
 Ну погоди!
 И Куткынныңу пошел домой.
 Пришел домой.
 — Миты, я завтра опять пойду туда к реке.
 Только на другую сторону берега пойду.
 И опять встретил другого огромного медведя одинокого, он у са-

катки, ынныңыртытки.

52. — Мэй ынныңлак!

53. Тағыткын гытты?

54. — Ыун тынныңыртытки.

55. — Го.

56. Пычақун-а мынъықайкырвильанмык.

57. Ыуткынныңу.

58. — Ыун нақа мынкырвильанмык.

59. Пысақун-а милгын мыникан, муйинны.

60. Ту гатвагалинат галңыл никак ынки никакки милгык.

61. Игынңина гугув'в'и ганикалаң, нитақ ганикалаң.

62. — Пысақун-а гутта-ң ника гугув' милгык мынынтына.

63. Тамалляқъяқаллаң ынки тытив'гыт:

64. «Тохок, пычаға гытты қыянутги».

65. Ыңэ Ыуткынныңутқал агыртапка, тыталь ныгыртақин.

66. Ыуткынныңутқал ынңин.

67. — Тоңия ынныңлак, гынанны қытитқатгын ники, гув'в'ын.

68. Тинго ынан гатитқаллин кайңа.

69. Нағам гутку гаңвулин кангатык.

70. — Г'ик уча гымтақ.

71. Тэл раттуң ганвылин.

72. ЕЧ: Кырвильаллатык ынкыти!

73. АУ: — Ыйе тук ын Ыуткынныңу, тағыткы қа гымнин ника қалал'ын никаткы, чыгчаткы.

74. — Го.

75. Пысақун-а гымыкраң мынытгилив.

76. — Го.

77. Ынңин гав'в'авлинат.

78. Агут ынңин кайңытқал гуткайт инакмитыткын.

79. — Ыңиии, ыңиии.

80. Ыуткынныңу малиючга:

81. Г'ик акинъат ыун ана тыкайңулңивык.

82. Г'орав'ачақ ынңин.

83. — Ток-ыун малинға қыятыткэ.

84. Никы, ынныңлак, тинны в'ай ачаймыка рараңа ныг'али.

мого берега рыбу ловил.

— Привет, друг!

Что ты делаешь?

— Я рыбу ловлю.

— Да?

Давай немного повеселимся.

Куткынныңу (сказал).

— Ну, давай повеселимся.

Давай я пока разожгу костер.

И они сели вдвоем у костра.

Вот такие камни два (взял).

— Сначала эти камни в костер положим (букв. так сделаем).

Когда камни будут красными, я тебе скажу:

«Давай, сейчас ты первый!»

Куткынныңу очень хитрый (букв. смысленный).

Куткынныңу говорит:

— Давай друг, глотай камень.

И медведь проглотил камень.

Вот здесь начало гореть.

— А теперь моя очередь.

Сунул горячий камень за пазуху.

ЕЧ: Так играют!

АУ: — Ой, Куткынныңу, что-то у меня все внутри горит и сильно болит.

— Да?

Пока пойдем ко мне домой.

— Ладно.

Они пошли.

А бедный медведь все время хватается за это место (= за живот).

— А-а-а ах, больно.

А Куткынныңу потихоньку (говорит):

— Наконец-то я, кажется, медведя убил.

Вскоре...

— Давай, быстрее иди, друг!

Друг, вот уже близко стало до дома.

85. — Го.

86. Ыннану.

87. — Ыңи-и-и.

88. — Ту тылалңыкайңулңи акинъат.

89. Тинмав-қун тынмыгыт-а.

90. — Тақин-қа гытты ивыткын?

91. ЕЧ: Ивыткын!

92. АУ: — Тивыткы инъа қыятги мынылңыт гымыкраң.

93. Ҳанык гытты мытаньмасгыңгыт.

94. Атъу нақам амунмың тылаткэ.

95. Акинъат ганвырравлин рараңа, ынки гаг'инңалин яңтаъыль...

96. Тинны-қ мыри гачигулин гуттин қалал-в'ын.

97. — Г'эк, Мэтэ!

98. — А.

99. — Қыятгэ!

100. Г'эк чама ним тылалңыкайңук амил-гыъырымтыка.

101. Г'эк ганикал ынңин, Қуткынняку гаңвулин никакки, тыв'анңык ынңин.

102. Колё гачъылин ынңин кайңыняку ганмылин.

103. Тиня-қ иняткин.

— Да.

(Медведь) по-прежнему:

— Ой больно!

(Про себя говорит Куткынняку:) — Вот это я убил медведя.

На самом деле я тебя убил.

(Медведь) — Что-то ты говоришь?

ЕЧ: Что-то ты говоришь!

АУ: — Я говорю, быстрее иди, мы идем ко мне домой.

Там тебя вылечу.

Все хуже и хуже становится (медведю).

Только стал виден дом, тут упал медведь.

Потому что у него все внутри сгорело.

— Эй, Митэ-э!

— Чего?

— Иди сюда!

Я убил медведя без ружья.

И Куткынняку начал разделывать медведя.

Ого, жирного медведя убил.

И сказка кончилась.

12 В'алвув'в'и ту тэҗатылзу Вороны и рыбаки

Дата и место записи: 30 марта 2001 (Хаилино, Олжоторский район, КАО)
Рассказчик: Матрена Павловна Ивнако (*Масгавҗав'ыт*)
Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ыё гаюнатылҗивлау никав'в'и ын аргитэнык ники [но нымыланы наверное] таҗув'в'и-җа ынҗин мурыккакылзу җун тэҗатылзу.
2. Наҗам-ат амкыко пулаткалв'ын аргитэнык гантытватыткул, в'аямтэнык җун гантытватыткул... ынҗин тумгынытгин амкыка тавг'алу ганнюпыльаллоу.
3. Ту ыннан җонпыу ники в'алва накамиткын мауки җан ника, гаҗавг'ана ту ыннан җавакык, ляҗиҗавакканяҗ гитылҗив.
4. Ынҗин җонпы в'алвув'в'и кымг'ув'в'а кылалъатыткынина, [чтобы] җун тавг'алу нуу-нута.
5. Ыллыга ивыткынин:
6. — Җыннюгына в'алат туртавг'алу нуу-нярассита нанъынтына.
7. Ту ынҗин, җулэн ынҗин наҗамъат ынҗин җавысҗатпиль гауыръавлин, ынҗин в'алвув'в'и гыргул вальатылзу никак җун ники, таҗу-җа налҗылҗивыткына ын, паравытгырык ника мауки тавг'алу ганнюпаллау, наҗам җанык вальатылзу кымг'ув'в'а гилив лыҗыткынина.
8. Г'оро җуллы ын мэҗыв'алвымтылтын ынпыв'алвымтылтын гыткак гариллин?
9. Ту ганситкалҗавлин.

Давно жили эти вот (люди) на берегу, ну, нымыланы, наверное, как же по-нашему вот, рыбаки, которые заготавливают рыбу.

Много полоток поставили на берегу реки, много юколы повесили.

И там (на рыбалке) постоянно стали собираться вороны, где они (=рыбаки) жили с женой и дочкой уже взрослой.

Та девушка камнями отгоняла воронов, чтобы они не съели юколу.

Отец говорит:

— Посторожи, чтобы (вороны) не разбросали юколу.

И вот та девушка рассердилась, и на этих воронов, которые сидели наверху (*кисымсу* — ЛЧ), ну, как же называется вот между столбами, вот где юколу вешают, там сидят, в них бросала камнями.

Вскоре в ногу другого большого старшего ворона попала.

И сделала его хромым²².

10. Ту ынңин гаңарҕарруг'ылҕев маңиняс
ҕарҕаръынну гаяллаң, в'алвув'в'и ын
ымоң ганикалаң ҕун гатиңалаң маңкыт
в'акытгу ынңин нутаң гатиңалаң маңки ын
ывынъык ныклык ҕун ывынъык гунакки
ганг'аллаң.

11. Ту ынңин ҕулэн гаңарҕарруг'ылин, г'оро
гаг'ыллалин, г'оро лықлаңки ганг'аллин.

12. Г'оро ын ҕавысҕын гаңтулин уттың-
талъын.

13. Гагиталин колё гакаңйыръыняҕу ял-
латкыт мисъакалиъитъылъылв'ын ту ни-
кы ывналгина итъу гатэкылаң.

14. Ғун ам нывқинав' ғусағ никав' итъ-
ув'в'и наяваткына ғысын в'алвув'в'и ған.

15. Гапкирлаң ын никы ғылавул ын гаңту-
лин ҕавысҕин.

16. — Ток рамкылъытуру ғыралғивлатык.

17. [А] пылъяллатык ам.

18. Ғэҕ ивлаткыт:

19. — Ғытыммы муру мынралғивла.

20. Мая ғанин ҕавысҕын?

21. Ғавысҕын мая ған?

22. [А] гивлин:

23. — Ғытым мынралғивла муру.

24. Мая ған тургин ҕавакык?

25. Ғынут алак ғым инанситкалҕави кым-
г'ув'в'а инарити, ғымак инанми.

26. Мытэтылаткын мыттанмыла нутақ ни-
кы муттупруткувиг'-... мыттантылаң.

27. Ту ынңин ылла нағам гағлавула ти-
рҕывиг'ыткыт.

28. — Сыгиъыннан ҕавакык, тинга тымын-
вың наллықтатын.

29. Ту ынңин никаң турв'алвымтылъын ыл-
лығың иви:

30. — Ғымнан мэған ын никы ҕавысғат-
пиль, тытталъ гаңвулин гануук, амисъака
мыри.

31. Ту ынңин гапкирлоң тэл галлығталин
гивлин:

32. — Ғымнан мэғаткын ғинағ ғытым маң-
кыт нылқытын.

И вот когда наступила осень, со-
роки улетели в тундру, где ягоды
и шишки, и стали там жить.

И вот настала осень, выпал снег,
затем зима настала.

(Однажды) девушка вышла за дров-
вами.

Она увидела, что (люди) на боль-
ших упряжках едут, в красивых
пестрых кухлянках, и еще (кухлян-
ки) из черных шкур сделанные.
На некоторых черные кухлянки,
оказывается, это вороны.

Приехали, вот вышел муж той жен-
щины.

— Давайте гости, заходите!

Раз вы приехали.

Говорят.

— Не будем заходить.

Где же та женщина?

Та женщина где?

И говорит:

— Мы не будем заходить.

Где же ваша дочь?

Которая летом кидалась камнями
и повредила мне ногу, чуть не уби-
ла меня.

Мы забираем ее, убьем в тундре,

Родители (букв. мать с мужем) на-
чали сильно плакать.

— Единственную дочь забирают,
чтобы убить.

И тот молодой ворон отцу гово-
рит:

— Я возьму эту девушку, она мне
очень нравится, потому что она
красивая.

И туда приехали, ее увезли, и ска-
зал:

— Я сам буду везти ее, чтобы она

²²Повредила ему тазобедренную кость
— ЛЧ.

33. Гымыкки, гымнан синин мынрэтатын.
 34. Ту гапкирлаң һан в'алвынымйыръың
 ту никаң в'акытгынымйыръың.
 35. Ынңин пыса һанин гав'в'авлин қэв'аль-
 вымтылъын никаң журав'в'и тытти(лыткы-
 нина), яважурав'в'и гаттилыңивлаң.
 36. Ту ынңин һавысһын наһам нупрукуй-
 выткын в'акытга в'алва.
 37. — Г'э-һун в'ыа гытты аляняжу тытталъ
 ныписъгыгыт.
 38. Наһам упруткувиг'а мыттантылатык.
 39. Наһам г'оптылъя гынин кинуңи мыт-
 тапрыткулаң.
 40. Ту нурал галэқтылин ники,,,.
 41. Нурал ын галэқтылин ники унъюни ни-
 кы в'алвымтылъын.
 42. Ту ынңин гаткылаһаллаң ын в'алвув'-
 в'и ту в'акытгу.
 43. — Таһлаткынитык?
 44. Тажу ынкыт иллаткынитык?
 45. Таһылһыл ав'ынсам гымнан тытама-
 таһын, гымкың һав'ану титылһи.
 46. Гымнан мыри аги тыганһуткын гуттин
 һавысһын.
 47. Ту гакмиллэн ынңин.
 48. Пыса ыллығын қэһ г'анһасъати қэһ
 гивлин:
 49. — Һытыммы (гынан) ынңин Һакмит-
 гын һав'ану.
 50. Ав'ынсам мыттанмылаң упруткувиг'а
 мыттантылаң.
 51. Ту ынңин, ту ын в'алвымтылъын қэта-
 калһын, Һун ыллаңи ники в'алвин һанин
 ыллыви гивлин:
 52. — Һонтин Һыалһыллатык, һанык мынт-
 экылан ники ники рараңа, раматрап.
 53. Һанык Һитылһивтык.
 54. Ту ганикал:
 55. Ымоң Һун г'оптылъя в'ыа ынык Һама-
 в'в'и тин писгын, экулав' тинга ганһняңтаъ-
 авлаң ыллывьыюң.
 56. Ту ынңин.
 57. Һун Һанок гаңвулинат юнат(ык).
 58. Һисас гатгивилинат яңта юнатык.
 59. Ту ын г'оро гэтулин қэв'альвымтылъын

никуда не убежала.

Я сам привезу ее домой к себе.

И приехали они в воронье селе-
 нье и селенье сорок.

Ворон-парень ненадолго ушел, мо-
 лодой ворон пошел распрячь ез-
 довых оленей.

И девушку начали клевать соро-
 ки и вороны.

— Вот ты же все лето очень жад-
 ная была.

Мы заключаем (тебя), и ты умрешь.

И все твоё мясо снимем.

Быстро вернулся (молодой ворон).

Быстро вернулся сын ворона.

И он отогнал воронов и сорок.

— Что вы делаете?

Зачем вы так?

Зачем же так, я на ней женюсь,
 (она) будет моей женой.

Эта девушка мне очень нравит-
 ся.

И взял ее.

Сначала отец (у парня) не хотел,
 сказал:

— Ты не должен брать ее в жены.

Мы все равно ее убьем, заключаем
 до смерти.

И у отца брат, вот, младший брат
 его, тот говорит племяннику.

— Туда переезжайте, там сдела-
 ем ярангу.

Там живите.

И вот.

И вот, все отделили посуду, еду,
 постели из шкуры племяннику.

И вот.

Там начали жить.

Два года жили отдельно.

И вскоре родила там вороненка...

Һанык. Мигга-қа, қэқ, мигга-қа Һавысһын Һанин?

60. Такринһа matka Һавысһын Һанин?

61. Инмыһак Такринһа.

62. Ту ынһин, г'оро ынһин ыллығын Мәһы-в'ал-..., в'алвымтылһын галалин қэқ иви:

63. — Ток ана иняс Һавг'ан Һынрэтатһын.

64. Ту ыллығы ана ивлаткыт:

65. «Виг'э тинга нанмын, Һавакык сыгиһын-нан».

66. Г'опта ытһин Һавакык Һынрэтатһын.

67. Қэқ, Һинақ нивыткына: «ал анмыкы-лһын Һысын».

68. Ту ын галалкимитьэпылаң гакылгал-лаң унһюң ганкимитьэпал.

69. Гав'в'авлоң.

70. Гапкирлаңин ын ынтив'ылпыр в'ыа ни-кы турв'аллы гаралҫивлин.

71. Қэқ иви:

72. — Тақлатык-қа ынһинат, мыри Һав-йырыһын ал ойимтыка ганг'аллинат амг'а-қаюната.

73. Иняс Һонпы тирү(атыткыт) нымипиль-нақа тақу налпыткына.

74. Ту инятһин.

75. Ту ынһин г'оро гаралҫивлин ын в'ал-вымтылһын унһюң.

76. — Тақлатык-қа иняс ника г'ақаюнал-латкынитык Һыңтулатык мытһялла.

77. Һанык турһин Һавакык ту йыльһунһю-нһюп итытһын.

78. Нурал ын гаңтулинат гаңавг'ана.

79. Нақам Һавакык ын.

80. Нувваллаткы тирүывиг'ылаткы йыль-һунһюнһюп ын амқэв'ытың нантытһын.

81. — Ток Һысын ал анмыка нантыгыт.

82. Қэлом ток Һытты ын, никы, Һун в'ал-вымтылһын унһюң ын нымалигыт.

83. Қэлым мурһин Һавакык Һынан акми-тһын.

Как же это, кто же эта девушка?

Такринна ли та девушка?

Да, Такринна.

И вскоре его отец, большой, во-рон пришел и говорит.

— Ну, наверное, пора отвезти же-ну домой (= отвезти ее к ее роди-телям в гости).

И родители, наверное, думают: «Умерла она, убили (нашу) един-ственную дочь».

Совсем единственную дочь отве-зи домой.

Чтобы они сказали: «оказывается, не убили ее!»

И вот они одели красивую одеж-ду, запрягли оленей, одели ребен-ка.

Поехали.

Когда приехали, молодой парень-ворона зашел (в дом).

Сказал:

— Что вы делаете? Родители во-обще перестали есть, сильно пе-реживали!

Так все время плакали, только бу-льон или что-нибудь чуть-чуть пи-ли.

И все.

И вот зашел сын ворона.

— Что вы тут страдаете? Выхо-дите, мы приехали.

Там ваша дочь и внук есть.

Они быстро вместе с женой вы-шли.

А там дочь.

Целуют, плачут, внука по-всякому (обнимают, целуют).

— Оказывается, тебя не убили!

Ой, спасибо тебе, сын ворона, ты такой хороший.

Хорошо, что ты взял нашу дочь.

84. Ту ынтав'ыт ынңин гаялгылау васкин-нымъюлның.

85. Ҳанык рараңа гантывал.

86. Ҳанык гаңвулау умакау ын в'алвым-тылзын ытыкки юнатык.

87. Тинга-ң гаңвулау нымалға нымисъаъа юнатык.

88. Ынңин ынпыңлавул(тык) ыллыгтык маталзытык в'интатыткы, имытинга тырэта-тыткынин писгыгилиткы ын.

89. Тинга-ң мыри тыплъыткук.

И переехали они в другое место.

Там поставил ярангу.

Там начали жить вместе с ними (со всей семьей, с родителями).

И вот начали жить хорошо.

Он стал помогать своим старикам-родителям, родителям жены, все что приносит домой с охоты, еду приносит.

Все, я закончила.

13 Татулалъу тульыгилилаткыт Семья лисы воровали еду

Дата и место записи: 10 марта 2002 (Хаилино, Олюторский район, КАО)
Рассказчик: Матрена Павловна Ивнако (*Масгавуав'ыт*)
Обработка текста с помощью С. И. Чечулина и Т. Н. Голиковой

1. Ыё гаюналлин Сасусауав'ыт гаулаву-ла ту уавакык, никы ын ытгин ниткауын, Татулуав'ыт.
2. Ынун ыллыгын зонпыу никаткы, пис-гыгилиткуткын, мыри ытгин писгын [нету, как нет], ытгин писгын ал тин итка.
3. [А] ынун ыллыгын зонпыу гамгайы-зумитив кыявыткы, [идет там где-нибудь] тульысхивыткы.
4. Милзув'в'и никы тисима выткынина.
5. Ту ынун г'оро уавакык ганикал зэз иви:
6. — Пысасо ымаманти апапанти мытанн-юргына никы, [чтоб] зун зиназ гымык ни-кы, писгын уынвыз нанъыйылыткынигым, асьыянву никы кинууватъулу.
7. Ту ынун ганикал, маңкэ ана галаг'ул ынкыяпкин епылун [олений] зун зурае-пылун.
8. Нанин гаргын никаткы, никита назам-ат ытуткын.
9. Г'ылг'ылык тыв'иньвыльавыткынин.
10. [И] ангам [вокруг дома кругом туда дальше...
11. Камлилуу рарак никаткы, тыпыткут-кынин ын епылун.

Давно жили Сасусанаут с мужем и дочерью Татулнаут²³.

Отец все время искал еду, пото-му что у них не было еды.

А отец постоянно каждое утро как встанет, идет там где-нибудь во-рывать (еду).

Травяные покрытия на юкольник-ке дырявит.

А однажды дочь говорит:

— Подождите, мама, папа, я пой-ду обхитрю их, чтобы они мне да-ли еду, жирные куски мяса.

Там где-то увидела: старое оле-нье копыто лежало.

Она по ночам только выходит на улицу.

В снегу делает следы (этим копы-том).

И таким образом вокруг дома ту-да дальше...

Вокруг дома (делает в снегу от-

²³Татул(а)~сасус(а)~яёл(а) «лиса», -уав'ыт «окончание для женских имен» — ЮН.

12. Ту ґоро ын җәҗ иви:
13. — Мэй ыма, апа!
14. Тинго гыммы тыҗликатыткы.
15. Җан пастуҗ ныпыттуҗин, җанинынак тинаматан.
16. Ғатав җынвыҗ никы, асҗакинуҗватъ-улу җыпатыткынигыткы.
17. Амныкита ятыльатыткы.
18. Ғылу мыяв', ґылу мыри актыка.
19. Ынҗән җәлым гайисусавлин [отец] ыллыгын ту ниткы ын ылла.
20. Ынҗин ыллыга тырэтатыткынин никав'в'и ын асҗакинуҗи [вот] никав'в'и в'ыҗа гытулҗылуw'и.
21. Җун тытталъ гасҗаллин.
22. Җанин ыллаҗа куҗэвыльатыткынин җаваккаҗ җамайырҗыныҗу йылыткынин.
23. — Тыли в'айын, җылавул явас таятыҗ, җымэҗынав'ыятгын.
24. Җысын ынну наҗам синин ныкируг'ыткын наҗам җитаҗ кусинаҗти җамак тыв'ыр-гыргысуравыткы.
25. [А] җан җәҗ маҗкыт никы ын ойик гаҗлавула ытти.
26. Ту ын нуруҗ ынкыт гиллин.
27. Ғоро җәҗ иви ыллыгын:
28. — Ток таятыҗ җылавул ынынылыг'уҗа-ламык җаллы.
29. — Аллы-җи мыри амныкита ятыльа-тыткын, туру йылҗаллаткынитык.
30. Ту ынҗин никы, ґоро ынҗин актыко ын ґанҗасҗатыткы никак, [чтоб] җун тылаг'у-җатык никы җаллы гаргын, [чтоб] җинаҗ нагитанин никы, нанҗыгитан ыллыгтык гаргынуну никы, җаллы.
31. Ғоро җулин ынҗин ынпыҗлавул ганпыҗава җәҗ ивлат:
32. — Уса-җи мынгитан, таҗвуҗи җамаv'ыр-гыргысырык ынҗин ойик таҗвулаҗ ту мынгитасҗивын.
33. В'инвыюсга нуҗвалума ынынтымык, мынгитан никы каргэпы ын, маҗкыт итыльын җылавул, матка нымисҗаҗин.
34. Ынҗина маҗиняс гиссаллалин ниткы

печатки) копытом.

И потом говорит:

— Послушайте, мама, папа!

Я выхожу замуж!

За богатого пастуха выхожу замуж!

Много жирного мяса отварите!

(Муж) по ночам только приходит.

Потому что днем не может.

Поняли отец и мать.

Отец принес домой жирное мясо, вот это, ребра.

Очень жирное.

Мама для дочери наварила много мяса, дала полный котел.

— На, возьми, когда позже придет муж, хорошо покорми.

На самом деле, когда ночь наступает, она двумя ложками по посуде гремит.

(Притворяется, что они) с мужем вдвоем едят.

Так было долго (= много раз).

Отец говорит.

— Давай, когда приедет муж, пусть нам покажет табун.

— Нет, ведь он приходит по ночам, а вы спите.

И вот потом вот, никак не хочет, чтобы они на улице посмотрели табун, чтобы родители посмотрели табун.

Потом однажды старик со старухой говорят:

— Давай посмотрим на него, когда они начинают греметь посудой, сходим посмотреть на него. Чтобы нас не услышали, тайком подглядим через дырку (в шкуре, покрывающей ярангу), какой муж, красивый ли он.

Когда они посмотрели на дочь, (уви-

Татулңав'ыт ник ойилъатыткы ыняннюс, [одна].

35. [Меховой, как] ыняннюс [меховой] пу-латкак, қэқ ники аякъюв'в'и.

36. Ту ынңин ганикал, гагиталин: қысын ыняннюс нағам-ат в'алатқульатыткы, ги-ливыткы ойик [и] аңинмысъяатыткы.

37. — Маңкот гымнин ңанин калилъяв'ин-қур итылъян?

38. Матка ники, қаяюпиль йытунин?

39. Ынну ын синин никаткы, нумал синин ынну иви:

40. — Амалко қал, ники, сув'атпиль йы-тунин.

41. Ту ынңин намалгитон ыняннюс аңин-мысъяатылъян.

42. — Тинга қун митын ынңин ниткы, миг-га, мигга-қа ыллыгын?

43. Ылла Сасусаңав'ыт, [а это] Татулаль-ын.

44. Нурал в'инья гапрысқивлин нив'ыл-қин в'ыға никав', ники, [такие] қун ни-кав'в'и.

45. Тинга-қа уттув'в'и в'ыға, [легкие та-кие светлые], қун никав' уттув'в'и ника га-камсалаң.

46. [Ну] тақин-қа-а в'ыға никав' қун, [вот например, как вот например]?

47. В'ыға ынкыт виссалъя.

48. Ники уттыяут виссаткы.

49. Яңтаўуттын, яңтаўутту, қалңиўутты-ут ңанин гапрылин ники, ныйытқыңин в'ыйин.

50. В'иньяюсга гаралқивыл ңуйңыйита ңавакык гакмиллин ынкыт.

51. Нағам гаңвулин никак таляльатык ңан утта.

52. — Тыли в'ай гынин калив'инқур, тыли в'ай гынин қаяю, тыли гынин ники қыла-вул.

53. Нағам аңэыко ынңин ңавакык тирңы-виг'ыткы.

54. — Қытыммы атъу ынкыт митык.

55. — Мури галлаға ал апсыойика мыти-тыткы.

56. Таньг'ав ынтыв'ылпыр никалат, ны-

дели) Татулнаут одна кушает.

Одна в меховой палатке, в мехо-вом пологе.

И они увидели: дочь сама с со-бой разговаривает, кушает мясо ножом.

— Как там моя пестрая важенка?

Родила ли она олененка?

Она все сама опять говорит.

— Родила ли важенка ...?

И они увидели как она одна раз-говариват.

А как же звали отца?

Мать Сасусанаут, а отец Татула-льин.

И они увидели, как она одна раз-говаривает.

Ну палки, как же это, легкие та-кие светлые, вот у которых кора легко снимается.

Ну, как же, эти вот, вот например, как вот например?

Вот эти, которые стоят.

Вот палка стоит.

Палку в форме рогатки срезали, мягкую.

Тихо зашел, взял дочь за хвост.

Начал ее бить палкой.

— Вот тебе за твою пеструю ва-женку, вот тебе за твоего телен-ка, вот тебе за твоего мужа!

Дочь стала сильно плакать.

— Я больше не буду!

— Мы с мамой не ели.

Мы правда думали: пусть зять ест

малъа нойиткы.

57. Тинга ыннин тыгытгысиркаңа ыннин ,
Яёлаңав'ыт ңавакык.

58. Никы, тыгытгысырыткы [ну], атг'ылка
мыри никы утта гилив лыңыткы.

59. Г'оро ын тыгытгысиркаңа ыллыгың-
кал ңуйңыт'ул, ана иняс итыл'ын, гань-
пасусавыл.

60. Гагынтавлэн ыннин ңавысқат, ңун нит-
кы Яёлаңав'ыт.

61. Г'оро ыллыгын ын ңэң, ылла тир'ны-
виг'ыткы.

62. — Таңу-ңа яңқам ынкыт ңавакык ты-
тынны?

63. Сыги'ыньняньпиль.

64. Ту ңэң иви:

65. — Амыс ңун г'атав'ал мыттал'агу'ныс-
ңив маңкыт ңан ңытыйи ңавакык.

66. Анам ынкыяп нанмын, мыри атул'ят-
ка.

67. Гав'авлэн маңки ңан никав'в'и в'ы'а
рамкув'в'и иллаткыт.

68. [Где там] никы, ңалвыл'у нантыткын,
аң.

69. Амныкито ыннин никанин гал'уыл ле-
выткыткы.

70. Г'оро ңанык гаюг'ылин никы, амкинуңи,
ңун налгын [уже] гапрылин.

71. Ганмылин ңавакык ңан пасту'ытык, а.

72. Ту ыннин г'атав'ал ганрэталин никы,
[ну, одно] ыннан амкину'вал ын ңавакык.

73. [Ну, уже] никы, гавиг'ыл.

74. Тир'нывиг'ыткын ын ылла.

75. — А-а-а, пыса таңу ынкыт итыткы?

76. Таңу ңавакык тынмы'атын?

77. Гаңвулэн ын.

78. — Ток-ңун г'атав'ал мыңвук писгыги-
литкук.

79. Ыннин ниткы а Татулал'ын.

80. Гаңвулэн маңки ңан кукарав'в'и [рань-
ше так] ыё ынкыт итыл'у, [нарта стоит,
нарта] виссал'аллаткыт.

81. Ту [вот такие] игын'уина нымэ'ылаңи-

очень хорошо.

А оказывается, это Яёлнаут, дочь
ест.

Она дергается, ну, ей больно, по-
тому что палкой продолжают (ее
бить).

Потом, вот такой кусок хвоста остал-
ся (где отец держал, то место не
бил, а все остальное тело он бил).
Убежала та девочка, Яёлнаут.

Вскоре отец..., вот мать плачет (и
говорит).

— За что же ты так (относишься)
к дочери?

Ведь это единственная (дочь).

А он говорит:

— Ну, давай пойдём искать, куда
пошла дочь.

Скорее всего, ее убили, потому
что она ворует.

Поехал (отец) туда, где находит-
ся оленьё стойбище.

Где там оленьё стадо. Да.

Только по ночам туда-сюда ходит.

Вскоре нашел одно мясо, уже шку-
ру сняли (с нее).

Дочь убили пастухи.

И все равно привез домой, ну, од-
но мясо, дочь.

Ну, уже мертвую.

Мать очень сильно плачет.

— А-а-а, за что же так?

Что же я делала, чтобы дочь уби-
ли?

Начали вот (искать еду).

— Давай-ка все равно я пойду ис-
кать пищу.

Сказал Татулал'ын.

Начал, где там грузовые нарты для
еды и посуды, вот раньше так бы-
ли, нарта стоит, стояли (нарты)

И вот такие большие, вот эти, где

на никав' [этот] җун писгыюсгув'в'и.

82. Җанин [сзади] җуҗлуткунин таҗу ники йытуткынина ту нурал рароҗ кылавылҗи.

83. Г'оро ынҗин галаг'улин никаҗ, җыгут ын җун ники, раралҗу ынныка, җун льги-г'уямтав'илҗу.

84. Галаг'улин, гаҗуҗлулин никым җан кукар, аҗ.

85. Җэҗ иви, гивлаҗина:

86. — Нумал җун татул гакавлин.

87. Гутку җыкапканыллагытки.

88. Гакапкал..., [капкан] гантывалин.

89. Нурол пыса алла [пока], җун җанин кинуҗи ганулин, [который] җун маҗин туль-атылҗын.

90. Нумол гаткулин писгын, җэҗ иви:

91. — Ток г'атав'ал нумал мыписгыгилик.

92. Анам аллы алгалка нантыгым.

93. Җантиҗ мылҗытык.

94. Аҗ, амкыка кукарылв'ын, актыка г'оп-тылҗу ынынсисъатын маҗин гаҗуҗлул.

95. Ныкито галҗыллин.

96. Тэн җанитын ники, маҗиняс җантиҗ ын каргыҗ гаҗвулин ралҗивык.

97. Ынки капканык гав'в'алин, аҗ.

98. Ту йыҗмитив самҗяҗ:

99. — А-а-а, а-а-а.

100. Ын гаҗтулаҗ ники, җан җун җавысҗын гаҗтулин, йыҗмитив сэпатык, аҗ.

101. — Нуралаҗ, татул гав'в'алин җан кукарак җыники, җыкыплюлагытки!

102. Гаҗтулаҗ гакыплёлен татул.

103. В'айыну җун җысын гиливыткы туль-амҗятык.

104. Тинго ын ганалгыҗтылэн.

105. Ганнюпал налгын, тыпг'авынвыҗ ма-мик ив'тыл миралҗук.

106. Ту ыняннёс ынпыҗав ын г'атав'ал Са-сусаҗав'ыт атав'ал уҗаллаткы.

107. Аллы-тин, җисас гаткивллин, аллы-тин.

108. Җырус гаткивллин, аллы-тин.

хранят еду.

Там (на нарте) сзади сделал дырки, вытащил (мясо) и быстро побежал домой.

Вскоре заметили эти вот домочадцы, настоящие люди.

Заметили, что нарта для хранения еды дырявая.

Они сказали:

— Опять лиса повадилась (= стала постоянно приходить воровать еду).

Здесь поставьте капкан.

Поставили капкан.

Скоро тот (лис), который воровал, съел мясо.

Когда еда кончилась, опять сказал:

— Пойду-ка я за едой.

Меня не заметят.

Туда же пойду.

Да, много грузовых нарт (с мясом), (люди) не могли все проверить.

Ночью пошел (туда).

И вот когда туда в дырку стал влезать.

Там в капкан попался.

И утром даже.

— А-а-а, а-а-а.

Утром вышла женщина чай сварить.

— Быстро (идите сюда)! Попалась лиса на нарте, побейте ее!

Вытащили лису и побили её.

— Это она постоянно ворует?!

И сняли с нее шкуру.

Повесили шкуру на юкольник внутри шалаша, чтобы посушить (в тени).

И одна старуха Сасусанаут все ждет.

Нет его, два дня прошло, нет его.

Три дня прошло, все еще нет.

109. Г'оро гав'в'авлин маңкыт лылав'в'и
л'б'ляпыткулаткы амнутаң.

110. Г'атав'ал гав'в'авлэн һан каңиткун-
вың, маңки һан җылавул атун налаг'унин.

111. Ту ники һавакык, нанрэтатын в'алва
ганулин.

112. Ту амтирҗывиг'ык г'оро г'ыллыв'ынык
җынута асги в'ыҗа мәнҗыг'ылати гаргынуk.

113. Ынкыт нум гамәнҗыг'ыл(аллин), ак-
тыка тин маңки таҗписгыт'ул нылаг'ун.

114. Г'оро ватвиг'а гиллин.

115. Һанок җымак в'ыйин-ат Һалвылтың
галалин, ники, маңки Һаллы итыткы.

116. Ал апсыпкирка гиллин, җымак җун аев
Һанык, г'ылгиңки гыткав'в'и ынкыт гарал-
җивлаң, ту ынкыт гаг'инҗал, ту ынки гапи-
лгатвиг'ыл.

117. Кытав'ыт г'оро пастуҗытык галаг'ул.

118. Ав'ын [вот] ам җун иняс ам ам'ануң
ныг'али.

119. Галаг'улин ники Сасусаңав'ыт, җун
ниткы Сасусаңав'ыт виг'ылтын.

120. Ту ынҗин гивлин:

121. — В'айын җысын җэгинив эгов писгы-
тив'латылҗи таскала.

122. Аң.

123. Тинга җун ынҗин ван тыпл'ыткун.

124. Куйи.

Потом она пошла туда, куда гла-
за глядят, в сторону тундры.

Все равно пошла туда искать еду,
и там, наверное, нашла мужа.

И дочь (остатки тела дочери) при-
несла домой, а ее вороны съели.

И сильно плакать (начала), вско-
ре в сугробе снега, как вот сейчас
много снега выпал на улице.

Вот так много выпало снега, ни-
где не могла найти никакую еду.

Скоро стала голодать.

Туда вот в табун пошла было, где
находится табун.

Едва как подходила (чуть-чуть не
дошла), под снегом лапы вот так
провалились. И вот так... И там
умерла от голода.

Вдруг пастух нашел ее.

Вот, ну, такое же (время, как сей-
час), ближе к весне стало.

(Пастух) нашел Сасусанаут, вот
Сасусанаут мертвую.

И говорит:

— Вот оказывается, это родствен-
ница того, кто последнее время
носил еду (= воровал еду).

Да.

Вот и я закончила сказку.

Кончилась (сказка).

14 В'алвув'в'и ту җавысҗу Вороны и три сестры

Дата и место записи: 19 февраля 2002 (Тиличики, Олюторский район, КАО)
Рассказчик: Абрам Абрамович Улей (Ули)
Обработка текста с помощью С. И. Чечулина и Л. И. Чечулиной

1. Ыё гаюнатылҗивлин Җуткыннәку.
2. [Семья] ынинав'в'и ависыка:
3. — Амамкутикылыын акык ту Тиниг'аңа-в'ыт җавакык ынинны.
4. Җуткыннәку г'оро Митинаң гакумҗалҗивлин:
5. — Җыйе Митъу ав'ынъат җысикави унюню.
6. Гэмат җавг'анылҗыл тинга талаг'ун.
7. Уса мытаңатавык, мытиҗалҗи тэл в'аямык исгитың.
8. В'аямык исгитың гатиҗалҗивлин тэлың.
9. Җанок г'оро [землянка] гаюг'ылин.
10. Ыступпы¹ итыткы тыллыңкал җанок.
11. Җанкыльҗык гатвагалин.
12. Г'оро гаңтулин ники, ынинясыын ники.
13. Җыругара җанинав'в'и никав'в'и, җавысҗапильҗау.
14. Ынинясыын гаңтулин.
15. Гагиталин в'аллы.
16. Г'опта наңам никаткынин наңа, тыйылылавыткынин г'опта таңин.
17. Г'алав'алвытҗал гаяллин, вынялямятын гуттин!
18. [Потом] гаралҗивысҗивлин җан аники, пыса җан ганналин ынанны, лотын-

¹По-нымылански должно быть «упгав» — ЛЧ.

Жил-был давно Куткыннәку.
У него была большая семья:
Амамкутикылын²⁴ — его сын, а
Тинианат — дочь.
Вскоре Куткыннәку сказал Миты.

— Ой, Миты, сыну уже пора жениться!
Наверное, я пойду искать невестку.
Сейчас оденусь и полечу в верховья реки.
Он полетел туда, вверх по реке.
Вскоре прилетел к землянке.
Там у входа (землянки) стоит столб.
На него он сел.
Вскоре вышла эта, старшая.

Их трое, девчонки.

Вышла старшая.
Увидела она ворона.
По-всякому она на него ругается.

— Говняный ворон прилетел, постоянно понос у него!
Она зашла в ярангу, потом вынесла воду, в которой мыла голову.

²⁴То же, что Амамкут.

мытатмимыл.

19. Аңэ асаңг'ака җун [мутные].

20. Җанин ганикалин, гаралҗивысҗивлин җавысҗын.

21. Ынки [средняя] никы, ытгин ынинны саыгит, ганикалин, гаңтулин ынтаҗ.

22. Никы, амынҗа лотынмытатмимыл гатг'ылин тэлыҗ.

23. Җанинынин [чуть-чуть] илгыка, җымакки, [ну, средний].

24. амынҗа наҗам тыйилылтавыткынин.

25. В'альвытҗал никалҗын, вальатылҗын столпыльҗык.

26. Никы ын.

27. Г'оро нумал г'оро гаралҗивысҗивлин җанин.

28. Васҗылҗын [самый] ыссаңҗюсҗын никы, җан ытгин ыллаңи.

29. Гаңтулин.

30. Г'оро лотынмытатмимыл ганикалин гатг'ылин җынут [чистый] в'аямкин мимыл, итгыка.

31. Гагитал в'аллы:

32. — Ылыңлың в'алвытҗалут гаяллин.

33. Пыса яҗэ мынав'ыатын.

34. Гаралҗивлин ыниналҗыҗ:

35. — В'аллы, ток, ынки вальатыткы, мынав'ыатысҗи ев'ас(гырҗын).

36. — Таҗысҗыңын гынык в'аллы ңывунны никак тагав'ыяңык, таҗысҗыңын.

37. Г'алаяюмҗаллаткыт наҗам ынки.

38. Ганав'ыал:

39. Гарэтылҗивлэн җуткынняку гатиңалҗивлин нумал рараң.

40. — Го, Митџу, тылаг'ун ңонык ңавысҗын никы уңюңю ңавг'аллыҗыл.

41. — Җавг'аллыҗыл лыг'унны?

42. — Го.

43. Аңэҗыка җутти, ынинясҗыт наҗам г'аткаңти.

44. Ынанҗыссаңҗюсҗын җан тытталҗ нымалҗин.

45. — Тинга-җун ңэт ңытаңавтыңысҗи ңаниныаң.

46. Мити:

Ой грязная, мутная (вода).

Она опять зашла в ярангу.

Потом средняя сестра вышла.

Тоже туда вылила воду.

У нее (вода) чуть-чуть чище (в сравнении с водой у первой девушки).

Средняя дочь так же ругается на ворона.

А ворон там сидит на столбе.

Вот.

Потом (средняя) обратно зашла (в ярангу).

Другая, самая младшая сестра вышла, младшая из них.

Вышла.

Потом тоже вылила воду, в которой мыла голову. Чистая, как речная вода, чистая.

Посмотрела на ворона:

— Ой, прилетел ворон!

Я его покормлю.

Зашла (в дом и сказала) старшим:

— Вот там ворон сидит, я его покормлю, жалко.

— Зачем тебе это надо кормить ворона!

Все время (они) там какают.

(Она) покормила.

Куткынняку пришел домой, обратно прилетел домой.

— Миты, я там нашел девушку, для сына жену.

(Миты:) — Жену нашел?

— Да.

Старшие двое плохие.

Самая младшая очень хорошая.

(Миты:) — Тогда пусть (сын) сватает ту (девушку).

Миты (сказала):

47. — Никы, тоҗия Амамжутикылъын җы-
суссымав, амыс мынгиталатык маңкыт та-
тиҗалҗи.

48. Гатиҗалҗивлэн Амамжутикылъын на-
җам.

49. — Ыннану наҗам ынанну тилькыва-
выткынин.

50. Амин Җуткыннәку.

51. — Аңзәыко ынкыт акык, җыникаги җы-
тилнилуги.

52. Манау [надо] тилук ынҗина тилув'в'и.

53. Ганмитытваллэн тытиҗальавык.

54. Никы в'альвытыюлгу.

55. Ынки гаткурлин, гивлин:

56. — Ынкэпы җав'в'авгита исгитыу в'ая-
мык җонык ойив таюг'ыҗын мылгыран.

57. [Столб] никы, упгав ыпыткы никак, тыс-
сыкагырҗык җанкыльҗык гатвагала.

58. Ойивҗа таутуҗи виткукин никы, җавы-
сҗын, җанинынак татг'ыҗнин никы, лоты-
нмытатмимыл, тытталъ гасанг'алин ын.

59. Ту икав аматкыу йилывиг'ык таувуҗи
наҗа гыныкы.

60. «В'алвытҗылу наҗам г'алаюмҗатын-
выу яллаткыт!»

61. Ынҗин гаральҗивысҗивлин җавысҗы-
пиль.

62. Васҗин гаутулин никы, амын лотын-
мытатмимыл гатг'ылин тэлыу.

63. Җанинынин ивка мальарикван нилгы-
җин.

64. Амынҗа наҗа тыйилыҗавыткынин
в'альвыпилыу.

65. Ынҗа гаралҗивысҗивлин тэлыу.

66. Васҗылъын яҗэ таникал ыняньыссаҗу-
юсҗын җавысҗатпиль гаутулин.

67. — Ылҗылыу нумал в'алвытҗал гаял-
лин!

68. Лотынмытатмимыл гатг'ыл(ин) ынин-
ны-җ в'ай галотынмыталлин.

69. Җынут никы, [речная вода, чистый].

70. — Ылыулыу яҗэ мынав'ыятылҗив в'ал-
вытҗалут!

71. Тинго актыррыука ганав'ыясҗивлин.

(Куткыннәку:) — Давай, Амамкут,
собирайся, посмотрим как ты по-
летишь.

Полетел Амамкут.

(Миты) — Вот, неправильно ма-
шет крыльями.

И Куткыннәку тоже.

— Сын, нельзя так, это самое, ча-
сто махать крыльями.

Редко (= спокойно) надо взмахи-
вать крыльями.

Научили его летать.

Они одели вороны кухлянки.

Потом ему сказали:

— Туда иди (=лети) в верховья ре-
ки, и там увидишь землянку.

Столб, вот, столб стоит около вы-
хода (из землянки), там сядешь.

Когда выйдет первая женщина, она
выльет воду, в которой мыла го-
лову, очень грязную.

Она на тебя будет ругаться по-всякому.

«Вот вороны прилетают только ка-
кать!»

Та девушка зайдет в дом.

Другая выходит, тоже выливает гряз-
ную воду туда.

У нее более или менее чистая (во-
да).

Та тоже ругается на ворона.

Потом зашла туда (в дом).

Потом последняя, самая младшая
девушка вышла.

— Ой, опять прилетела ворона!

Воду вылила свою, вот, (в кото-
рой) помыла голову.

Как будто вот речная вода, чистая.

— Ой какая, попозже я покормлю
ворона!

И все равно она пошла кормить
ворона.

72. Тинга ыныкки гапиңтылин ниткы Амамжутикылъынак.

73. Ынкэ гаюнатылқивлин Амамжутикылъу.

74. Ойёё г'опта тинга ылв'а тив'лыткынин г'опта тақгырник нақам тив'лыткынин.

75. Ынтав'ыт никы, г'ақинатык гаңвулин ынңинат, никат, ынинясъыти.

76. Аллы лыган ойика итыткыт.

77. Ынңа тэл нақам нымалъа юнатык гаңвулин ниткы ын, ыссаңьюсьын Амамжутикылъынти ытти.

78. Ынңа тэл гаррэтал нум ынңа тэл амымалъа гаюнатылқивлаң нақам.

К ней бросился Амамкут.

Там начал жить Амамкут.

Вот, всяких диких оленей, зверей приносит.

Вот теперь те двое старшие стали завидовать.

Даже перестали есть.

Начали хорошо жить они — младшая сестра с Амамкут.

И так (и жили), он привез домой жену, и они стали жить хорошо.

15 Нывильџав'ыт Нвильнаут

Дата и место записи: 29 февраля 2012 (Саппоро, Япония)

Рассказчик: Лидия Иннокентьевна Чечулина (*Џывнџаџав*)

Обработка текста с помощью рассказчика

1. Џулэн Џуткыннџу:
2. — Уса Митџу џыги мынгунагилилџи.
3. — Иняс-џи гыммы гунагилик.
4. — Џун эгыв тыџу'ын џанык џун тытталъ-а ныквулаџ гунав'ви.
5. — Иняс-џи гыммы гунагилик, таџыплякута.
6. — Мая пылаку ыѐ тџынав' турумката?
7. — Иняс гыммы таџритилџа.
8. Иняс гыммыџ таџляпгата.
9. Ынџин ивнин:
10. — Г'оро тита турумката мая џанинав'ви?
11. Џанина џакмитгынав'.
12. — Ток нытагунуџин ынџин тук ынпы-џлавульпиль.
13. Тѐлоџ гав'в'авлаџ гунагилинвыџ.
14. [И] џун инмыџак џырвумкын гаџу'ылин, тытталъ ныквулаџ в'унав'ви.
15. Наџамџат гаџвулаџ в'унагыткык.
16. Г'оро Џуткыннџу иви:

Однажды Куткыннџу (говорит):

— Мити, давай-ка мы сходим за шишками.

— Не хочу я идти за шишками.

— Я недавно нашел место, где растут очень крупные кедровые шишки.

— Не хочу я идти за шишками. У меня нет торбасов!»

— А где же те торбаса, которые ты давно сделала, когда мы только поженились?

— Не хочу (идти за шишками), у меня нет пояса!

Не хочу, у меня нет корзины!

Ей сказал:

— Где же те вещи, которые ты когда-то делала, когда мы с тобой только поженились?

Те вещи возьми.

— Ну старик, так сильно хочет есть орехи!

Пошли они собирать кедровые шишки.

И правда пришли к зарослям кедрача, (там) очень крупные шишки.

Они начали собирать шишки.

Вскоре Куткыннџу сказал:

17. — Ток гэмат гуттин гакэналин?

18. Митэ, Митьо!

19. Уса мыныңву г'энавйткук.

20. Гыммы мивылживык: «Митти гайгом, Митти гайгом».

21. Гытты живылживги: «Г'аа, г'аа».

22. Ту гытты живылживги: «Кукки гайгом, Кукки гайгом».

23. Гыммы мивылжи: «Г'ой, г'ой!»

24. Ынкыт жун гаңвулаң в'ыйинъак в'уна-гыткакаңа.

25. Нитка-а, Куткынняяу: «Митти гайгом, Митти гайгом!»

26. Мити: «Г'аа, г'аа».

27. Мити наңамъат: «Кукки гайгом, Кукки гайгом!»

28. Куткынняяу: «Г'ой, г'ой!»

29. Г'оро насисиви ниткыңа, Мити:

30. — Сиңувитжигырңын.

31. Тин в'ыйитви.

32. Г'энавйткуткын Куткынняяу:

33. — Кукки гайгом, Кукки гайгом!

34. Аллы тинга мигга.

35. — Кукки гайгом, Митти гайгом, Митти гайгом.

36. Тинго Мити ана нитканак кэңа тунин.

37. Г'эк нытав'уну(ңигым) яңжым жун нытав'унуңигым.

38. Тин г'атав'ал г'энавйтукны(нин).

39. Жысын яплу ынки гыткапъянвык куқъялгык Мити вальатыткын.

40. Ту ынки виссаткын ын Куткынняяу.

41. Г'энавйткуткон: Митти гайгом, Митти гайгом!

42. Г'оро Митинак малькытг'энанин.

43. — Г'а-а-а!

44. Куткынняяу наңам ынки г'инңати пыса виг'и.

45. — Ынки жыг'энавйткуткыниги, гыммы мырэтылживык.

— Эй, может быть, здесь есть медведь.

Миты, Митто!

Давай друг друга будем звать.

Я буду говорить: «Митты гайгом, Митты гайгом».

А ты будешь говорить: «Ха! Ха!»

И ты будешь говорить: «Кукки гайгом, Кукки гайгом».

Я буду говорить: «Хой, Хой!»

И так начали собирать шишки.

Куткынняяу: «Митты гайгом, Митты гайгом!»

А Миты: «Ха, ха!».

Миты сразу: «Кукки гайгом, Кукки гайгом!»

А Куткынняяу: «Хой, хой!»

Вскоре надоело Миты.

— Ну хватит!

И замолчала.

Куткынняяу кричит:

— Кукки гайгом, Кукки гайгом!²⁵

А никто (не отвечает).

— Кукки гайгом, Митты гайгом, Митты гайгом!

Ой, наверное, медведь съел Миты.

Эх, (это) из-за того, что я слишком сильно захотел есть кедровые шишки».

Все равно зовет ее.

А на самом деле Мити сидела там у него под ногами в яме.

И там стоит Куткынняяу.

Кричит: Митты гайгом, Митты гайгом!

Вскоре Миты со всей силы закричала:

— Ха-а-а-а!

Куткынняяу тут же упал и потерял сознание.

— Тут будешь кричать, а я пойду домой.

²⁵ Ошибка. Должно быть «Митти гайгом» — ЮН.

46. Имтипынин в'унаџимыт, рэти.

47. Валя:

48. — Мая-џ џанин гальгын?

49. — Ёанык тыпилалџивын, сиџвитџигы-
рџын, ынки ныг'џавыткуткын.

50. Явос тайысџыџки кыяви џуткынняџу.

51. Тџн г'аџамати ав'в'авџ тџл, аллы ра-
раџ алџытка.

52. Кытав'ыт гаюг'ыл рараџа.

53. Ав'ын йыџмитив ынџин.

54. Валумыткынин кумџысирлаткыт џанин
џитаџ џавысџыт.

55. џуллы иви:

56. — Ток титкып гыргулати, иняс џык'я-
явги!

57. џыџтуги, џинаџ џилгытавги, ту џыкыт-
талатги.

58. Таџтуткыниџи, тилгытавыткы ту такыт-
талатыткы, кытвыл маџкыт алляпка.

59. Г'аџан таџу талаг'уткына џынут ал аги-
така гантылџи.

60. џуткынняџунак.

61. Ынну в'алву ныг'али.

62. Уттык вальатыткын.

63. Пытуййи, малькит џытуййи ниткы, Ны-
вильџав'ыт, мыри тайылџыџыткын.

64. Ынџин џитаџ џавысџыт, Йыг'илгын џул-
лы, ту џуллы Нывильџав'ыт.

65. Павйильальџытумгыйырџыт.

66. Илгатавыткы, яппы тайылџыџыткын.

67. Г'оро гитанин ын в'аллы.

68. — Тук џџлџм в'аллы в'утку итыткын,
ток кырвиџаву.

69. џџлџм тук в'алвигыт ятти.

70. Пысасо, в'утку џуџаллагы.

71. Тџло ралџиви.

72. Никанина, раттуйпынина г'опта-џ тин-
га, ытти тинга валивал, ытти тин тавг'ал,

Взвалила мешок со шишками на
спину и пошла домой.

Валя (говорит):

— Где же папа?

— Я там его оставила. Так мне
надоело, что он все время кри-
чит.

Потом вечером очнулся Куткын-
няку.

Так обиделся, куда-то ушел, а до-
мой не пошел.

Вдруг увидел дом.

Уже утром.

Услышал, что там двое женщин
разговаривают.

Одна говорит:

— Давай, солнышко взошло, вста-
вай!

Выходи, умывайся и заплетай во-
лосы.

Выйдешь на улицу, будешь умы-
ваться, заплетать волосы, но ни-
куда не смотри.

Даже если что-нибудь увидишь,
сделай вид, как будто ничего не
видишь.

Куткынняку.

Он в ворона превратился.

На дереве сидит.

Вышла, еле вышла эта Нвильна-
ут, потому что спать хотела.

Эти двое девушек, одна из них Еи-
лган (Лунная), а вторая Нвильна-
ут.

Они двоюродные сестры.

(Нвильнаут) умывается, но еще сон-
ная.

Вскоре увидела ворона.

— Ой, спасибо тебе, ворон, что
ты здесь. Теперь будет веселее!
Спасибо тебе, ворон, что ты при-
летел.

Пока тут подожди».

Туда зашла.

Положила под кухлянку всякую еду,
и кусок нерпичьего жира, и юко-

киликил.

73. Ыывуйи г'опта ынџинав' акмитыткынина, тэлоҥ сиҥсыткук ыывунина уттыҥ в'алвыҥ.

74. Ынџин г'опта туткынина җуткыннякунак.

75. — Ток җэлём кырвиҗаву ятти.

76. Җыятыльатыткыниги.

77. Тэло тиҥалҗиви рараҥ җуткынняку ын.

78. — Амамҗутикыльын.

79. Япу аси җонык, тыюг'ын рараҥа сэс ток җитаҗ җавысҗыт җанык юнатыткыт нымисъалаҥ.

80. Гэмат, җуллы гынык г'оро наҗакмитын.

81. Никы в'ай, гымнин в'алвитъын җэпыгын.

82. Амамҗутикыльын.

83. — Иняс гыммы в'алвитъипык.

84. Атынҗыттика, аг'аҗаттика.

85. — Тина-җ актыка җылаг'угынав'в'и.

86. — Ток җун җэтаҥ.

87. Йыпнин ынџин в'алвитъын.

88. Тинго в'алву ныг'али, тиҥалҗивэ.

89. Вагали нум ынџин рарэтэнык маҗки аси ивнин җуткыннякунак.

90. Нумал җытуйи ын Нывильҗав'ыт.

91. Илгатавыткы.

92. Җэҗ нумал лыг'унин ынџин в'альвыпиль.

93. — Ток җэлём в'алвигыт, нумал ятти!

94. Кырвиҗаву ток ятти җэлём!

95. Пыса җуҗаллаги.

96. Тэлоҥ ралҗиви нимал раттуйпи, җымлата җун г'опта таҗа тилҗа малраттуйпи җытуйи.

97. Ыывунина ынџина нумал сиҥсыткук.

98. Җымыллы тиҥлыткынин.

99. Аллы-тин анука.

лу, и киликил (блюдо из отварной рыбы с ягодой и жиром).

Вот это все взяла и туда ворону на дерево стала бросать.

Куткынняку все съедает.

— Ой, спасибо что прилетел, веселее будет!

Все время приходи.

Куткынняку улетел домой.

— Амамкут!

Я там нашел дом, там живут двое девушки очень красивые!

Ты бы взял бы одну из них.

Одень мою воронью кухлянку.

А Амамкут:

— Не хочу я одевать воронью кухлянку.

Она вонючая.

— Тогда ты не сможешь найти их.

— Ну ладно, тогда.

Одел он воронью кухлянку.

Вот он превратился в ворона, улетел.

Сел там опять возле дома, где Куткынняку сказал.

Опять вышла Нвильнаут.

Умывается.

И опять она увидела воронушку.

— Ой, спасибо тебе, ворон, что ты опять прилетел!

Будет весело! Спасибо что прилетел!

Пока подожди!

Зашла туда и опять положила под кухлянку всякую еду: костный мозг, толкушу, и вышла, держа все под кухлянкой.

Начала опять бросать.

Бросила костный мозг.

Он не ест.

100. Тилқытил тиұлыткынин.

101. Аллы-тин анука.

102. — Тоок яқса́сам ав'ын, эгивинңа яқ-
қым ана гымнан ганав'ыяллин.

103. Яқса́-қ тинга гыг'ақирлин в'аллы.

104. Тинга-қ ынңин Амамқутикыльын рал-
қиви ытыкраң, маңки-қ юналлаткыт Йы-
г'илгынти ту Нывильна́в'ытынти.

105. Ынкэ ңывуййи юнатык.

106. В'ы́батв'э, ав'ын Ақатню нэтун.

107. На́сам ынки кымиңати.

108. Амамқутикыльын ынки юнатылқэ.

109. Пыса г'опта та́зу тырэтыл'батыткы-
нина, г'опта та́згырник ытти тинга галли
ытти тин милют, ыльв'акрың г'опта-қ тин-
га.

110. Ту ынңин Йыг'илгын иняс аги г'ақина-
ти Нывильна́в'ытнаң.

111. — Ынңин гымнин Амамқутикыльын,
гынанны в'ынанны.

112. Ынңин Ақатню гымнин унъюю.

113. Қун иняс аги г'ақаса́ви ңавйильаль-
ңытумгын.

114. Лыган г'анқа́ви ойик.

115. Г'анқа́вэ ойик.

116. Ту ынңин Ақатню мэңати.

117. Қулэн йильалңытумгу амын гитыл-
қивлаң.

118. Нывильна́в'ытынин ту Йыг'илгынин,
[а], нитка, қылиқтумгу итылқивлат.

119. Ту г'оро Йыг'илгынин қылиқтумгын
иви:

120. — Ток мыляг'усқивна ынңина саки-
тув'ви.

121. Маңкыт юналлаткыт, гэмат пилгаты-
лқивлат.

122. Тэлоң ав'в'ави.

123. Ыывуййи тымлявык, лыг'унин Ақат-
ню.

124. — Микинэгот гытты унъююйгыт?

125. — Гыммы Амамқутикыльын гымнин
ыллыгын, ту ылла гымнин Нывильна́в'ыт.

126. — Го қысын нитка Амамқутикыльын
ынтив'ылпыру ганг'алин.

Бросила толкушу.

Не ест.

— Ой, надо же, вчера я слишком
(сильно) накормила его.

Наверное ворон переел, и ему пло-
хо.

Потом Амамкут зашел в их дом,
где живут Еилган и Нвильнаут.

Там начал жить.

Ой, да уже Акатню родился.

Тут же родила.

Амамкут там стал жить.

Пока всяких зверей приносит до-
мой, уток, зайца, дикого оленя и
т.д.

И вот Еилган начала завидовать
Нвильнаут.

— Это мой Амамкут! Ты его уве-
ла.

А тот Акатню — мой сын.

И так сильно стала ненавидеть дво-
юродную сестру.

Даже перестала есть.

Перестала есть.

И вырос Акатню.

Однажды пришли к ним двоюрод-
ные братья.

У них были братья, у Нвильнаут
и Еилган.

И вскоре брат Еилган сказал:

— Ну, пойду-ка повидаю сестер.

Как они живут, не голодные ли они?

Туда пошел.

Как подошел ближе, увидел Акат-
ню.

— Чей ты сын?

— Я Амамкута (сын). Амамкут мой
отец, а моя мать — Нвильнаут.

— А, оказывается, Амамкут стал
моим родственником (= на моей
сестре женился).

127. Ынҕин тымляви.
 128. Валумнин ыликтумгын ятылҕын Ыы-
 г'илгынак.
 129. Ыывуйи таҕтуҕи.
 130. — Эх, эх, эх.
 131. — Таҕи сакитигык ынкыт лийи.
 132. — Ыун, г'аҕаҕынтыв'ылпрата!
 133. Аҕэ ыыр'ави ынҕин ынин ыликтум-
 гын.
 134. — Аҕив'в'ака сакыгит, таҕылҕыл ын-
 кыт ыывулатки тыюнавык.
 135. Нывильҕав'ыт ыывуни кытг'эҕаткук.
 136. Ынҕин Нывильҕав'ыт ыттысвинин
 г'опта мынгу ыттысвинина, ту, [а] Аҕат-
 ню тымнин.
 137. Ту ынтав'ыт ынин ыив'йив'в'и тыко-
 радьавнина уттык.
 138. Ту Нывильҕав'ыт ынҕин уятикик кы-
 лтынин, ыураҕуятик(ик), тэлоҕ ав'в'авлат.
 139. Явос рэти.
 140. Ғырникав' ника, тырэтатыткынина
 Амамкутикылынак.
 141. Ыывуйи тымлявык, г'опталлытин
 мигга ныкумҕата, ал тин мигга авитг'эҕа-
 ка.
 142. — Мая ыту?
 143. Мая ыту?
 144. Тымляви.
 145. — Гатаҕлин гуттин Аҕатню?
 146. Микнак ганмылин таҕылҕыл?
 147. Маҕакинав' в'уттаҕу г'аҕалҕу гиты-
 лҕивлаҕина?
 148. Таҕг'аҕалҕув'в'и?
 149. Гаралҕивлин, амын аллы-тин мигга
 ралку итка.
 150. Тинго ынҕин унюню Аҕатню гакмил-
 лин.
 151. Тэлоҕ гав'в'авлин нутаҕ.
 152. Наҕам тылаткон ынҕин тылаткын.
 153. Г'оро ысҕысви, ыайык тыпгатык ы-
 вуйи.
 154. Иви:

Брат подошел к дому.
 Еилган услышала, что брат идет.

Стала выходить.

— Э, э, э. (стонет, притворяется,
 будто ей плохо)

— Что с тобой, сестра? Почему
 ты стала такой?

— А вот родственница мне так (сде-
 лала).

Брат очень сильно рассердился.

— Надо же, сестра! Что же вы так
 мучаете ее?

(Он) начал на Нвильнаут сильно
 кричать.

Он все жилы у Нвильнаут пере-
 резал, и жилы на руках перере-
 зал, а еще убил Акатню.

И потом его кишки (вытащил и)
 намотал на дерево.

И Нвильнаут на оленью нарту при-
 вязал, и они поехали.

Вечером пришел домой (Амамкут).
 Зверей вот принес домой Амам-
 кут.

Начал приближаться (к дому): во-
 обще никого не видно и не слыш-
 но.

— Где они?

Где же они?

Подошел ближе.

— Что случилось с Акатню?

Кто же его убил? Зачем?

Откуда-то приходили враги?

Какие враги?

Зашел в дом, а там никого нет.

Взял сына Акатню.

Пошел в тундру.

Идет и идет.

Вскоре стемнело, начал поднимать-
 ся на сопку.

Сказал:

155. — Г'оро тук, пыса мытвагалык.

156. Ынки гатвагалин Ақатню пириткынин.

157. Г'оро тинга-қа яярг'айиу валумыткынин.

158. — Тинга-қа яярг'айиу тывалум(ыткын).

159. Г'оро тымляви ынңин яярг'айиу ту мигга-қа аңаңтаткын.

160. Ту г'оро кумңылқэ ынңин ңавысңын.

161. — Мигго қоры ятти?

162. Ынта ал тин мигга қоры тита аятыль-аткылъин.

163. Гэмат мигга гатақлин ытти гатг'ылыл-қивлин ытти ганмылин, ытти-қ гатақлин.

164. Нитка Амамқутикылъин:

165. — Қун инмыъок в'ай гыммы тыятык.

166. Ақатню ана микнак ана тағ'ақалъа ганмылин.

167. Ту ана мая гымнин ңавг'ан Нывиль-ңав'ыт.

168. Ынңин-а ңавысңын гитылқивлин, яярыткуткын, аңаңылъатыткын.

169. Ңывуйи ынки аңаңылъатык яярыт-кулъатык.

170. Тэн г'оро кыяви Ақатню.

171. Панинану ныг'али.

172. Тинго ңывулат ынки юнатык.

173. Ңавг'ану ныг'али ынңин ңавысңын.

174. Г'оро нитка ын Амамқутикылъин иви:

175. — Ток иняс-қи ана гэмат мынъыма-клатылқивла гымыкъллаъатык Қуткын-няқунаң ту Митинаң.

176. Тэлоң гав'в'авлаңинав'в'и.

177. Г'оро в'инвык гаюг'ылин рараңа.

178. Ңанык қысын Йыг'илгын ту Нывиль-ңав'ыт итыткыт.

179. Ту ана маңкыт нутаң ана галқыллин йилъалңытумгын ынинны.

180. Нывильңав'ытынак япы гапаниналъ-аллин ниткы ын Амамқутикылъин.

181. Амамқутикылъин иви:

182. — Тинмылалъигыт.

183. Ынкыт унюню ганиңлыл гапилалқив-

— Пока присяду.

Там сел, а Акатню (мертвого) держит в руках.

Вскоре услышал звон бубна.

— Что за звон бубна я слышу?

Вскоре подошел ближе к этому звону, а там кто-то поет.

И тут подала голос эта женщина (которая пела с бубном).

— Кто пришел сюда?

Сюда никогда никто не приходит.

Может, что-то случилось, кто-то заболел или кого-то убили?

Это вот, Амамкут (говорит):

— Да, вот правда я пришел.

(Моего сына) Акатню какие-то враги убили.

И жена Нвильнаут куда-то пропала.

А та женщина была в бубен, пела песни.

Она начала петь песни и бить в бубен.

И вскоре Акатню очнулся.

Стал таким же, как прежде.

Потом начали они там жить.

Та женщина стала женой (у Амамкута).

Потом Амамкут сказал:

— Ну, хватит. Наверное, поедem в гости к моим родителям, Куткын-няку и Миты.

Поехали туда.

Вскоре по дороге встретили дом.

Там жили Еилган и Нвильнаут.

И, наверное, куда-то ушел в тундру их двоюродный брат.

Нвильнаут рассказала ему (все).

Амамкут сказал:

— Обманиваешь (букв. обманщица ты).

Ты бросила ребенка и оставила!

ли.

184. Ту Йыг'илгын наҗамъат тинмылямъ-
ятыткына.

185. Иви:

186. — Митив мыттав'в'авла Җуткыннәку-
тык ту Мититык.

187. Нывильһав'ыт:

188. — Ту амын гыммы тыталымһиналҗи.

189. Аҗатнюнак ивыткынин:

190. — Инёс ыллаһыгыт алымһинака.

191. Наҗам тыг'аҗаюнатылҗивың натаг'а-
җойипылҗыгыт.

192. — Аньмы тыталымһинаң маңки гыт
Аҗатню титыткың амын һантиң тыталҗы-
тыткы.

193. Амын тыталымһиналҗи.

194. Тәлоң гав'в'авлаң митив.

195. Амынһа галымһиналҗивлин Нывиль-
һав'ыт.

196. Валькут иһпака, в'асаҗ паңатылҗи-
выткы маңки ын һаңвуткын уәллак.

197. Ана-җ в'асаҗ в'эсита итылҗивыткун.

198. А, валькут в'асаҗ г'опта тин таратыт-
кынин, лилилһын тин таратыткынин паң-
ка.

199. Ынһән пыса ләҗтылҗивыткынинав'.

200. Ту яҗ һаңвуткы уәллак.

201. Уәллак ту яҗә тылаткын пыса нат-
кыплыткын, нумал ав'в'авлаткыт.

202. Ынһа амынкыт.

203. Мыри-җ икав рыттув'в'и насвина ынин,
игынһинак аги паңатылҗивыткын.

204. Ту г'оро һывулат тымлявык, маңки
ын Җуткыннәкув', Митив'в'и, Валяв'в'и ил-
латкыт.

205. — Ток ынки мынпилалҗивла ынһин
Нывильһав'ыт.

206. Напилалҗивон ынки.

207. В'ыйинһван җун ал яҗҗам урака ра-
раңа, маңки иллаткыт ыллаһу.

И эта Еилган все врет.

(Амамкут) сказал:

— Завтра поедем к Куткыннәку и
Миты.

Нвильһаут (говорит):

— Я пойду с вами.

Акатню ей говорит:

— Не надо, мать, идти вместе (с
нами).

Тебя будут мучить, плохо будут
обращаться с тобой²⁶.

— Нет, я все равно пойду с вами.
Где будешь ты, Акатню, туда же
пойду я.

Тоже пойду с вами.

На следующий день поехали.

Нвильһаут тоже пошла вместе (с
ними).

Да вот медленно шла, иногда уста-
вала, начинали ее ждать.

Потому что она пешком шла (за
нартами).

И часто роняла то рукавицу, то шап-
ку.

Потом за ними ходила обратно.

И ее ждали.

Ждали, потом когда она приходи-
ла, ее били, потом опять уезжа-
ли.

Так все время.

Потому что у нее перерезали жи-
ли на руках, поэтому она сильно
уставала.

И вскоре стали подъезжать туда,
где Куткыннәку, Миты и Валя жи-
ли.

— Тут оставим Нвильһаут!

И ее оставили там (где-то на до-
роге).

Не очень далеко от дома, где ро-

²⁶ Не кормить, заставляя работать,
бить и т.д. — ЛЧ.

208. Наџам-ат риг'аллат ынџинав'в'и џуткыннџуна райырџын мику ын џанџик итылџув'в'и, Валяв'в'и.

209. Ёуранмаллат наџам-ат г'опта таџык џывулат инџас аги риг'аллат.

210. Ниткы ынџин Ёуткыннџу:

211. — Мигго, Амамџутикылџын, татын.

212. Ав'ын ним васџин џавысџын гаматалин?!

213. Ёынут-а яплу ев итылџиви Нывильџав'ыт.

214. Тџн ынкџ юналлаткыт ники.

215. Г'оро Аџатнџу иви:

216. — Пыса-џи Сисисџысык мылџытык.

217. Галџыллин Сисисџытык.

218. — Сисисџон ток яплу џанџик гымнин ылла итыткын.

219. Актыка мыри ныятын апаџака.

220. Мыри Аџатнџу синин ав'џиџка.

221. — Таџи-џ ынкыяп, Аџатнџу, ивка итти?

222. Ыџ таџэтын мал'ынькыяп?!

223. Тџлоџ ав'в'ави, гаюг'ылин ниткы Нывильџав'ыт.

224. — Тоок, ынтикку!

225. Таџыткы гытты в'утку итыткын?

226. — Тинга-џ напилалџивгым, мыри актыка мылымџинак.

227. Ынџин ниткы Нывильџав'ыт йџџанин уятикик, тџлоџ г'аг'алџивнин рараџ.

228. Ынкџ итылџи Риратык.

229. Рира ынки итыткы.

230. Рира кукџвыткын г'атав'ал мисгытџнык.

231. Валькут алотика г'аџан таџык, нимџак в'аџисџатык, нимџак таписгыџки.

232. Ёывуйи, Аџатнџу тылялџатык џантиџ.

233. Г'оро Амамџутикылџын иви:

234. — Таџыџ-џа гытты тџлыџ џытылџа-тыткын Сисисџытык?

дители жили.

Куткыннџу и все, кто был дома, Валя и другие, все обрадовались.

Забрили оленей, начали готовить всякие блюда, настолько они обрадовались.

И вот Куткыннџу.

— Амамкут, кого ты привез?

И опять на другой девушке женился?!

У тебя же была Нвильнаут?

Итак, они (= Амамкут и его семья) там начали жить.

Вскоре Акатнџу сказал:

— Я пойду к Сисисџину.

Пошел к Сисисџину.

— Сисисџин, ведь там моя мама.

Она не может сюда прийти.

Потому что Акатнџу сам стесняется.

(Сисисџин ему:) — Что же ты раньше не сказал?

Давно бы я за ней пошел!

Туда поехал (Сисисџин), приехал к Нвильнаут.

— Привет, сестра!

Что ты тут делаешь?

— Ну вот, меня оставили, потому что я не смогла с ними идти.

Он посадил Нвильнаут на нарту и повез на нарте домой.

Пока (Нвильнаут) стала жить у Рир.

Рира там жила.

Рира около костра варит еду.

Да вот, она ничего не умеет делать: ни шить, ни варить.

Акатнџу начал часто ходить к ним.

Вскоре Амамкут сказал:

— Зачем ты туда постоянно ходишь к Сисисџину?

235. — Ыун ынниҥ' тыгитаткын таҕыткын, таҕу ынан тэҕыткы(нина) тыгитаткын.

236. — Ток ынҥин Сисисъын тита ана таҕу гатэҕылаҥинав'в'и?!

237. Алотика таминҕатык г'аҕан таҕык!

238. — Ыун Рира, тыгитаткын, в'аҕисъа-тылын.

239. — Ток ван ынҥин Рира ев'асгырҕын, алотика, г'аҕан таҕык.

240. В'алат ним таҕу каргыпильҕаҕу наҕ-ыннивыткынина.

241. Г'оро гивлин:

242. — Аньмы-ҕи ҕымнан мыляг'усҕи.

243. Ыэун-а япу ынҕи Нывильҕав'ыт итыт-кын.

244. Ав'ын ивыткы: «Ынҕи итыткын».

245. Сисисъынак лыг'униҥ Амамҕутикы-лҕын ятылҕын.

246. — Уссаа Амамҕутикылҕын ҕыятҕи!

247. Уттыняҕу ҕакмиллин.

248. — Уса ҕымык ҕыралҕивҕи.

249. Ытытммо ҕымык ҕоры ҕыралҕивҕи!

250. Мыри ынҕи-ҕи Нывильҕав'ыт.

251. Тэло ҕэтаҕ, ҕэтаҕ ҕарэтылҕивлин.

252. Ынҕэ юнатылҕивлат.

253. Г'оро в'ыйиньван ниткы, Рира, Сиси-съын, в'ыйинван мисъаҕ ҕывулат таҕа-тавык.

254. Атав ытгин в'ыйин ҕонпы рараҕа лы-мҕылык ҕонпы аҕив'в'аткатҕал раратҕа-лут.

255. Мыри алотика тинянымсыҕи ниткы Рира.

256. Нимъак кимитъав'в'и аҕиракатҕалу, нимъак Сисисъынав'в'и актыка мыри ми-съаҕ нытэҕынина таҕу.

257. Ыулэн ним ынҥин-а.

258. Г'оро ганумлин ынҥин никаҕа, юҕэ.

259. Гаҕуулин тумакавык варат г'опта-ҕыг'эҕавыткулаҕ.

260. Ту ынҥин Сисисъынти Риранти ал аг'э-ҕавка.

261. Ынҕи ынпыҕав ҕывуҕи аҕаҕтак.

— Вот смотрю, что дядя делает, я смотрю, как он делает всякие ве-щи.

— Да, когда же он что-то сделал?!

Вообще ничего не умеет делать!

— Ну, и на Риру смотрю, что она шьет.

— Да эта несчастная Рира вооб-ще ничего не умеет делать.

Хоть бы дырочки зашивала!

Вскоре сказал:

— Дай-ка я сам посмотрю.

Кажется, там живет Нвильнаут.

Он так и думал: «Она там».

Сисисъин увидел, что Амамкут к ним идет.

(Сисисъин:) — Сейчас, Амамкут, попробуй подойти!

Взял толстую палку.

— Сейчас попробуй зайти домой.

Ты ко мне домой не зайдешь!

Потому, что там у них (была) Нвиль-наут.

Пришлось ему идти домой.

(Рира и Сисисъин) там стали жить.

Вскоре это вот, Рира, Сисисъин, они так красиво начали одевать-ся.

А еще у них в сказках (рассказы-вают) дом все время плохой.

Потому, что не умеет обрабаты-вать шкуры эта Рира.

(Рира) не может шить, все некра-сивые, для Сисисъина и его лю-дей ничего не может шить.

И вот однажды.

Выбросился на берег кит.

Начал собираться народ, всех при-гласили.

А Сисисъина и Риру не приглаша-ли.

Там бабушка начала танцевать.

262. Тамлавъык валькут актыка нымлавын Иклянав'ыт.

263. Пилгын ынин кув'в'атыткы, иви:

264. — Ток ам ал аг'энавка гантылаңина ңанин Сисисъув'в'и Рирав'в'и ту Нывильнав'ыт.

265. [А] никы, г'опта икав найылыткын маңинынав'в'и г'опта нымисъалаңинав'в'и таку ынңинав'в'и никав'в'и лотыкылтинңу ңун лиңатув'в'и.

266. Ынңин йыпыткынина миктык тэкылъу атъу ынин пилгын кув'в'атыткын.

267. Иви:

268. — Ток ыг'энавлагытки ңанин райырын.

269. Наңвуткы г'энавык, актыка.

270. Иви:

271. — Иняс гыммы ытыткы.

272. Нывильнав'ыт г'анъасъатыткын.

273. Ынңин ынпынав актыка ныңвуна ангытыткук, мыри актыка ныңвун мылавык, аңаңтак.

274. Атъу пилгын никаткы, кув'в'атыткы.

275. Иви:

276. — Г'эк, Иклянайтың-ңа-а, ыңэ-э-э-хэ-эв'-в'а-а, пилхо-хо-н, пилхо-хо-н, кучвин-ңататың-ңа-а.

277. [Еще больше] атъу аматъу пилгын ынин кув'в'атыткын.

278. — Ляв'сакыльсинңын-н-на ңинайыл-гиңаа.

279. Г'оро Ақатню нанңивын, мыри маңин нанңивыткы, иви: «Гым ытыткы».

280. Ақатню тылайи, иви:

281. — Яплу ныг'энавлаткынитык ангытыт-кунвың.

Хочет танцевать, но не может танцевать эта Иклянаут²⁷.

У нее горло засохло, она говорит: — Вот, не пригласили Сисисына, Риру и Нвильнаут.

Ей все несут, дают все красивые (вещи), и головнушки²⁸, и всякие вещи²⁹.

Кто ни одевает (на нее) головнушку, у нее еще хуже пересыхает горло.

Говорит:

— Давайте позовите тех, кто дома сидит.

Начали приглашать, но никак (они не хотят).

Говорит:

— Я не пойду.

Нвильнаут не хочет.

А та бабушка никак не может начать праздновать, потому что никак не может начать танцевать и петь.

Горло еще хуже пересохло.

Поет (бабушка Иклянаут):

(Песня) Эх, Иклянав, голос срывается (букв. срезается горло).

Все больше и больше горло ее засыхает.

(Песня) Дайте мне головнушку.

Вскоре отправили Акатню, потому что всех кого ни отправляли (ее пригласить), им говорила: «Я не пойду».

Акатню пришел и сказал:

— Да вот, вас зовут на праздник

²⁷Имя той бабушки, «деревянный божок» — ЛЧ.

²⁸Головная повязка из кожи с бисерными подвесками — ЮН.

²⁹Одевают на нее, чтобы открытие праздника началось с ее песнями — ЛЧ.

282. Юңи нуми.
 283. Нывильнаут иви:
 284. — Ток Һэтан амалка мылқытык.
 285. Гытты аси аятка наӳитын, җытым гым таӳылқытык.
 286. Һывулат таңатавык наӳамӳат Сисисӳув'и, Рирав'и ын, Нывильнауты.
 287. Сэс кимитг'ав'и, нэтуна, нэпынав'и.
288. Микнак атаңка, амисӳака пылаку, итӳув'и, ынӳин нимӳак лиӳату, сэс нымисӳалаӳина.
 289. Җун инмы җысын тытталы нымисӳалаӳу г'уямтав'илӳу ныг'аллат.
 290. Тэлоу ав'в'авлат наӳамӳат .
 291. Варат ынки гигулин ангытык.
 292. Тинга җун аллы наӳвун гитак ынӳинат г'опта-җун Рира, Сисисӳын ту Нывильнауты.
 293. Сэс нымисӳаӳ навысӳын ын Нывильнауты.
 294. Тинга ынӳин Амамӳутикылынын лыган ривылӳын арати.
 295. Ту лылалӳын ынтав'ыт рилвык ныг'али.
 296. Иняс Һавг'ан нымисӳаӳин.
 297. Тинга-җ ынӳин тылалат.
298. Ту варат аллы-җи ивлат:
 299. — Ток нымисӳалаӳу г'уямтав'илӳу в'уттаӳу җысын-а.
 300. Ту лиӳатты йыпнин Иклянаутыттак, Нывильнаутыттак тэкылын.
 301. Епынин лиӳатты.
 302. Җысын яплу пилгын ынин нуӳтави.
303. Һывуйи аӳаӳтак.
 304. Калак ынӳин Иклянауты.
 305. Ынпыӳав.
 306. Ту ынан икав в'утку илӳиӳатыткын атӳу калак, тыӳанпит.
307. Җэвилуткын.
 308. — Иклянайтыӳ-ӳа-а, ыӳӳэ-э-в'а-а, юӳӳӳ юӳӳӳ нымлавигым-мы.

кита.
 Кит выбросился на берег.
 Нвильнаут сказала:
 — Ну ладно, тогда пойду.
 Если ты сейчас не пойдешь, я не пойду.
 Начали одеваться Сисисын, Рира и Нвильнаут.
 Красивые вещи вытащили, оделись.
 Все очень красивые, кухлянки, вот головнушки, все очень красивые.

Они стали действительно очень красивыми людьми.
 Туда пошли.
 Народ там на праздник собрался.
 Все стали любоваться на них: на Риру, Сисисына и Нвильнаут.

Ой, какая красивая женщина Нвильнаут!
 У Амамкута даже одна бровь выпала (от удивления).
 И один глаз стал вместо брови.

Настолько жена красивая.
 И так они (Сисисын, Рира, Нвильнаут) подошли.
 И народ говорит:
 — Оказывается, они очень красивые!
 И Иклянаут одела головнушку, которую Нвильнаут сшила.
 (Иклянаут) одела головнушку.
 И вот правда у нее расширилось горло.
 Начала петь песни.
 Иклянаут это деревянный идол.
 Бабушка.
 А у нее (Иклянаут) еще на груди висит деревянный идол, это называется «тнанпит».
 Качается (маленький идол).
 (Песня) Иклянаут, о-о-й, я танцую для кита.

309. Тыңанпитаң, тыңанпитаң, ейсаянмасыңа-а.

310. Пысээв, пысээв, ейсаянмасыңа-а.

311. Пилгоон, пилгоон, рунңа-а-тавиң-ңа-а, ыңэ-хэ-э ыңэ-хэ-э рунңа-а-тавиң-ңа-а.

312. Ысың инмы ңывуйи аңаңталъатык ынңин ынпыңав ңун калак.

313. Тинга ак ынңин юңи наңам туми.

314. Ту вараң ңывуйи аңгытыткук.

315. Ыңки ңун инмы ңун ысың яплу-а панинану ңыг'али Амамңутикылың.

316. Нумал акминнин ынин ңавг'ан Нывильңав'ыт.

317. Тырэтылңиваннин.

318. Ысың яплу нумал амалка ңывулат юнатык ним ыңкэ.

319. Пыса-ң иналка.

Маленький деревянный идол (качается у меня на шее), я вхожу в транс.

Пока, пока, я вхожу в транс.

Горло, горло, о-о-й, расширилось!

И правда начала петь та бабушка-идол.

Кит на берег выбросился.

И народ начал праздновать.

И там правда стал Амамкут по-прежнему.

Снова взял в жены Нвильнаут.

Взял ее домой.

И там опять стали жить хорошо.

Пока достаточно.

16 В'алвыңав'ыт ту В'акытгыңав'ыт Девушка-Сорока и Девушка-Ворона

Дата и место записи: 24 февраля 2002 (Вывенка, Олюторский район, КАО)

Рассказчик: Дарья Андреевна Мулинаут (*Муллыңав'ыт*)

При участии Т. Н. Голиковой

Обработка текста с помощью Л. И. Чечулиной

1. ДМ: Амамкутытык гангытпинтылаң Куткынняку.

2. ТГ: Ту.

3. ДМ: Йиңтару ынин ңав'ан Амамкутыкылын.

4. ТГ: Ту.

5. ДМ: Ту мигга ам ға ңуллы, Иривиг'э.

6. ТГ: Ту

7. ДМ: Гаңавтыңлин.

8. Ангытыткук гаңвулаң г'оро.

9. ТГ: Ту.

10. ДМ: Ыңэ ынңин.

11. — Ынапыңлалагытки ангытпинтылэу.

12. В'алвыңав'ыту г'опта гангытпинтылаң, ильаңылэу, г'опта-ң таңгырник.

13. ТГ: Ту.

14. ДМ: В'акытгыңав'ыту гангытпинтылаң, в'итив'итылэу.

15. Гаңвулаң камлилык.

16. В'акытгыңав'ытынти ту В'алвыңав'ытынти амын гаңвулаң.

17. ТГ: Ту.

18. ДМ: Талулаткыт, упруткулаткыт ңита-г'алатак гаргын.

19. ТГ: В'алвув'ви?

20. ДМ: Аң, ту в'акытгу.

ДМ: Куткынняку пошел на праздник к Амамкуту.

ТГ: Так.

ДМ: Интару его жена, Амамкута.

ТГ: Так.

ДМ: Кто же еще.... Иривие.

ТГ: Так:

ДМ: (Он) женился.

Начали праздновать.

ТГ: Так.

ДМ: И вот.

— Пригласите всех на праздник.

Женщины-вороны, морские бычки, всякие животные пришли на праздник.

ТГ: Так.

ДМ: И женщины-сороки, люди-гольцы пришли на праздник.

Начали обходить вокруг костра (и петь, танцевать).

Сорока с вороной начали тоже...

ТГ: Так.

ДМ: А они жуют, клюют замерзшие какашки на улице.

ТГ: Вороны?

ДМ: Да, и сороки.

21. Амамкут җәң гарринаң(лин).
 22. — Ток әңзәҗика Йиңтару, җаврам-кылъу тыгытәваваыткынитки.
 23. Җынав'ыятыткын.
 24. ТГ: Ту.
 25. ДМ: Ав'ыт упрутук җитаг'алак.
26. — Мыттаңвулаң камлилык пыса җын-тилҗу(вгына), җынав'ыятгын(а).
 27. Гаңвулаң камлилык.
 28. Ынңин җәң В'акытгыңав'ыт.
 29. — Ияток, җавйил, Амамкутикылъынин җулиҗул мынъымрун.
 30. ТГ: Ту.
 31. ДМ: Амамкут:
 32. — Гыммы-а мыкамлилык.
 33. Мынкамлила.
 34. Йиңтаринти ытти гаңавг'ана.
 35. Җәңын камлилык гаңвулаң.
 36. ТГ: В'ыға ниткы Амамкутикылъын?
 37. ДМ: Аң, гаңавг'ана.
 38. Лыңт-Иривиг'аю ыту, ынин җавг'ану.
 39. Җәңын ынңин камлил(латкыт).
 40. — Г'амынно, г'амынно, яңҗавилңын.
 41. Лав'тыкин, лав'тыкин, яңҗавилңын.
 42. Л'ыңатты.
 43. Ынңин җәң Йиңтаринак ганыльңатгы-пал.
 44. Наңамъат ынңинат ав'ыт җитаг'алаң пинтыткыт.
 45. ТГ: Ив'ав'а туки яңҗасъам.
 46. ДМ: Г'ытг'ув'в'и, г'ытг'утыңу.
 47. ТГ: Ту.
 48. ДМ: — Г'ик, пысасо-җи, Иривиг'э, җы-нав'ыятгына җаврамкылъу, әңз гытг'авла-ткыт.
 49. Ав'ыт җитыг'алаң.
 50. ТГ: Пинтылаткыт?
 51. ДМ: Аң.

Амамкут выглянул.
 (Амамкут говорит) — Интару, что же вы гостей оставили голодными!
 Накорми гостей.
 ТГ: Так.
 ДМ: (А гости) все равно бегут кле-вать замерзшие кашки. кашки.
 — Начнем танцевать около костра, а пока угости гостей толкушей, накорми их.
 Начали обходить вокруг костра (и петь).
 Девушка-сорока говорит:
 — Эх, сестра, хоть бы нам Амамкутину песню запомнить (букв. взять бы к себе песню).
 ТГ: Так?
 ДМ: Амамкут (говорит):
 — Я начну обходить вокруг костра.
 Давай мы начнем обходить вокруг костра.
 Вместе с женой Интару вдвоем.
 И вот они начали.
 ТГ: Вот, Амамкут?
 ДМ: Да, с женой.
 Злая Иривие, все они, его жены.
 И начали обходить вокруг костра.
 (Песня) Где, где головнушка!
 Головная, головная головнушка!
 Это головнушка.
 Интару надела головнушку.

А эти двое по-прежнему к замерзшим кашкам бегут.
 ТГ: Ой, надо же, как!
 ДМ: Собаки, люди-собаки (тоже).
 ТГ: Так.
 ДМ: — Иривие, покорми гостей, они проголодались!

Все бегут к замерзшим кашкам.
 ТГ: Бегут?!
 ДМ: Да.

52. Ынџин гапл'ыткулау ангытыткук.
 53. Камлилыткыт џэџ џавг'анти амын.
54. ТГ: А.
 55. ДМ: Џэџ титкып лыган нанкув'в'авы-
 лъатыткын.
56. ТГ: Ц-ц-ц!
 57. ДМ: Кув'в'атмимъю наццылъатыткын.
58. ТГ: Иняс нымисъалау.
 59. ДМ: Иняс нымисъалау.
 60. ТГ: Џавг'ану.
 61. ДМ: Ау.
 62. — Гымнан ат мымрун џулиџул.
 63. Лав'тыкин, лав'тыкин яџџавилџын.
64. Киткит гапл'ыткулау.
 65. Гамэџынтилџимтив г'опта-џ таџа.
66. В'акытгыџав'ытынти ын В'алвыџав'ын-
 ти, киткит гаџэпасалинат пыса џитаг'ытг'ы-
 г'ылак упруткук гаџвулинат.
67. ТГ: Ив'ав'а токи яџџасъам.
 68. ДМ: — Пысасо мыв'иньвыткылянав'в'и.
69. Гав'иньвыткылялау.
 70. ТГ: Ын Амамџутикыльын?
 71. ДМ: Ау.
 72. Амыс џавйиль, Амамџут џыявалџи.
73. Пыса-џ-а џымлавылџи.
 74. Џэџ ынџин В'акытгыџав'ыт мылавы-
 ткын.
 75. Сэс џавйиль, атаџъуйиџкав'ыясгы.....
76. ТГ: Атаџъуйиџка!
 77. ДМ: Џынут Йинтаругыт.
 78. Валумтилыткынина Амамџутинак.
 79. ТГ: Ту.
 80. ДМ: Ынџин.
 81. Амыс џавйиль, Амамџут гынан џыя-
 вагын.
 82. В'алвыџав'ыт гаџвул аџаџтак.

Они закончили праздновать.
 Две жены все обходят вокруг ко-
 стра.
 ТГ: Да...
 ДМ: До того красивые, в сравне-
 нии с ними, даже солнце будто вы-
 сохло.
 ТГ: Ц-ц-ц! (восхищение)
 ДМ: (Солнце было как) пересох-
 шая рябина.
 ТГ: Настолько красивые!
 ДМ: Настолько красивые!
 ТГ: Жены!
 ДМ: Да.
 — Я возьму эту песню.
 (Песня) Головная, головная повяз-
 ка.
 Как только закончили.
 Им положили в мешки много тол-
 куши.
 А эти девушки, сорока и ворона,
 как только скрылись из виду, на-
 чали клевать замерзшие собачьи
 какашки.
 ТГ: Ой надо же, как!
 ДМ: (Амамкут:) — Погоди, сзади
 тайком догоню их.
 Пошел за ними вслед.
 ТГ: Амамкут?
 ДМ: Да.
 (Сорока) — Ну-ка, сестра, испол-
 ни песню Амамкута!
 (Ворона:) — А ты танцуй.
 И вот сорока танцует.

(Ворона) — Ой, сестра, ты очень
 красиво танцуешь!
 ТГ: Красиво!
 — Ты как Интару!
 Амамкут слушает их.
 ТГ: Так.
 ДМ: Вот.
 (Сорока:) — А ну-ка, сестра, ис-
 полни песню Амамкута!
 Девушка-Ворона начала исполнять
 песню.

83. — Г'амынно, г'амынно, лав'тыкин яңқа-вилҗын.

84. Мылавыткын.

85. Г'эк җуллы наҗамъат сыңҗэтылъятыткын.

86. Натаяҗситыткына Йиңтару ту Амамҗуту, Лыңт-Ирирвиг'э.

87. Ыңэ ганикал.

88. Гыг'уравлинат.

89. Ганг'уравлин Амамҗут.

90. Тинга г'опта гакмиңалинат.

91. ТГ: Гакмиңалинат.

92. ДМ: Тук нытавиннуңҗин.

93. ТГ: Ын в'акытгынти в'алвынти?

94. ДМ: Аң.

95. Тинга ганлыҗтавлаң.

96. Тинга-җ гакмиңалаң.

97. Ынҗин җэҗ тинук гатаруңлаң, ыныҗҗал җун ыныктинуңҗал.

98. Җэҗ тув'иттавыткынина нурал җитыг'алаң.

99. ТГ: Ив'ав'а токи.

100. ДМ: Җэҗ ынҗин Лыңт-Ирирвиг'э:

101. — Сирмыңгырҗо Амамҗут җырзататгына ынҗин җавг'ану маңкыт.

102. Аңэҗыка ван ынкыт ныг'алуна.

103. ТГ: Ив'ав'а.

104. ДМ: Тинго ынҗин г'оро гаттиллаң ганиңлылаң.

105. ТГ: Ганиңлылаң.

106. ДМ: Җунпы җэҗ маюльгыльҗык гаюпаллинат ын, җулияваткыт ын.

107. ТГ: Ынҗин увикив' нанпаццана?

108. ДМ: Аң.

109. Унъюнов'в'и ганпилавлаң.

110. Ганыкмиңавлинат г'опта.

111. Гарэтылаң, җэҗ ыллаа:

112. — Мая ам ыннулатуру аңгытпинтылъятуру?

(Песня) Хамынно, хамынно, головная повязка.

(Сорока) танцует.

И прыгает.

Они изображают Интару, Амамкута и Злую Ирирвие.

И вот это самое...

Эти двое показались.

Так они пели и танцевали, что Амамкут показался.

И тут же обе родили.

ТГ: Обе родили...

ДМ: Вот чудак!

ТГ: Сорока и ворона?

ДМ: Да.

Их забрали назад (домой).

Ой, они родили.

Рядом с отверстием землянки сделали для них постели, вот, около него, на его стороне.

Как только (Амамкут) отвернется, они бегут клевать замерзшие кашки.

ТГ: Ну, надо же!

ДМ: Злая Ирирвие говорит:

— Фу, Амамкут, отвези их домой куда-нибудь!

Нельзя, чтобы они так ели кашки. (потому что воняют)

ТГ: Ну надо же!

ДМ: И вот их отпустили, бросили.

ТГ: Бросили их!

ДМ: Они все время поднимались на пригорки и пели песни.

ТГ: Они сами себе сделали плохо (букв. себя испортили)?

ДМ: Да.

Заставили их оставить детей.

Обе родили (букв. Амамкут сделал, чтобы они родили).

Они пришли домой, мать их (спрашивает):

— Как вы сходили на праздник?

113. — Тинга җун аллы.
 114. Амамкут инак насиццыңпинтыламык.
 115. ТГ: Насиццыңпинтыламык!
 116. ДМ: [Сами виноваты]!
 117. ТГ: Аң.
 118. ДМ: Аңэыко ыпапа ынңин, унюню-пильнаҗу аллаыка җынтыгына.
 119. ТГ: Аң.
 120. ДМ: Йиңтару җэҗ:
 121. — Җун ана-а г'оро татилыңналаң, тарэтылҗивлаң.
 122. ТГ: Татилыңналаң, тарэтылҗивлаң...
 123. ДМ: Тинго ынңин ынтав'ыт.
 124. Гаңавинаңалҗивлин ынңин Амамкут.
 125. — Пыса-җи ңавг'ан мынмаклавын.
 126. ТГ: Мигга ам гәңалин?
 127. ДМ: Ниткы ын, Лыңт-Ирирвиг'э.
 128. Кыраттулҗытҗал ынңин, йыңаткынин.
 129. ТГ: Ника, в'алвытгина ынңин?
 130. ДМ: Җуллы ынинны ту в'алвытгина ынңин Йиңтарунак рарак тытыткынина.
 131. ТГ: Аң.
 132. ДМ: Пыса мыңавынмаклавык.
 133. Ытыкыллаың җун тырамкисивыткынин Лыңт-Ирирвиг'э.
 134. Камынгутыҗ нурал ын китг'ыльв'аямык гаррәнаңлин.
 135. ТГ: Аң.
 136. ДМ: — Апг'ака Амамкут җэмыгын [кружка].
 137. — Җив'ысисҗи җи синин.
 138. Унюню ынки, унюню кыраттулҗын.
 139. Унюню раттуткынин амҗыка.
 140. Наҗам тылалҗын гаг'ылтаңтилин ынки Камынгутыҗнак.

- Да вот.
 Амамкут нарочно набросился на нас.
 ТГ: Нарочно!
 ТГ: Сами виноваты!
 ДМ: Да.
 ДМ: (Куткыннюку:) — Папа³⁰, нельзя делать, чтобы дети были без матери.
 ТГ: Да.
 Интару (говорит):
 — Наверное, (у детей) скоро крылья подрастут, и они полетят домой.
 ТГ: Вырастут крылья, полетят домой...
 ДМ: И вот однажды...
 Амамкут повез жену.
 — Пока повезу жену в гости к ее родителям.
 ТГ: Кого он повез?
 ДМ: А вот Злую Ирирвие.
 Она держит ребенка под кухлянкой, а он везет.
 ТГ: А (дети) вороньи?
 ДМ: Один у Ирирвие, а остальные дети вороны и сороки дома у Интару.
 ТГ: Да.
 ДМ: — Пока жену отвезу в гости. Он везет Ирирвие к ее родителям в гости.
 А тут Саламандра из-под льда выглянула.
 ТГ: Да.
 ДМ: (жена говорит) — Амамкут, пить охота, набери воду в кружку.
 (Амамкут:) — Сама сходи.
 А ребенка там, под кухлянкой.
 Держит ребенка под кухлянкой, (он) маленький.
 Как только пришла, Саламандра

³⁰Обращение Куткыннюку к Амамкуту. Куткыннюку назвал сына в честь своего отца.

141. ТГ: Микнак?
 142. ДМ: Камынгутыңнак.
 143. ТГ: Мигга?
 144. ДМ: Лыңт-Ирирвиг'э.
 145. ТГ: Гаг'ылтаңтилин!
 146. ДМ: Ту ынина кимитг'ав' гэпыткулаң.

 147. ТГ: Сэ!
 148. ДМ: Ту нараттул гапкавлин тонаңки уңюню.

 149. Гыг'ылтаңтил китг'ыл'ык ынки Ириви-г'э.
 150. ТГ: Сэ, тумгин ңавг'ан.
 151. ДМ: Тумгин ңун.
 152. Ту гаңальңивысңивлин.
 153. ТГ: Тук альгиъалкылка?
 154. ДМ: Ыун иняс ана гуйваллин.

 155. ТГ: Гуйваллин.
 156. ДМ: Тинго ганикал.
 157. Гаңвулинат нутак юнатык.
 158. ТГ: Камынгутыңинти?
 159. ДМ: Аллы.
 160. Нитканти, гунюңюта Ирирвиг'айынти.

 161. Виг'айина кимитг'ав' тэкыткынина.
 162. ТГ: Ын Ирирвиг'э(нак)?
 163. ДМ: Аң.
 164. Г'опта-ң таңин ын таңвиг'айин тэкыткынина, киркир, кимитг'ав'.
 165. ТГ: Ц-ц-ц!
 166. ДМ: Ыулин г'оро ңэң ынңин Камынгутың.
 167. — Таңык.
 168. — Камынгутың, ңытав'аңисъаңыңыткыниги.
 169. Ыунам-ак маңкыт гымнин ңавг'ан тыланни.
 170. — Ыанин-ңи ван синин гав'алңивлин.
 171. — Ыытав'аңисъаңыңыткыниги.
 172. — Мыри таңв'ив'рита.

 173. ТГ: Таңв'ив'рита!

втоптала ее в снег.
 ТГ: Кто?
 ДМ: Саламандра.
 ТГ: Кого?
 ДМ: Злую Ирирвие.
 ТГ: Втоптала в снег!
 ДМ: И (Саламандра) надела все ее (у Ирирвие) одежду.
 ТГ: Ух ты!
 ДМ: И Ирирвие положила ребенка под кухлянку, а (Саламандра) не смогла отобрать его (=ребенка).
 Саламандра втоптала в снег Ирирвие.
 ТГ: Ой, чужую жену!
 ДМ: Чужую жену!
 Пошла и села на нарту.
 ТГ: Как же он мог не заметить?
 ДМ: Ну наверное сильно колдовала.
 ТГ: Колдовала!
 ДМ: И вот.
 Вот начали они жить в тундре.
 ТГ: С Саламандрой?
 ДМ: Нет.
 С этим, с ребенком Ирирвие вдвоем.
 Из травы сделала одежду.
 ТГ: Ирирвие?
 ДМ: Да.
 Все что угодно сделала из травы, и комбинезон, и вещи.
 ТГ: Ц-ц-ц!
 ДМ: Однажды, Девушка-Саламандра говорит:
 — Что делать?
 (Амамкут:) — Саламандра, ты вышивай.
 Раз ты куда-то дела мою жену.

 — Та сама убежала.
 — Вышивай ты!
 — У меня нет доски для обработки шкуры.
 ТГ: Нет доски!

174. ДМ: Илһын гатэкылин.
 175. ТГ: Ту!
 176. ДМ: Ыэҥын ынһин каңрук гаңвулин.
 177. — Хуп, хуп, хуп, гамгалһыл ат вара-
 тык, амгым ныв'аңигым.
 178. ТГ: Ту.
 179. ДМ: — Мыпырын, мыпырын, мыпырын.
180. Тинга нытэкынинав'в'и.
 181. Ыулин г'оро ыэз Амамкут валумти-
 лыткын ныкита.
 182. Ганыкмиңав нум ын Камынгутыҥ.
183. ТГ: В'а җун в'ыҥа.
 184. ДМ: Ынһин наҗам валумтилаткын.
 185. Тыллув'в'и в'ыҥа симлянкакина гыр-
 гулгып гаҗуҗлулҗивлаң.
 186. Ыэҥын Һанык.
 187. Ыллыгина кимитг'ав' ганнюпаллаң.
 188. Ыэз Һанык килильатыткынина ылпык.
 189. ТГ: Микнак?
 190. ДМ: Ын җун Ыэ-Аҗатнюнак.
 191. ТГ: Аң.
 192. ДМ: Виг'экиркирл'ыҥып.
 193. Ыэҥын:
 194. — Ия туму камамыльаллаткыт.
 195. Ия туму камамыльаллаткыт.
 196. Тиниг'аңав'ыт гакумңалҗивлин.
 197. — Амамкут, тинга ынки таҗыткы, иви
 «ия туму камамыльаллаткыт»?
 198. Гаррэнаңлин, самъяҗ гапитҗылин ви-
 г'эҗалһылҗып.
199. Гакмиллин.
 200. ТГ: Гакмиллин...
 201. ДМ: Гивлин:
 202. — Мая ылла?
 203. Виг'экиркиру гапрыткулаң.
204. — Һанык җун итыткын маңки Һан ны-
 г'ылтаңтиламык Камынгутыҥнак.
 205. Тинго ын ганиңлысҗивлин Камынгуты-
 ҥыҥ.

ДМ: Сделали доску.
 ТГ: Так.
 Начала мездру снимать.
 (Песня) Хуп, хуп, хуп, я самая луч-
 шая мастерица изо всех селений.
 ТГ: Так.
 ДМ: (Песня) Сниму, сниму, сни-и-
 и-му (мездру).
 Она ничего не делает.
 Однажды Амамкут слушает ночью.

Опять сделал Саламандру бере-
 менной.
 ТГ: Вот это да!
 ДМ: Он слушает.
 Наверху землянки (кто-то) сделал
 дырки.
 И там.
 Одежда отца висела.
 Щекой поглаживает одежду.
 ТГ: Кто?
 ДМ: Акатню младший.
 ТГ: Да.
 ДМ: В травяном комбинезоне.
 Говорит:
 — Эх, у них мягкая одежда³¹.
 — Эх, у них мягкая одежда.
 Тинианав подала голос.
 — Амамкут, кто там говорит «Эх,
 у них мягкая одежда»?
 (Амамкут) выглянул через отвер-
 стие землянки, на всякий случай,
 (видит:) спрятался маленький ре-
 бенок в травяном комбинезоне.
 Взял его.
 ТГ: Взял его...
 ДМ: Сказал:
 — Где мать?
 Сняли (с него) травяной детский
 комбинезон.
 — Ну вот, (она) там, где Саламанд-
 ра ее втоптала в снег.
 И вот выгнали Саламандру.

³¹Потому, что меховая, а у ребенка бы-
 ла жесткая одежда из травы — ЛЧ.

206. ТГ: Ту.

207. ДМ: Ганрэтал нумал.

208. Ыун Йинтарунак ана гивъянвалин,
унюнюп гарэтылин.

209. ТГ: Ту.

210. ДМ: Ыэу амамнут гытгык кавальатыт-
кын.

211. — Ия туму камамыльаллаткыт.

212. ТГ: Ия туму камамыльаллаткыт.

213. ДМ: Ток ев'асгырнын.

214. Тинга-у ганинлылин Камынгутыу.

ТГ: Так.

Отвезли Саламандру (обратно) до-
мой.

Вот Интару, наверное, заговори-
ла, и ребенок пришел домой.

ТГ: Так.

ДМ: И вот (Маленький Акатню) гла-
дит и гладит (мягкую) шерсть ще-
кой.

— Эх, у них мягкая одежда.

ТГ: Эх, у них мягкая одежда...

ДМ: Ой, бедняга!

И вот бросили Саламандру.

17 Ниңвит-Ынпыңав ту пипиңыльну Старуха-Ведьма и мышата

Дата и место записи: 03 октября 2003 (Палана, Тигильский район, КАО)
Рассказчик: Мария Никифоровна Чечулина (*Каляна*)
Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ыулан, ыэпипиңыльну ыллааң ралживлат:

2. — Ыллаагыт, мыттасасикусживлаңна ынңин.

3. Ыллаа:

4. — Маңкыти, вусқымасы нығылқытылживлаткыт.

5. Аңэ тин [уже] вусқысви, тақың маңкыт алқытка.

6. Актыррыңка ыэпипиңыльну кытаван ивлат.

7. — Мыттасасикусживла.

8. Пыкавнино ыллаа вириңки.

9. Кытаван сасикусживлат.

10. Нағамъат сасикулаткыт таньновиг'ыт кулаткыт, нағамъат .

11. Маңки Ниңвит-Ынпыңав кури, кумңывалуми ын.

12. — Тинга?

13. Маңки ынтав'ыт никалаткыт, витг'эңасирлаткыт пипиңыльну?

14. Тэл гыргусың л'ыляпи, нағамъат пипиңыльну ынңин сасикулаткыт.

15. Гэңайыр'алаңина талилживлаткыт.

16. — Пысасо, аталилака, ыуым мыннивын.

17. Никы, ынкэ пипиңыльну уаццак ывулат ынңин.

Однажды, маленькие мышата к маме заходят и говорят. Мама, мы пошли кататься с горки.

— Мы пошли кататься с горки.

Мама говорит:

— Куда?! Уже темно, вы никуда не пойдете!

Уже совсем стемнело, никуда не пойдете.

А мышата упрямые все равно сказали.

— Мы пошли кататься с горки.

Мама не смогла их остановить.

Все равно пошли кататься.

Катаются и смеются, и опять катаются.

Откуда-то пришла Старуха-Ведьма и услышала их голос.

— Что это?

Где же это так шумят мыши?

Посмотрела вверх, мыши катаются с горки.

На одну нарту сели и съехали вниз.

— Подождите, пока не спускайтесь, я зашью штаны.

А там мышата стали ждать.

18. Пыса ынџин пырнин џавкир, пыса ты-
нивык каргу џывунин ынџин.

19. Наџамџат г'опта мылькаргыкар тыни-
выткунин яџџасџам џанин ынџин.

20. Тытваннин лџыгунмаџки талилаткыт
џанык тытваннин.

21. — Тоок яџџасџам џыталилатык!

22. Тџн талилат ынџин пипиџыльџу лџыгун-
џавкирык наџам тџлы ралџивысџивлат
ынџин.

23. Наџам џанин никанин ынта, танямку-
мџыџунин џавкир Ниџвит-Ынпыџава, им-
типынин, тав'в'ав(нина).

24. — Ниџвит-Ынпыџавигот, ыныттиламык,
аџџыка кытвыл ван маџкыт (нуџыллы-
џтата)!

25. — [Аха], тытамысытг'ымуџи.

26. Никы тирџывиг'ык џџепипиџыльџув'в'и
ын.

27. — Ыллаџа џун ас натурџивламык: «И-
няс вусџымасы алевыткулака, асасику-
лака».

28. Ниџвита натаюг'ылатык.

29. Авалумкыльџымуру.

30. Тинго наллыџтатына тџлыџ.

31. В'ыйинџак никаткы ынкыт.

32. џанык џун нив'лыџин уттыняџ юг'ынин,
ныг'умџин.

33. — Оџо-оџо, џыгалмыги.

34. Уттыџут галми.

35. џанин кылтынин џавкир ынџин ниткы,
Ниџвит-Ынпыџавнак.

36. Ту џанин уттык тыџпанин.

37. — Пыса ынки ныляџиматылџивнав'в'и,
пыса мыникака, мытолипуйгыгиллџивык.

38. џанин тыџпанин никы, џавкир.

39. Нимал:

40. — Оџо-оџо џыникаги, џывитгатги.

41. Уттыџут витгати.

42. џанок гыргул ын, киткит каргипы ынџин
пипиџыльџу лџыляпылаткыт ынџин такрыџ
ын, нагитан ын ынпыџав тџлы ав'в'ави.

(Старуха) сняла женский меховой
комбинезон, стала зашивать дыр-
ки.

Зашивает все мелкие дырки (в ком-
бинезоне).

(Старуха) положила (комбинезон)
там, где мышата катаются.

— Ну-ка, спускайтесь!

И мышата начали съезжать и все
попали прямо в комбинезон.

Старуха-Ведьма взяла комбине-
зон, взвалила на спину, и полша.

— Старуха-Ведьма,пусти нас,
не надо нас куда-то уносить!

— Аха,сейчас поем вкусные ко-
сти (до костей сгрызу).

Мышата сильно стали плакать.

— Мама только что сказала нам:
«Не гуляйте в темноте, не катай-
тесь с горки».

Черти к вам придут.

Мы не послушались.

И так (мышат) унесла туда.

Уже так вот...

Подошла (Старуха-Ведьма) к вы-
сокому и толстому дереву.

— Ого-ого, наклонись!

Дерево наклонилось.

Старуха-Ведьма привязала к де-
реву комбинезон (с мышатами).

И на дерево повесила (комбине-
зон).

— Пока там скиснут глаза, пойду
я за ветками для шашлыков.

Там (на дерево) повесила комби-
незон.

Опять:

— Ого-ого, выпрямись!

Дерево выпрямилось.

Там наверху вот... Мышата через
дырочки от иголки смотрят вниз,
увидели, что старуха ушла туда.

43. — Ынпыңавигот, ыныттиламыка.
 44. Аллы аника, аттилка тытыткынина ын-
 ңинав'в'и ын.
 45. Тэлы ав'в'ави Ниңвит-Ынпыңав ын.
 46. Нағамъат никаткы в'ыйинъак аңаутат-
 куткы ынңин.
 47. Маңин пырыткынин никы ынңин толи-
 пуйгын ын уттыгут.
 48. — Гуттин пипиңыл'ыляъуйипиньңын.
 49. Васқин пырыткынин:
 50. — Гуттин пипиңъев'аъуйипиньңын.
 51. Васқин пырыткынин:
 52. — Гуттин пипиңлэтаъуйипиньңын.
 53. Васқин пырыткынин:
 54. — Гуттин пипиңпунтаъуйипиньңын.
 55. Васқин пырнин:
 56. — Гуттин пипиңкычимъуйипиньңын.
 57. Васқин пырнин:
 58. — Гуттин пысиңпунтаъойипиньңын.
 59. Г'опта маңиняс псиң, никын ын никин-
 ны, пипиңыльңин г'опта таң-... никы иты-
 лъын г'опта кукэпуйгын амсинин пырни-
 на ын.
 60. Г'оро мал'имти кукэпуйга ын.
 61. — Ток иняс ана никы, лыляғиматыл-
 қивлат.
 62. Мыл'иңтылғи, мыюғ'ылғивын.
 63. Сасусаңав'ыт ынкэпы галаткы.
 64. Маңки ынңин пипиңыльңу гыргул ни-
 калаткыт, юпытвалаткыт, каргипы л'ыляп-
 латкыт.
 65. — Ыя, Сасусаңав'ыт, амгынан левы-
 ткуткы!
 66. Гагиталин тэлың:
 67. — Тағың қун тэлың тыпгаллатык?
 68. — Ниңвит-Ынпыңавнак қун сасикуль-
 ымуру ынықуавкирык наникаламык ын.

— Бабушка, отпусти нас!
 Она не отпускает их.

Туда ушла Старуха-Ведьма.
 Уже поет (от радости).

Отламывает веточку на шампур.

(Песня) — Это для мышинных глаз
 шампур.

Другую (ветку) отламывает:

(Песня) — Это для мышинных моз-
 гов шампур.

Еще одну отламывает:

(Песня) — Это для мышинных го-
 ловок шампур.

Еще одну отламывает:

(Песня) — Это для мышинных пе-
 ченок шампур.

Еще одну отломила:

(Песня) — Это для мышинных по-
 чек шампур.

Еще одну отломила:

(Песня) — Это для птичьих пече-
 нок шампур (ошибка, должно быть
 «мышинных» — ЮН).

Все это вот, для птичек, вот, для
 мышат палки сама отломила (=
 собрала).

Потом взвалила на спину палки.
 — Наверное, уже скисли глаза.

Вернусь-ка я, подойду к нему (=де-
 реву).

Сасусанаут-Лиса там проходит.
 Мышата наверху вот висят и че-
 рез дырочки смотрят.

— Ой Сасусанаут-Лисичка, ты од-
 на гуляешь.

Она посмотрела туда (наверх):

— А зачем же вы туда забрались?

— Это Старуха-Ведьма нас пой-
 мала в свои штаны, когда мы ка-
 тались с горки.

69. Ҳавкиргиңки нағам мытталиламык ын.

70. — Мытаңуывулатык мыри актыка урака ын.

71. — Аньмыға җивги Оҗо-оҗо җыгалмги.

72. — Оҗо-оҗо җыгалмги!

73. Уттыўут галми ын.

74. Ынҗин җанин йытульанин никан Сасусаңав'ытнак ники, пипиҗыусгын йытульанин.

75. Тэн ынҗин пипиҗыльну в'асқивыткулат ын.

76. Җанин ын намаллырҗатын никата, мига.

77. Ыннан ынанҗыныңкуңал җэпипиҗыльнын гавиг'ылин.

78. Җанин ынанг'ураңал нантын ынҗин.

79. Ынҗин мига намаллырҗатын җавкир ынҗин.

80. Ту җанин ынанг'ураңал нантын яҗҗасам накылтын нимал наннюпатын ын.

81. — Оҗо-оҗо җывитгатги!

82. Витгати уттыўут нимал.

83. Тинго ынҗин никав' пипиҗыльну в'асқивыткулат.

84. Сасусаңав'ыт нурал рэтылҗиви.

85. Ыллаҗау рэти иви:

86. — Ыллаҗыгит, нурала ники җәҗ ынну җун гива, җыникагын, җытәкыгын ники, в'ирчыгын ын.

87. — Таҗылҗыл җун?

88. — Ав'итавка җитыткыниги ын.

89. Нурала җытәкыгын в'ирчыгын ын!

90. Ыңә ыллаҗа ынин тав'ирчык җывуйи.

91. Җанин нағамҗат в'ирсыгын тәкынин ынҗин ыныкҗыллаҗа ынҗин.

92. Нағамҗат л'ыгуннысосыңки тылайи, җанык атив'и юҗанина ынҗина г'опта нитканак Сасусаңав'ытнак ын.

93. [И] җанин в'ирчыгын, — ыллаҗау иви, — җынымкавгын ын.

94. Л'ыгунсосыңки рылтили ынҗин аңыльгысырык җывуйи:

95. — А-а-а!

Мы так попали все в штаны.

— Что я буду делать с вами? Ведь (вы) слишком далеко (от земли).

— Скажи, пожалуйста: «ого-ого, наклонись!»

— Ого-ого наклонись!

Дерево наклонилось.

И Сасусанаут оттуда всех мышей вытацила.

Вот разбежались мышата.

А комбинезон наполнили мхом.

Самый маленький мышонок умер в самом низу.

Его положили на самый верх.

Комбинезон наполнили мхом (вместо мышей).

На самый верх положили (мертвого мышонка) и снова завязали (комбинезон), повесили.

— Ого-ого, выпрямись!

Дерево опять выпрямилось.

А мышата все разбежались.

Сасусанаут быстро пошла домой.

Пришла домой, матери сказала:

— Мама, быстрее сделай, это самое, вот, настойку мочи для крашения шкуры!

— А для чего?

— Не удивляйся!

Только быстрее сделай краску!

И вот, ее мама быстро начала делать краску.

Быстро сделала краску вот ее мама.

Сасусанаут зашла туда между спальными пологами и покрасила себе нижнюю часть живота краской.

— И эту краску, — матери сказала, — спрячь.

Между пологами улеглась и начала стонать.

— А-а-а!

96. Ынунвремяк ниткы ынун тылайи Ниувит-Ынпыуав.

97. — Н-н-н, ана никалат ын лыляџималат урасв'ыҥка.

98. Никы:

99. — Оҗо-оҗо җыгалмыги!

100. Уттыџут галми.

101. Никанин ынун йыпанин җанин җав-кир, кылтытванин ын йынгыпнин ынанг'у-раҗал виг'ыпиҗыльнуын җанин йыту-нин.

102. — Уса-җи мыгэчыкватык.

103. Лылав'в'и йытунина.

104. — Н-н-н имъяҗ гамалл'ыляџималин ынну җун гива.

105. Гамаллыляв'исалин кытвыль наҗам гав'исалин.

106. Наҗамъат җанин тунин г'оптыльу пи-пиҗыльнуын.

107. — Уса җи васҗин ын.

108. В'ин тин таҗасаҗнин васҗин җанин никанин, васҗин.

109. — Тинга, таҗа гут гайырџалин.

110. Тэлы тылинин, мига җысын гайырџалин.

111. — Ав'ынъат мигга ынкыт гиллин?!

112. Мая яҗ ытув'в'и?

113. Ав'ынсам Сасусаҗав'ыт гатгиливлин.

114. Мигга ван атыу наниканин.

115. Амъяво ван гытты, г'атав-ев'ас йи-лык г'ытг'ымтывака тынтысҗатыткынигыт!

116. Тэлы ав'в'ави, наҗамъат в'агырҗына-луткын.

117. Ынки ак Сасусаҗав'ыт никаткы, та-виг'ыҗыткы.

118. — Н-н, н-н.

119. Җоры ралҗиви Ниувит-Ынпыуав'ыт.

120. Наҗамъат Сасусаҗав'ыт никаткы ви-г'ыткы ын.

121. — Таҗи ам Сасус гытты?

122. Ивыткы:

123. — Гытты ана таг'ыр ынки, имъяҗ ана җымак тытгивиткына никакки тыг'ылык.

И в это время это вот пришла Старуха-Ведьма.

— Н-н-н, наверное, уже давно ски-сни глазки! (радуется)

Вот:

— Ого-ого, наклонись!

Дерево наклонилось.

Развязала штаты, вытащила от-туда самую верхнюю мышку мерт-вую.

— Ну-ка попробую-ка.

Выковыряла глаза.

— Н-н-н, уже хорошо скисли гла-за!

В самый раз прокисли!

Сразу же съела целую мышь.

— А ну-ка, следующую.

Вот сейчас попробовала другую на вкус.

— Фу, чем же наполнен (комби-незон)?!

Перевернула штаны, оказывае-тся, они наполнены мхом.

— Ну кто же так сделал?!

Где же они?!

Опять проделки Сасусанаут!

Больше никто!

Ну, погоди! Сейчас сниму с тебя все кости на моем языке (= я тебя съем)!

Пошла туда, грызет воротник (очень рассердилась).

А там Сасусанаут умирает.

— Н-н-н, больно!

Сюда (= к ней) зашла Старуха-Ведьма. Сасусанаут все еще умирает.

— Сасус, что с тобой?

Говорит:

— Ты не знаешь, сколько я бо-лею, наверное, я почти год так бо-лею.

124. Амыс-а тэлы ынңин.
 125. В'ирмимыл ынңин гангат-, амв'ирми-
 мыл г'асаллюк гаюлин.
 126. — Амыс-а ыгитагын, игынңината ты-
 г'асаткы.
 127. Амыс-а ыгита(гын), арисв'ын наңам
 г'оптыльу ырратыткын.
 128. — Н-н-н, ана татаҕысҕатыткын?
129. В'исвасъалъын тыг'ыллыгын тыни-
 каткын ын.
 130. Маңкыт яҕҕэ мынтылҕивгыт ынңин.
 131. Маңкыт мыв'интатылҕивгыт?
 132. — Ыун тинга таккин, асив'ыт ҕинаг'а-
 салюнаги ын.
 133. Кытвыл в'ай гарһын атг'ыка, тэлың
 маңкыти нивыңин никың, , аңҕакинав'ви
 никав'ви ынңин, г'оро рыг'ыйиурув'ви ын,
 инмув'ви.
 134. Аңҕаһинмың ҕыллагын, ңантиң гы-
 рв'ылгыпы ҕыникагын, ҕытг'ыгын ын.
 135. — Аң.
 136. Тинга-ҕ пыса тэлы.
 137. — Ыныкнык ҕысын ынкыап тыг'ылыт-
 кын яҕҕасъам ток ав'ынъата.
 138. Тытаҕысҕатыткы ана гыммы ын.
 139. Сасусаңав'ытнак в'иньвыткыляткынин
 ынңин.
 140. Аллы атг'ылка Сасусаңав'ыт итыт-
 кы.
 141. Тинмылалъын.
 142. В'иньвыткыляткынин никың, тэлың
 ынңин нikan.
 143. Ынңин г'оро тэлы тытыпганнин ынңин
 никы.
 144. Малькит тытыпганнин ын.
 145. Никы.
 146. Ынкыт никайи тэлы такрың л'ыляпи.
 147. — Ана ҕытым-ван маратык ын.
 148. Сасусаңав'ыт аманңината:
 149. — Ыя ныгивын: Аньмы-ҕи малятьу
 пыса мыҕэникак, мыҕайырриняңык тэлың.
 150. — Аньмы ҕи малятьу пыса ана ҕы-
 тым маратык.
 151. Аньмы малятьу пыса ...
 152. Атьу тэлың гатымлявлин никакки ры-

А ну-ка туда (посмотри).
 Горшок наполнила только краше-
 ной водой.
 — Посмотри-ка, только так я пи-
 саю.
 Посмотри, ниже живота все ста-
 ло красным.
 (Старуха-Ведьма жалеет) — Ой,
 что же я делаю?!

Невиноватую больную собиралась
 наказать!
 Что мне делать с тобой?
 Чем бы я помогла тебе?
 — Да ничем, только горшок выне-
 си.
 На улице возле дома не выливай,
 там с обрыва вылей.

Туда отнеси на скалу у моря, с вы-
 соты вылей.
 — Хорошо.
 Пока туда (пошла).
 — Ой, бедняга, надо же, давно она
 болеет.
 Чем же я могу помочь?
 А Сасусанаут тайком идет вслед
 за Старухой-Ведьмой.
 На самом деле Сасусанаут не боль-
 на.
 Она обманывает.
 Тайком идет за ней вот туда.

Вскоре она (Старуха-Ведьма) ту-
 да поднялась.
 Еле поднялась.
 Вот.
 Посмотрела вниз.
 — Наверное, не упаду.
 Сасусанаут говорит про себя.
 — Хотя бы она сказала: Чуть-чуть
 еще посмотрю вниз.
 — Чуть-чуть еще, пока наверное
 не упаду.
 Чуть-чуть пока еще...
 Еще туда дальше подошла ко гли-

г'ыйиңрык ынңин атъу упыткын^бың гала-
лин ын.

153. Ынңин, маңиняс ынңин ынкыти ган-
тылин никы, тэлың , тыг'акки гаңвулин ын-
ңин никы в'ирв'ир, ынкэ гамалъупынг'ыли-
лин Сасусаңав'ытнак.

154. — Го тив ав'ын тамъюңтатулалъын
татаннюргыңлаңытки.

155. Тэн Ниңвит-Ынпыңав ынңин гамам-
рыг'эңалңивлин такрың.

156. — А-а-а!

157. Амамрыг'айиң тэн маңкыт галңыллин.

158. — А-а-а.

159. Тэн гамамрыг'айиң такрың ынңа тэ-
лың.

160. Сасусаңав'ыт гарэтылңивлин.

161. Тинга-ң иняткин.

нистому обрыву, дальше пошла к
самому краю.

Как только начала выливать крас-
ку из ольхи, Сасусанаут резко от-
толкнула ее.

(Сасусанаут думает:) — А-ха, хит-
рую лису (я хитрая), вы не обма-
нете.

Старуха-Ведьма кричала от стра-
ха.

— А-а-а!

Кричала от страха и куда-то туда
покатилась.

— А-а-а!

Туда вниз покатилась, кричала все
время.

Сасусанаут пошла домой.

Все конец.

18 Ыуткыннѝѝунак ґаматалин Титѝа Как Куткыннѝѝу на Лисе женился

Дата и место записи: 16 апреля 2000 (Оссора, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Мария Иннокентьевна Притчина (*Рыойи*)

При участии Е. И. Чечулина

Обработка текста с помощью рассказчика и Л. И. Чечулиной

1. Ыуткыннѝѝу ѝун витку ґаѝавтыѝѝлин нитканак.
2. Ыѝѝуѝ ѝун алваѝ тылґ'итылѝи.
3. ЕЧ: Ґаѝан ынкыт ѝун.
4. МП: Титкыѝав'ыт ґаматалин.
5. Ыуткыннѝѝу витку ґаѝавтыѝѝлин.
6. Ыуткыннѝѝу витку ґаѝавтыѝѝлин Титкыкав'ытнак.
7. Ґаникал, ґѝтулин унѝѝѝ.
8. — Аок, Ыуткыннѝѝу, нѝтун.
9. Ґынунґитипѝанвык ынпыѝав, ынин ѝоматалѝын, ана-ѝ тинґа ѝаѝынпыѝав ниткаты мытѝыѝтуткы аратвиллыѝыл, аратваѝлаткыт.
10. Нанин ралкуѝ ґакыттальпылин ґаґититґ'ылил, ѝанин ники ґигывкамлил ґатаѝтил.
11. Нанин ынпыѝавыѝу никану ґутку ґаньныпаѝал.
12. — Авичыко ток асѝачиклаѝ.
13. Леѝтыѝ ґаґититкылавылѝив Ыуткыннѝѝѝу.
14. Ыонпо ґарѝтылѝивлин, ґаѝыткысавлин.

Куткыннѝѝу сначала женился на этой, как сказать.

Опять не то говорю.

ЕЧ: Ничего, так продолжай.

МП: (Куткыннѝѝу) женился на Титкынаут (дочери солнца).

Куткыннѝѝу в первый раз женился.

Куткыннѝѝу в первый раз женился на дочери солнца

(Она) родила ребенка.

(Ему говорят) — Сына родили тебе, Куткыннѝѝу.

Прямо под лестницей старуха, его теща, вытаскивает нерпичий жир для угощения на праздник рождения ребенка.

Он во внутри землянки резко побежал, скатился по лестнице и наступил на каменную чашу.

Эту чашку (с нерпичьим жиром) нечаянно опрокинул на голову старухе.

(Старуха:) — Ой какие неосторожные!

Куткыннѝѝу назад побежал по лестнице.

Он навсегда ушел домой (боль-

15. Гаңыткысавлин.
 16. Ту гарэтылин атав'ыт Һан Мити гама-
 талин.
 17. Виткукинак Амамкутикыльын гэтулин.
 18. Гэтулин.
 19. ЕЧ: [Старший].
 20. МП: Ту ынки Тиниг'аңав'ыт.
 21. Ынки нитка Кутгаңу.
 22. Ынки ниткың Җитгынаңу.
 23. Җитгынаңу.
 24. Высгигиңкирасгымсысьын.
 25. Высгигиңкирасгымсысьын.
 26. Ниткыңа...
 27. Мигга-җа җун?
 28. Ависке-ван мылюнюню ван ависыка
 җэв'алла, амкыка.
 29. Мити-а в'акытгын.
 30. ЕЧ: [А самый знаменитый] унюню?
 31. МП: Унюнюв'и Митинак гэтульалла-
 Һина г'оптыльу ниткав'и ын, Амамкути-
 кыльув'и.
 32. Җынут асги тытвыткына.
 33. Ынан гэтульаллаң Митинак.
 34. Җынвыҗ, ависыка.
 35. Җассаняру, Анаруксаңав'ыту гэтулаңи-
 нав'и.
 36. Йыррысгатынтилну, Йыррысгаңуймав'-
 в'и, Йиллюпъаңаву, Йыг'амтыҗляв'и гэ-
 тульаллаңина Митинак.
 37. Ниткав'и, Митгырыткув'и, Җуткын-
 няңунак ынан гыг'эңавлаң Митгырытку-
 гырңын.
 38. Җуткынняңун ынин җун тамысьатгы-
 рңын гыг'эңавлин, Митгырыткугырңын.
 39. Ту ынңин гэтульаллаң ынки, ника, Ама-
 мкутикыльу
 40. Җонпы Амамкутикыльын аталъитга-
 тыткын наҗаъат.
 41. ЕЧ: Маңкыт аталъитгатыткын?
 42. МП: Аталъитгатыткын — В'ай никат-

ше не приходил), ему было стыд-
 но.

Ему стало стыдно.

И возвратился домой и теперь же-
 нился на Миты.

Первого (впервые) родила Амам-
 кута.

Родила его.

ЕЧ: Старшего.

МП: И потом Тинианав.

Потом Кутгану (сын).

Потом Китгнаку (сын).

Китгнаку.

Всгинкирасгимсисын («Первый мо-
 роз») (сын).

Всгинкирасгимсисын.

И вот это...

А кто же вот?

Много маленьких детей, много во-
 ронят.

Миты — сорока.

ЕЧ: А кто самый знаменитый ре-
 бенок?

МП: Миты родила много детей, Амам-
 кута и других.

Которых я сейчас называла.

Миты родила много детей.

Очень много.

Кассаняру, Анаруксанав родила.

Родила Миты много детей: Ирры-
 сгатынтилгин, Иррысгакуйма, Ил-
 люпъанав, Иамтыкля.

Куткынняку назвал сыновей мет-
 кими стрелками.

Куткынняку по своему поведению
 назвали Митгырыткугыргин «Мет-
 кий стрелок».

И потом родила Амамкута и дру-
 гих.

Амамкут все время ходит воевать.

ЕЧ: Что такое «аталъитгатыткын»?

МП: «Аталъитгатыткын» — это вот

кын, итгысирыткын, никалаткыт, вайняль-
атысҕивыткын.

43. Аталыткын.

44. Ту ынҕин никаткынина никаткын, ҕун
ҕуткыннаҕу.

45. — Мити мынывлылҕивык, Амамҕути-
кылту аталгытгаллаткыт.

46. ҕэунун ҕив'в'ау тытвыткын.

47. — Иняс гыммы тавитаньҕылгыгым,
тинга таъывылҕи.

48. — Го мури, ыма, мынывлылҕи.

49. Тиниг'ауав'ыт ынин ымама, ылла гы-
г'эуавлин.

50. — Иняс гыммы тавитаньҕылгыгым.

51. — Мури, Анару(ксауав'ыт).

52. — Иняс гыммы тавитаньҕылгыгым.

53. Тинга таъывылҕи.

54. — Мури, ҕаццаняру.

55. — Иняс гыммы тита мывитатык.

56. Наҕа иви:

57. — Кылю мури.

58. — Синга гымнан сыъывылҕи, ҕытым-
мы.

59. — Рира.

60. — Иняс гыммы тита тыг'ытг'ыналгы-
ҕылгыгым.

61. Тыг'ытг'ыналгыҕылгыгым, тита в'асаҕ.

62. Аяк в'ыйин тытатэкылҕи.

63. Г'эк никы ынҕин г'орав'асаҕ.

64. — ҕыйе.

65. Ңэтоҕа-а-а Сасъуно-оу тыталҕытыу.

66. — Гальҕытылҕива.

67. Тылайи.

68. — Сасъо, мынвылла.

69. — А-а.

70. Выллыҕивгыъот, выллыҕивгыъыт

те, которые идут на войну.

(Тот, кто) идет воевать.

Говорит Куткынняку:

— Миты, пойдем в тундру. Амам-
кут и товарищи воюют.

Может я плохо рассказываю? (рас-
сказчик сомневается)

— Я занята, некогда мне! Зачем
мне туда (в тундру)?

— Мама, мы с тобой двоим пой-
дем.

Тинианаут его мать, в честь ма-
тери он назвал дочь.

(Тинианаут:) — Я занята.

— Мы с тобой пойдем, Анарукса-
наут.

(Анаруксанаут:) — Я занята.

Зачем мне туда идти?

— Давай с тобой, Кассаняру

— Мне некогда, мне надо рабо-
тать.

Потом сказал:

— Ключ, давай мы с тобой.

— Зачем мне туда идти? Не пой-
ду!

— Рира.

— Некогда, я обрабатываю соба-
чью шкуру.

Я обрабатываю собачью шкуру, и
мне некогда.

Я буду делать меховой полог (из
собачьих шкур).

Ну вот, потом (говорит Куткыння-
ку).

— Ну, ладно.

Тогда я пойду к Сассун³².

(Миты ему говорит) — Ну иди.

Пришел (туда).

— Сассо, пойдем в тундру.

— Ладно.

Они вдвоем пошли. Пошли вдво-
ем.

³²Сасъун — ласкательное имя Сасусанаут, от слова *татул* «лиса» — ЛЧ.

71. В'ай инясруг'и, тинга инюмтыка ныг'ал-лат ниткав'в'и раралъу ниткав'в'и, Ыуткыннџунав' Митив'в'и.

72. — Тэлың ытымъюнталатык нитканаң, Ыуткыннџунаң.

73. Ниткаңа, Ыаццаняру, Сисисъын, ңан ниткаң қоллы, Валяв'в'и тэл тымъюнтал-кивлат.

74. А-а-а гаргын никаткынина, париткы-нина турыснаув'в'и нитка, Ыаццаняру(на) Сасуаңав'ытынак.

75. — Ыон кумальалявыльыталаң.

76. Гынэн в'альвыкуклуку гиллилаңинав'.

77. Яллаткын ниткав'в'и, ниткав'в'и, Ти-ниг'аңав'ыт, ыллаңи.

78. — Нитка, Ыуткыннџу мытинугилилат-кыт.

79. — Тоңэ ямкылъу ынаув'ыятгынаув'в'а-а-а, Титна.

80. Пыгыпгыльатыткы мытџилита гонуна-лин, гытгатг'ымџытутъула кукавыльатыт-кын.

81. Ватылъыпаяқалңын мигурмаюлгык га-ниллилин, гамалкув'в'ал ңанин йыпанин малниңлынин Ыацца(нярунаң).

82. — Ыно, гануңвулата.

83. Атав'ал ынңин сывиткунин кув'в'атпая-қалңын, атав'ал нанун.

84. — Мытинугилилаткыт.

85. — Э, ыыйым ав'ын Титна сымңа-св'ын ңую кытг'ымавлат.

86. Ыңэ никаң ынңин никанин, никанин...

Наступило такое время (ранняя весна, в середине апреля), семья Куткыннџу совсем без еды оста-лись.

(Миты:) — К Куткыннџу сходите за тушей оленя.

Пошли за оленьим мясом Сиси-сын, Кассаняру и Валя.

На улице Сасусанаут стрижет но-вое покрытие яранги Кассаняру. (Лиса взяла чужую шкуру и стри-жет)

(Лиса говорит:) — Что там темное виднеется?

А это головы твоих воронят! (Она говорит Куткыннџу)

Идут Тинианаут и младшая.

(Они говорит Куткыннџу:) — Кут-кыннџу, мы пришли к тебе за едой.

(Куткыннџу Лисе сказал:) — На-корми гостей, Титна³³.

(Кастрюля) кипит, (а в кастрюле) до середины накопилось слой жи-ра, (лиса) варит кости от поздне-го осеннего забоя.

(Лиса) достала мясо худого оле-ня, которое над огнем висело и совсем пересохло, резко броси-ла Кассаняру.

(Сказала Титна им:) — На! Начи-найте кушать!

Кассаняру хоть этот пересохшее мясо ноги оленя нарезала, и они съели хоть это мясо.

(Кассаняру:) — Я пойду искать еды!

(Куткыннџу:) — Наверное, у Тит-на окрепли самцы олени³⁴.

И вот, это самое, вот.

³³Титна — собственное имя лисы, на которой Куткыннџу женился. А Сасу-санаут общее имя для сказочных ли-сских людей женского рода — ЛЧ.

³⁴Наверное у нее были уже большие те-лята — ЛЧ.

87. — Гиллаң таңъюлгыкин нысв'авиг'ылъу.

88. Ыңэ никың ынңин гилляңқалңигырңын қуральатысъяу яваткынин, г'илңа гаритгыплин, йив'яята галипылин, г'алаякымкым паңкану яваткынин, қурав'аңын тиву яваткынин.

89. Ника, г'аталгилңын яваткынин.

90. Киткит ирнин ника, нысв'авиг'ылъын, тән таңъюлгык кывлылъяти.

91. Ңанин ныг'аг'эпын, нанрэтылқиватын.

92. Ыңэ ника ын, тән г'аг'аңаңа наниматын, тинга ав'ынгытгыма, ав'ынналгыма напатын.

93. — Тэло Анарыксаңав'ыт, турув'в'и Сисисъяу, қыникалатык.

94. — Го мынылқыламык, мынинугилиламык.

95. Яңэ ңан Анарыксаңав'ытынак париткынин никаңа сыңайюн.

96. Ирвыпакуланяку гэтулин, в'аңипакул.

97. Ааа, никы ынңин.

98. — Гынэн, гыллисамъяун тумгу қәңун куписгылг'ияллаң.

99. Қэтатуляпиль, қэсасусаңав'ыту.

100. Тылалат.

101. — Таңылқылу нитка, Сасусаңав'ыт, лықлаңратаму париткына?

102. Ыңэ ника, пакул в'ынанин тумкавин.

103. — Гуттин ал арикван ңавакык.

104. — Ганав'ыята ниткав'в'и.

105. Ңуюқ сосываг'эңаткын қуткынняку.

106. — Г'эк Титңа ганав'ыята ямкылъя.

107. Йыпанин ника, кув'в'атпаяқылңын,

(Титна отвечает:) — Там на ягеле олени, которые умерли от укусов овода.

Сделал из раздвоенной ветки ольхи пастуха, пастух оленье кишки одел вместо пояса, оленье мочевые пузыри вместо рукавиц, второй желудок оленя вместо шапки, олений пенис вместо посоха. Кишки оленя одел.

Чуть-чуть задел арканом оленя, которого покусали оводы, (тот) тут же упал на ягель.

Его потащили по снегу и унесли домой.

Пока тащили, с оленя слезла шерсть, и вместе с шерстью и со шкурой (его) сварили.

(Миты:) — Анарыксанаут, Сисисын, идите туда. Идите за этими...

(Сисисын:) — Давайте пойдем, поищем еду.

Анаруксанаут стрижет покрытие яранги.

Острый женский нож вытащила, для кройки нож.

И вот...

(Титна:) — Твои голодные (дети) идут за едой.

Лисенок, маленькая Кэсасусанаут.

(Сисын и его люди) приходят.

— Зачем ты, Лиса, зимнее покрытие стрижешь?

(Куткынняку) отобрал нож и спрятал.

(Титна говорит про Анаруксанаут:) — Это более или менее получше дочка (пришла).

(Куткынняку:) — Покормите их.

Даже по-чавчуженски говорит Куткынняку.

(Куткынняку:) — Титна, покорми гостей.

Она вытащила плохое мясо и рез-

малниңланин.

108. — Ынын гануңвулата.

109. — Гуттин ван аңэ мыннула аңэ акув'-в'атка.

110. Сисисъын кукаңпалъатык ңувуйи.

111. Ыэын:

112. — Тинга.

113. Масыв қаману мылңын, қымлык минантнук йилык.

114. Г'э апалқаткин навакык.

115. Гытгамасвильңыняңу қаману тыпнин.

116. Қымлата йырғаннин йила г'опта никанин.

117. — Мытинугилилаткыт Қуткынныңу.

118. Г'э Титңана сымңасв'ын ңуюқытг'ымавлат.

119. Ыңэ никы ынңин...

120. Никанин ынңин.

121. Гиллоң таңъялгыкин нысв'а киткит ван аюлъатылңын қатва нантын.

122. — Арикван ынңин амалка.

123. Нанрэтатын, инмыға г'аг'ак наниматын.

124. — Тиниг'аңав'ыт сининыс қинугилилқи, қытыммы ав'ын гуттаңу.

125. Нумал Сисисъу ав'в'авлат.

126. Нумал Тиниг'аңав'ытынин турсыңаңу няңу ниңтыңавкир гэпылин.

127. Турсыңаңу париткынин Тиниг'аңав'ытын.

128. Пыкири.

129. — Гэ, вава, кумалыг'алаявута, гынин амыйыту куписгыльг'исалаң.

130. Г'э никы ынңин.

131. Пыкирлат.

132. Юг'ынин, в'ала акминнин.

ко бросила.

— Нате, кушайте!

(Анаруксанаут:) — Это мясо мы не съедим, слишком сухое.

Сисисъин сам начал вытаскивать (мясо) из котла.

(Сисисъин) говорит:

— Аха.

Мясо буду есть вместе с костным мозгом и языком.

Эй, дочь нестарееющего (кушай) (Сисисъин говорит сестре, Анаруксанаут).

Большой кусок грудинки поставил как миску.

Заполнил эту миску (= мясо) костным мозгом и языками (Сисисъин).

(Сисисъин:) — Мы пошли к Куткынныңу за едой.

У Титна самцы-олени окрепли.

И вот...

Вот это самое.

Оленя, покусанного осами, еле живого, закололи ножом.

— Этот получше, ладно.

Унесли домой; пока тащили, опять без шерсти стал.

(Миты говорит) — Тинианаут, сама сходи за едой. Все равно они (Сисисъин) худого оленя притащут. Теперь Тинианаут и Сисисъин пошли.

Тинианаут одела комбинезон с кистями.

(Лиса) стрижет новое покрытие у Тинианаут.

(Тинианаут и Сисисъин) приехали.

(Титна говорит:) — Опять твои воронята идут за едой.

И вот.

Пришли они.

(Тинианаут) забрала нож (у Титны) (потому что она стригла чужую шкуру).

133. — В'ауипакул кунявыльқававлаң.
134. Кагытг'ымык маливыклынин ирвыпакулата.
135. — Ныңую-ң сотигыт, таңылғылу турсыңаю.
136. Тинга кагытг'ым сывинин нитканин Сасусаңав'ытнин.
137. — У-фу-фу-фу.
138. — Уң гуттин мыри ңавакык ңытым ав'ын асотыка.
139. — Ганав'ыята никав'в'и ямкылъу.
140. — Га-а-а, масыв ңаману мылңын, ңымлак минантнук.
141. — Г'э, пыса иняс.
142. — ңытым ав'ын гуттин апалңаткин ңавакык.
143. — ңинаңамитва.
144. ңанин ңамитваннин.
145. ңаману масвилңын йыр'аннин ңымлата г'оптаң таңа аммайянь тытваннин.
146. Сисисъынак юг'ынин тывопыткавнин.
147. Тинга ңэң:
148. — Ынанны нанулңивнин?
149. — Тылэ Валя ңойилңивлатык.
150. ңойилңивлатык.
151. Наңаъат ойик ңывулат.
152. ңанин кув'в'атпаяңалңын тиңлынин.
153. — Ынын гануңволата.
154. ңанин гылынмик тыматкунин Тиниг'а-ңав'ытнак.
155. Гылынмытңил(ык) лыг'ульғыльсыңың малниңлынин.
156. — ңынуткын сининыс.
157. Тинга лыган ганыллаъилгавлин.
158. — Уууу.

(Титна:) — Этот женский нож тупой.

(Тинианавут) ударила (Лису) по лапе (букв. «по кисти руки»).

(Тинианавут Лисе говорит:) — Ах ты какая наглая, зачем новое покрытие (стрижешь)?

(Тинианавут) порезала лапу Лисы.

— Ой больно...

(Куткынняку:) — Вот эта дочь очень упрямая (гордится, что она всего добивается).

(Куткынняку говорит Лисе:) — По корми гостей.

(Сисисъин:) — Грудинку вместо миски сделаю, а костным мозгом буду закусывать.

(Тинианавут:) — Пока достаточно.

(Сисисъин:) — Вот она же дочь нестарееющего (= очень упрямая).

(Сисисъин:) — Поставьте мне еду. (Лиса) поставила еду для него (Сисисъина).

Грудинку вместо миски наполнила костным мозгом, все только самые лучшие куски положила.

Сисисъин подошел к еде, щелкнул (= резко отобрал все).

Думает:

— Можно подумать, что съест?

(Сисисъин:) — На, Валя, кушайте!

Кушайте!

Начали кушать.

(Лиса опять) бросила сухое мясо (гостям).

(Лиса говорит) — Вот, кушайте!

Тинианавут взяла сухое мясо, помочила в горячем бульоне.

В горячем бульоне помочила (мясо) и бросила ей (Лисе).

— Кушай сама!

Даже глаза сварились (букв. глаз побелел).

— Э-э-э-э.

159. Тирнывиг'ы(ткы).
 160. — Г'эээ.
 161. — Гынан япульа ав'ын.
 162. — Ыуткыннэку мытинугилилаткыт.
 163. — Го, Титнана сымнасв'ыну ның-
 юытг'ымавлат.
 164. — Тинга ныг'ытг'ымавна, ның-
 юытг'ымавна.
 165. Тиниг'ауав'ытнак юг'ынин
 навагакаңэ.
 166. Инакылганнин г'ымнуытуына
 накылганнин.
 167. Мэнынав'ыаннина Сисисынак
 кукайырын г'оптыльу йипалъаннина,
 ав'в'ави.
 168. — Тазык ана кэстатуй навал-
 кивнин.
 169. Ойёе пыкирлат, рэтылат, на-
 кааат ника таписгыльаытк Мити
 нывуйи, ытти асыатилкылак
 кысын инмы накамъат .
 170. — Ыуйе, ника ын, сама, мы-
 тава'ыйила.
 171. Ыраааякантываулгын Сисисы-
 нак арысыка конпы ав'ылькыткунин
 пунтакву яваткыннин ынин.
 172. Ав'ылькыткыннин.
 173. Ыңэ ника ыннин.
 174. Ток яккасам ав'ынъат явасын
 пыкирлыгаллат аталытгатыльу
 кон Амамкутыкыльу нальвыльы-
 няку симыныгы мыскинав'и,
 накрэстатына.
 175. — Тинга мытпилгаллаткыт.
 176. Мити:
 177. — Тинга тив матал мытпилга-
 латкыт.
 178. — Го.
 179. Тахлатык?
 180. Нанын наллы мая?
 181. Пилгаллаткынитык?
 182. — Тинга Ыуткыннэку г'а-
 писгави, Сасунава'ыт тывлы-
 нанин.
 183. Никаткы, рамкык иллаткыт.
 184. Ав'ынъат в'альвытакаю
 яккасам.

Плачет.
 — Э-э-э.
 (Куткыннэку:) — Ты сама виновата.
 (Сисисын:) — Куткыннэку, мы при-
 шли за едой.
 (Куткыннэку:) — Наверное уже окреп-
 ли у Титны олени.
 (Тинианэут) — Откуда им окреп-
 нуть?
 Тинианэут подошла к женской упряжке.
 Она запрягла оленей в нарту с оле-
 ньими костями.
 Сисисын хорошо накормил всех,
 все из котла вытащил (с собой взял)
 и уехал.
 (Сисисын про Куткыннэку говорит:)
 — Зачем ему маленькие лисята?
 Приехали домой, Мити начала го-
 товить еду и толкуну.
 — Все-таки мы покушали.
 Сисисын грызет старый жирник
 в качестве закуски.
 Он (старый жирник) грызет.
 И вот.
 Вечером вернулись Амамкут и его
 бойцы, большой табун пригнали
 домой.
 (Мити говорит сыну:) — Мы голо-
 даем.
 Мити говорит:
 — Свекор, мы голодаем.
 (Амамкут:) — А?
 Что с вами?
 Где табун?
 Вы голодаете?
 — Куткыннэку жадный, увез в тунд-
 ру лису (= женился на лисе).
 Они в табуне живут (богато живут
 с оленями и не делятся).
 (Амамкут:) — Ну и ворон (какой
 он жадный)!

185. Тэлы ңаллы мынитылқивлан Сисисъын.
186. — Го ав'ын тыталымңинаңи.
187. Пыкирлат рараңа тысимавык (наңвун) Амамқутикылъытык ту ңаллы нэтатын.
188. Г'оро қурағыткитылъатык (ңывулат).
189. Акэңъат ынпын, ратам напын.
190. — Э, митив, Ақариту, мынмайңысымңанмыткуна.
191. — Го тасымңанмытқуңына ав'ын.
192. — Акэңъат, рараңа, ынпын, напын.
193. — Го.
194. Митив мынсымңанмытқунав'в'и ңо-о-о, ниткав', Ақаритув'в'и.
195. — Го Ақариту қысымңа(нмытқугына), тинга қынмығын.
196. — Акэңъат, ынпын, аяқъон напын.
197. Қунаю Сисисъынак г'аляюгытгык тыманина амын Қуткынныңунав'в'и, қити-наңлат.
198. Мыгулқивлат напилалқи.
199. Гыммо, ынпын, гаңқамысгулаңқи.
200. — Го, тинга-қ нитын.
201. Гыммы ак Митьонаң, гытты гаңқамысга.
202. Амсинин мынав'в'ав.
203. А, Қуткынныңу никэпы, синяқгыпы акиккыльын арати.
204. Гақитинаңлаң қунаю аюсқык гапкав-лаң тапырқы.
205. Ыэ, нақаъат куқэвыльаллаткын Митив'в'и нақамъат, г'ыл'ылу тыматкуткынина мытқилик нитканак, Валянак синяқы-гиңқың қытыткын.

(Амамкут:) — Давайте пойдём за табуном (Амамкут говорит к Сисисыну)

(Сисисын:) — Да, я конечно же пойду с вами.

Приехали, Амамкут и Сисисын порвали ярангу и табун забрали к себе.

(Они начали) ловить оленей арканом.

(Лиса говорит Куткынныңу:) — Ой, старик, наконец верхнее покрытие яранги сняли!

— Завтра, Акариту, мы забьём много больших самцов.

(Сисисын:) — Да, конечно же, забьёшь ты³⁵.

— Ой, старик, верхнее покрытие яранги сняли!

— Ладно.

Завтра забьём много самцов, Акариту.

(Сисисын:) — Да, Акариту, ты никакого оленя не забьёшь.

(Лиса:) — Ой старик, меховой спальный полог уже сняли.

Сисисын положил штаны Куткынныңу в лужу кала, и они примерзли.

Амамкут и Сисисын уехали на упряжке, а Куткынныңу оставили.

(Лиса говорит Куткынныңу:) — Я пойду к морю.

(Куткынныңу:) — Пусть так будет. Я к Миты (пойду), а ты иди (куда-нибудь другую сторону).

Каждый по отдельности поедем.

Куткынныңу через коридор землянки голый выпал.

Потому что штаны примерзли к луже, и он не мог их оторвать.

Миты варит, а Валя снег в бульон макает (собирает жир на комок снега) и выходит в коридор.

³⁵Сисисын знает, что у них нет оленей — ЛЧ.

- 206.** Ыллыгын ын тав'ыятыткынин.
- 207.** — Иняткин гальгын кытив'ъивъыгитасъын.
- 208.** — Таңылқылув'в'и-қа ынңинав'в'и нитқаа-а, Валя, никаң, синяқың г'ылг'ылу малынмытқилкоральавыткынина?
- 209.** — Игыяньвың тымытқилюсқивыткын.
- 210.** Лиги лыңыткынин Митинак ыллыгын тав'ыят(ысқивыткынин).
- 211.** — Н-н-н-н!
- 212.** Ынкэ гатг'ылв'ытилин, туритгата галалин, гарэтылин.
- 213.** Нақамъат варат қураньмытқуткын, Амамкутикылув'в'и.
- 214.** Г'оро явас йылқылқивлат, таруйтыңыткын.
- 215.** Пылинаң гакмиллин.
- 216.** — Ав'ынъат нитка, гаралқивлин Муңля.
- 217.** — Гыммы-ң Мити.
- 218.** — Мигга?
- 219.** — Гыммы Митъу, қыги.
- 220.** — Тинга ятты, мая Титңа?
- 221.** — Митъу, панин гатвымката.
- 222.** — В'а.
- 223.** Тинга қун.
- 224.** — Иняткин гальгын, кытив'ъивъыгитасъын, мыри ав'ын актив'ъивъыгитака.
- 225.** Қун в'ай кытив'ки г'опта ынныңын лыг'улқивыткынин, қун ивъатылғын Қуткын-няқунак.
- 226.** Ынну қунпы:
- 227.** — Гальгын кытив'ъивъыгитасъын.
- 228.** Тинга қун гагэмыңтулқивлаңинав'в'и, тинга нитын, қысын инма.
- 229.** Ғальвыльыссытык (ғаңвулаң).

Отца кормит.
(Валя:) — Папа единственный, кто при волнах видит косяки рыбы.
(Миты спрашивает:) — Зачем, Валя, ты так сильно снег крутишь (= макаешь) в жире и уносишь в коридор?

— Там прохладнее, и я иду кушать жир.

Миты знает, что он отца кормит.

— Н-н-н! (сердится)

(Валя) целый день провел в коридоре, только рассвело, зашел, пришел домой.

У Амамкута народ забивает оленей.

Потом поздно вечером все уснули, Куткыннюку хочет лечь (к Миты) в постель (букв. хочет зайти в полог).

(Миты) взяла палку.

— Надо же, Мохля³⁶ зашла (думает Миты).

— Это же я, Миты!

— Кто это?

— Это я, смотри!

— Чего пришел? Где твоя Титна?

— Миты, по прежнему (давай будем жить вместе).

— Ну, ладно.

И вот.

(Валя говорит:) — Отец видит косяк рыбы при ветре, кроме него никто не видит.

Куткыннюку во время ветра всех рыб плавающих видит.

Он (Валя) все время (говорит):

— Отец видит косяк рыбы при ветре.

Они стали жить хорошо, пусть так будет, оказывается правда (т.е. хорошо)

Следили за табуном.

³⁶Кличка мохнатой собаки — ЛЧ.

19 Лилџив'в'ыт

Сказка о Лилкиут

Дата и место записи: 22 июля 2001 (Оссора, Карагинский район, КАО)

Рассказчик: Мария Иннокентьевна Притчина (*Рьюйи*)

Обработка текста с помощью Л. Н. Уваровой и Л. И. Чечулиной

1. Ыулэн Ыуткыннџув'в'и.
2. Амамџутикылъын унъюн ынин ынџин.
3. Никы ынџин.
4. Ыонпы кынмак гарылтиллин Ыуткыннџу.
5. Аллы тинга нутэ лэвыткын, ал тин рарак итка Амамџутикылъын.
6. Амнутэ лэвыткын.
7. Рэтылџи.
8. Рэти.
9. — Ыуткыннџу!
10. — Го!
11. — Мая ыта варат?
12. Г'опталла тинга!
13. Ал тин тин в'инны, ал тин йылџытг'ыткуны итка.
14. Аллы-тин тин в'инны.
15. Маџкыт варат гасџытыткулин?
16. — Лиги гымнан мылџын.
17. Лыгут туру лэвыткулаткынитки.
18. Амкынмак тыюнат(ыткы).
19. — Гытты-а тинантуџвыџигыт Ыуткыннџу.
20. Гынан џэџуџ лиги лыџыткуна.

Однажды Куткыннџу.
Амамкут его сын.
Вот...
Куткыннџу все время лежит в задней части землянки³⁷.
Все время по тундре ходит, не бывает дома Амамкут.
Все время по тундре ходит.
Амамкут пошел домой.
Пришел домой.
— Куткыннџу!
— Да!
— Где же народ?
Никого нет!
Следов нет, даже нет следов (места), где выливают содержимое желудка оленя.
Ни каких следов нет!
Куда ушли все люди?
— Откуда я знаю?
Вы должны лучше знать куда они пошли, потому что постоянно ходите вокруг.
Я все время в землянке живу.
— Ты же создатель, Куткыннџу.

Ты, наверное, знаешь.

³⁷Напротив летнего входа с бока, где находятся спальные пологи — ЛЧ.

21. Ыун Ыунмы-Лилџив'в'ыт нив'ылъатыт-
кы варата.

22. — Ааа, Ыун нурал .

23. — Актыка џи џылаг'угын, атаџвырры-
ка.

24. — Амалка.

25. Аа, ники.

26. Рэтиткаџа џанин асгикина акиккыль-
ын џанин гантаџатавлин ганрэталин
ыныкраџ Амамџутикыльынак Г'ымыль-
гыльгы-Камак.

27. Гантыгивалин.

28. Г'ымыльгыльгы-Камак, [который] ни-
кав' гайыллаџ пылаку [нерпичьи].

29. Ганикал ынџин.

30. Ав'в'авэ џонык в'ыйилгитэ.

31. Юг'ынин Г'ымыльгыльгы-Камак.

32. — Г'ымыльгыльгы-Камак, џинайылги
пылаку.

33. — Аг'аррика.

34. — Ыунаю.

35. — Аг'аррика.

36. — Итъын.

37. — Аг'аррика.

38. Никак.

39. — Лилив'в'и.

40. — Аг'аррика.

41. — Паџка.

42. — Аг'аррика.

43. Юг'ынин, тантивџынин, йыпнин џанин.

44. Ав'в'ави.

45. Наџаџат таџаююнальгыџыткын уйвы-
ткынык гатвагаллин Лилџив'в'ыт.

46. Лилџив'в'о-о-о-та-а мисъаџав-вы,
Лилџив'в'о-о-о-та-а мисъаџав.

(Куткынняку:) — Весь народ со-
брался, чтобы смотреть на скром-
ную Лиликиут.

(Амамкут:) — Ааа, быстрее одень
меня!

— Все равно не увидишь ее, на-
прасно.

— Ну, ничего.

О! (автор вспомнил)

(Перед тем как он пришел и встре-
тил Куткынняку) по дороге домой
Амамкут встретил голого Белоко-
стного Камака, одел его (в свою за-
пасную одежду) и привел к себе
домой.

Я забыла (сказать раньше).

Белокостный Камак, которому Амам-
кут дал нерпичьи торбаса.

И вот это самое...

Амамкут туда пошел, и увидел от-
ражение у Белокостного Камака
³⁸.

Подошел к нему.

— Белокослявый Камак, дай мне
(твои) торбаса.

— Они (крепко) держатся (= не сни-
маются, не могу их снять).

— А штаны?

— Не могу снять.

— Кухлянку.

— Не могу снять.

Это вот.

— Рукавицы.

— Не могу снять.

— Шапку.

— Не могу снять.

Амамкут к нему подошел, потряс
его, чтобы снять с него одежду,
одел эту одежду.

И пошел (чтобы увидеть Лилки-
ут).

Лилкиут сидит у верхнего входа
землянки и обрабатывает шкуру
оленика.

(Песня) Лилкиут красавица, Лил-

³⁸Возможно в воде озера. — ЛЧ.

47. Г'оро кытляг'унин Амамкутикылын ятыткы қор.
48. Амамқо-о-о-та-а майңитгып-пын.
49. Мытқысвэ-э-э-ңа итълъын-ны, г'уг'у-в'э-э-э-та қунаю-ң-ңы, қаңигэ-э-э-та пыллаку, тияаттэ-э-эн-ңа лилив'и-ң.
50. Амамқо-о-о-та Майңитгып-пы.
51. — Ың-э-э!
52. Талилқи тэлың, гытитг'ылилқи такрың.
53. — Саңитыгырңытқал яққасъам инмы қун.
54. — Ивлаткынитык, Амамкутикылын ятыткын?
55. Мыпаниналъаллатык аккальэ.
56. Сисисъув'в'и қун вагаццирлат.
57. — Го, ыльл'ывъютумгын ятыткын.
58. Қэңуң тапл'ыятың ыльл'ывъютумгын қэңуң г'арикван.
59. Никы ынңин.
60. — Қун гаюлгыплаку яваткынинав'в'и, улув'ытқунаю мытқынясгысвиъитъын, ту каттусвин паңкану (яваткынин), тияв'в'и, в'аятқир ритылну ав'ынг'ыпг'ылын яваткы(нин).
61. Мэңитгып ятыткы.
62. Қоры гититг'ыли.
63. — Мэй Амамқут ятти!
64. Кытвол авлыка, авиццыка варат танмытқавуына.
65. Ыон қытвагалги гитипъянвык.
66. Таруңнин қанык.

киут красавица.

Вскоре, вдруг увидела, что Амамкут идет к ней.

(Песня) Знаменитый Амамкут.

Одетый в кухлянку из нерпичьей шкуры, снятой чулком, в штаны из желудка морзверя, торбаса из пищевода морзверя и рукавицы из мочевого пузыря.

Знаменитый Амамкут!

(Лилкиут:) — Ой, ой, ой!

Она туда (= вниз) скатилась, спустилась по лестнице вниз.

— Ой, ты напугала нас!

(Лилкиут:) — А вы знаете, что Амамкут идет к нам?!

Мужчины, я вам скажу.

Сисисъин и другие расселись.

(Сисисъин:) — О, троюродный брат идет.

Когда он придет, как всегда, станет лучше.

Вот...

(Лилкиут рассказывает об Амамкут:) — Он в торбасах из желудка морского звеня, штанах из шкуры сивуча, кухлянке из нерпичьей шкуры, снятой чулком, кусок нерпичьей шкуры одел вместо шапки, мочевые пузыри (вместо рукавиц), верхнюю часть (без головы) нерпичьей шкуры вместе с передними лапами надел вместо пояса. Мениггып³⁹ идет.

Сюда (вниз) спустился по лестнице.

(Кто-то из тех, кто в землянке:) — Привет, Амамкут!

Не проходи в заднюю часть жилища, а то народа много, испачкаешь всех.

Вон там сиди под лестницей.

Ему сделали там постель.

³⁹Прозвище у Амамкута, в дословном переводе «большое известие». — ЛЧ.

67. — Ток җи җыликтумгытуру җинаҗура-
гытки(латки) мыникак мынатҗаллыҗи.

68. Ой-ё-ё, ынатина манив' малъл'ыр'ы-
нин.

69. Аҗаҗтаткын наҗам.

70. В'ыйипсаткунин.

71. — У-у-у-у!

72. — Мәҗыяҗмавгырҗын ятти.

73. — Го.

74. Җыге нитка Лилҗив'в'ыт амыс гагита-
та никы пилгынтыг'алав'юлгын.

75. — Сэ сэс ток яҗҗас'ам!

76. Амыс мынсис'атын!

77. — Җытыммы никы, җав'ийль'ал'җытум-
гын җинанг'ийиватги.

78. — Җытыммы мынг'ийиватгыт.

79. Җинайыл тытанг'ийиватгыт.

80. Йылнин.

81. — Ынҗин намтангуткайита ты'зынгы-
йиватылҗи җун җав'ийль'аль'җытумгын атаҗ-
выррыка.

82. Җэҗ раттуйыпнин.

83. — Тыли ынын кинмыкылтыйыр'ын!

84. Раттуйыпнин кинмыкылтыйыр'ын.

85. Рэти.

86. — Нурала ылла'ыгыт, аккальэ ным-
тинуткына наҗа'ят җынатвыгына манив'-
йыр'ын ит'ыйыр'ын.

87. Ыҗ-э-э, җанык наҗам виссанпи.

88. — Җыге микнок гатэ'кылэн?

89. — Ыллыв'ютумгынак ван ынҗин тэ'кы-
л'ын.

90. Ат'у ван микнак игын'җина ал атэ'кы-
ка.

91. — Инмы'җак гымнан тытэ'кын.

92. Г'иува'ль'ит ю'ынин, ка'ууйпынин.

(Лилкиут:) — Давайте братья, пой-
майте мне оленей. Я пойду искать
корни копеечника⁴⁰.

Набрала полную корзину корней
копеечника.

Поет.

Засвистел ей (Амамкут).

— Уууу! (Лилкиут испугалась.)

(Лилкиут:) — Привет, Менг'иякмав-
гыргин! (=Амамкут)

— Привет!

Посмотри, Лилкиут, инструмент для
вышивки подшейными волосами
олений.

— Ой, красивый!

Дай посмотрю!

— Не дам посмотреть. Покажи мне
двоюродную сестру.

— Не покажу.

Дай мне, тогда я покажу.

Отдал.

— За это разве я покажу свою един-
ственную двоюродную сестру? На-
прасно (ты надеялся)!

И положила инструмент под кух-
лянку.

— На, возьми вот связку корней!

Он положил связку под кухлянку.

Пришла домой (Лилкиут).

— Быстро, мама, занеси корзину
и кухлянку, наполненные корня-
ми, чтобы мужчины кушали.

Потом она там стояла.

(Лилкиут:) — Посмотрите, кто это
сделал? (показывает свой краси-
вый инструмент)

(Сисис'ин:) — Это троюродный брат
сделал.

Кто еще делает такое? Никто не
сделает.

(Амамкут:) — Это правда я сде-
лал.

Она подошла к Амамкут и заце-
пила (его) за ноздрю (инструмен-

⁴⁰Корни копеечника копеечничкового
употребляют в пищу — ЮН.

93. — Игынџинатџал тинга ана натэкулџивнин?!
 94. Элэлэ г'уямтав'илџигыт ток яџасъам.

95. — Ыун имыс в'ай кинмыкылтыйырџын инайыли.

96. Малунанин.

97. — Маџки гаткурлин ток гуттин сама.

98. Тылэ аккальэ џынулагытки.

99. Тинго никы:

100. — Г'аџаткигырџын яџасъам ав'ынџат тынџыткигырџын.

101. Аникак, аллы џи, .

102. Ув'амтиняџу маџинямыскина, кыти-пав'в'и џанык.

103. — Гуттаџу , гуттаџу ван ыльль'ывџю-тумгынак ганмылџивлаџ ынина ув'амтив'-в'и.

104. — Аев'аскыл(игыт) тинга ана наника- [за дровами] гинив [не ходят].

105. Ыуняс гатвагаллин.

106. Ыџэ нумол, нумал:

107. — Ыинаџурагыткилатык.

108. Нумал намџуџьинаталин.

109. Аџаџталџатытки.

110. В'ыйипсаткунин.

111. — Мэй.

112. — Мэй уџэ!

113. — Го.

114. Ыыныкы, џыге ниткаџа Лилџив'в'ыт!

115. Элэлэ в'анџытпилип йытунин.

116. — Са-э-сэц ток унџэ яџасъам.

117. — Ыав'ылџылџытумгын џинангыйиват.

118. — Мынгыйиватгыт џинайыл, мынсийсџатын, џытат.

119. Юг'ынин, тывопыткавинн.

том).

(Лилкиут говорит Амамкуту:) — Да разве ты сделаешь такой инструмент?!

Ты такой красавец!⁴¹

(Амамкут:) — Ты же вот мне дала связку корней.

Резко отобрала связку у него.

(Лилкиут:) — Где же это он взял?!

На, мужчины, кушайте!

И вот...

(Лилкиут говорит про Амамкут:) — Такой вонючий, пóтом воняет!

Это вот, нет.

Большие связки по сколько-то дров, бараны там (Амамкут принес).

(Сисисын:) — Это троюродный брат убил (барана), и связки тоже его (= он принес).

(Лилкиут:) — Не правильно думаешь про него, если он даже за дровами не ходит (откуда у него связки баранины).

Все время сидит.

И она опять:

— Поймайте мне оленей.

Опять (Лилкиут) выкопала много корней.

(Она) поет.

Амамкут ей свистнул.

— Привет!

(Она ему) — Привет, Унгэ!

— Да.

Посмотри, Лилкиут!

Он вытащил красивую расческу из моржового клыка.

— Ой, Унгэ, какой красивый! Боже мой!

— Скажи, где твоя двоюродная сестра.

— Я тебе скажу, дай посмотрю (расческу), отдай.

Подошла и резко выхватила расческу (букв. ногтями щелкнула).

⁴¹ Она в тундре когда его видела, не узнала, что это был Амамкут — ЛЧ.

120. — Намтангуткайита тыгынгийива-
тылжив(ын) җунҗавйылҗалҗытумгын.

121. Җытыммы.

122. Тинга мынгийиват(ын).

123. Ыңэ нумал г'итаъав'в'ави җураткуль-
ати тин рэтылҗиви.

124. Рэти.

125. — Нурала ыллаыгыт җынатвыгына
аккальэ нурал никы нымтинуткына нымас-
җавыткына.

126. Нумал:

127. — Җыге микнок гатэкылэн?

128. — Ынҗин ван ыллывьютумгынак гат-
экылин ын.

129. — Инмызак гимнан.

130. — Игынҗинатҗал җэҗ натэкынин ын-
җин гинив намтанигынҗин җытэкыгын.

131. Ыңэ никы ынҗин г'орав'асаҗ никы:

132. — Имыс в'ай инайыли.

133. — Җи имыс ана гуттин маҗки гаткур-
сыҗалин?!

134. Ыңэ нумал.

135. — Тылэ аккальэ җынулаткынигытки
намтанъынан җэҗ нанусҗаннин.

136. Ыңэ никы ынҗин, никы җун.

137. Ынкэ нум наҗамъат аллы җонпы наҗа
таҗаюнальгыҗыткын уйвыткынык лыгал-
җын.

138. Җайыҗма-а-а-ва-а гырҗын-ны-кы.

139. Җайҗыма-а-а-ва-а гырҗын-ны-кы.

140. Җонпы тыг'эҗавыткынин Җайҗмавгы-
рҗын.

141. — Җор җинаҗурагытки(латык) мыну-
таҗталҗывык.

142. Нумал нутаҗталҗиви тэлың.

143. Ыңэ нумал маҗинямыскина нононяҗу
мальпыръынин амкинма корнита җун ни-
ката.

— Из-за этой (расчески) я, дума-
ешь, показала бы, где моя един-
ственная двоюродная сестра?

Не скажу.

Не буду рассказывать, где она.

Опять (Лилкиут) погнала оленей,
едет на оленьей упряжке, домой
отправилась.

Приехала домой.

— Мама, скорей занеси (груз=корни),
пусть мужчины покушают корни по-
сле еды.

Опять.

— Посмотрите, кто же это сделал?
(Сисисын:) — Это сделал трою-
родный брат.

(Амакнут:) — Это правда я сде-
лал.

(Лилкиут:) — Ой такой он, разве
он смог бы сделать такую (рас-
ческу)? Ты вообще такой уж не сде-
лаешь.

Вот еще.

(Амакнут говорит Лилкиут:) — Вот
ты же мне дала (корни).

(Лилкиут:) — Откуда ты их взял?!

И вот опять.

(Лилкиут:) — Ребята, кушайте кор-
ни. Он не должен (их) съесть.

И вот... это самое вот...

Там опять, она все время обра-
батывает шкуры олененка, на кры-
ше землянки, повернувшись спи-
ной.

(Песня) Найкмавгырнин!

Найкмагырнин!

Она все время поет о Найкмав-
гыргине.

— Поймайте мне ездовых оленей,
я поеду в тундру.

Опять туда поехала туда в тунд-
ру.

И вот опять сколько-то (в боль-
шом количестве) корзину полную
набрала только корней, этих вот.

144. Ыңэ нумал нойипсан.

145. — Ың-э-э, Уңэ!

146. Ыэу йытунин никы ңанин [ящик] в'аңи-юсгын.

147. Ыын никы, инясвиткуюсгын, мыйитык наяваткына, ңыткит, уңыткитупиль.

148. Ыыники.

149. — Ток сэсэт акинъат ван ав'ынъат нымисъақин.

150. — Ыытыммо ал ңав'ылъылңытумгын апл'ынгивтка, ыытыммы мыйилгыт.

151. — Гаңан аги тивың: «мынсисъатын».

152. — Ток амалка мынгиватгын.

153. Ыинайыл в'алатван.

154. — Ыас, инма?

155. — Инмыъак тытангиватгыт.

156. — Ыыса ңун ңинангыйиватги витку мыйылгыт.

157. — Ыон тыткыпиль тининилңи пылв'ын-тыъуъам натанвыңын илгатгырңа, ңанык итыткын.

158. — Го, тылэ ңун.

159. Ыылнин.

160. Тэн Амамкутикылын ав'в'ави.

161. Пилалңивнин.

162. Тэл рэтылңи, рылтили.

163. Лав'ыт кылтыткунин.

164. Ралңиви, гититг'ыли в'алыңун ныпы-рвисатын.

165. Рылтили.

166. Лав'ыт кылтыткунин.

167. — Таңи?

168. — Аңэыко тылотытг'ылыткын, на-рагым.

169. [И] тинго в'ыйинтымңиви.

170. Тинга ңан илгатылңи пылв'ынтыуъам нанвын никата илгатгырңа, титкып ини-ни.

Опять кто-то свистнул ей.

— Ой-ой-ой, Унге!

(Амамкут) вытащил эту вот коробку для рукоделия.

Это коробка для заготовки меховой мозаики, (которая) используется для вышивки, маленькая деревянная коробка⁴².

Вот это вот.

(Лилкиут:) — Ну надо же, какой красивый (мешок)!

— Пока не скажешь, где твоя двоюродная сестра, не дам.

Хоть сильно будешь говорить (просить): «дай посмотрю».

— Ну ладно, покажу (где она).

Только дай мне.

(Амамкут:) — Правда?

Да, правда скажу тебе.

— Сначала скажи (где двоюродная сестра), и сразу тебе дам.

Вон там, где поднимается солнце, при рассвете отодвинется бочка⁴³, и там она находится.

— А-а, ну возьми.

Отдал.

И Амамкут поехал.

Он оставил ее.

Пришла (Лилкиут) домой, легла.

Голову повязала.

(Лилкиут) зашла в дом, спустилась по лестнице молча, не разговаривает.

Легла.

Голову повязала.

— Что с тобой?

— Ой у меня так голова болит. Резко заболела.

Все, не слышно ее стало (= она перестала дышать).

Там рассвело, железная бочка отодвинулась при рассвете, и солн-

⁴²В дословном переводе «деревянный мешочек».

⁴³В дословном переводе «рассвет отодвинет бочку».

171. Нағам сымрылг'әжаткын никаткы ын.

172. Ту юг'ынин, сав'аннин, никанин, гырнин.

173. Туптиванин тинга пинтынин, кымиңа-ти.

174. Нурал [щас] никы никаъынин коминнин, ңан тырэтылқивнин.

175. — В'аён ынпыңавигыт равытгырык тылаг'ун унъюнпиль тытталъ-а.

176. — Ыәлём гымык имсинэмытқысы-лқыл мытанмәңавңын.

177. — Ыыйе равытгырык ныпыльл'ыг'улқивна унъюнов'в'и, иняс мынтав'итвавуылқивла.

178. — Пчачо маңкыт алқытка Сисисъын, гутку қитыткы.

179. Тән варат г'оптыльу ав'в'ави.

180. Рэтысқивыткулат амытту ныг'аллат.

181. Никы:.

182. — Иви ылла: гапыльунюнюта ныг'аллатык, қырэты-....

183. Ыор (нагитан).

184. — Мигга ынңин?!

185. Сэ-э-сэц ңавысңын.

186. Кыянтығаннин тынюсқык гитига-....

187. — Ыыги, кыячачи...

188. Н-н-н инатқалут акинъат ңисасқивгырңын акинъат рэти сама синин.

189. — Гытты нам иви:

190. Гапыльунюнюта ныг'аллатык, қырэтылқиви.

191. — Ыас гынинны гуттин?

192. Ана амкытәма нилульатгынин ниткы малниңлынин.

193. — Тинга ынынны қысын гангыйиватысқаллин никы ңавйильалңытумгын.

це поднялось.

Звучит бочка железным звучанием.

(Амамкут) подошел, накинуд аркан (на бочку) и поймал.

Он открыл бочку, бросился к ней, и она тут же родила (ребенка).

Он быстро взял на руки ребенка, туда увез домой.

(Амамкут:) — Вот, старуха, я нашел ребенка на улице возле дома.

— Спасибо! Я его выращу, чтобы потом воду приносил.

(Сисисъин:) — Если (они) начали находить детей на улице, давайте успокоимся.

(Кто-то из дома:) — Подожди, пока никуда не ходи Сисисъин, здесь будь.

И уехал весь народ (наверное, к Куткыннюку).

Все уехали домой, и они одни остались (Сисисъин, Амамкут, Лилкиут).

Говорит (Амамкут девушке):

— Мама сказала: раз у вас уже есть дети, возвращайтесь домой. Посмотрела сюда:

(Лилкиут:) — Кто это?!

Такая красавица!

(Та красавица) стала спускаться по лестнице через отверстие землянки.

(Мать Амамкута ругается:) — Посмотри, он скатился!

Ждали, ждали долго, и наконец-то (Амамкут) пришел домой.

(Амамкут:) — Ты же сказала:

Раз вы стали с детьми, поезжай домой.

— Правда это твой (ребенок)?

(Мать) взяла за волосы Лилкиут и резко бросила ее.

(Мать:) — Вот, это из-за того, что показала двоюродную сестру.

220. — Ыун мыри ынкыт актыка маңки.

221. Ыңэ никы.

222. Оёй инаниткылатык ңывулат ыун гэ-
мыңтулқивлат, галңыл мыгульг'ивитыл-
қивлат.

223. Тинга куййи.

224. Куйе!

«ногтями разрежь».

(Валя:) — Потому что так (топо-
ром) никак.

И вот.

И вот они начали радоваться, друг
к другу стали ездить много раз.

Кончилась (сказка).

Кончилась.

20 Ыпалв'улыын Легенда о шамане Ыпалвулыын

Дата и место записи: 16 августа 2003 (Оссора, Карагинский район, КАО)
Рассказчик: Мария Иннокентьевна Притчина (Рыюйи)
Обработка текста с помощью Л. И. Чечулиной

1. Ыпалв'улыын гаюнатылживлин аңаңылыын.
2. Тытталы [способная, умная] гитылжив Ыпалв'улыын.
3. [Легенда, давным давно], ыё гитылживлин.
4. Ыё гитылживлин.
5. Ынунэн ганикалин.
6. Гуттин-а ынну аңаңылыын гитылживлин.
7. Г'опта тинга лыг'уткынин г'ураң г'аңан маңкакин г'опта лыг'уткынин.
8. Аллы-а никав' ниңвиту, аниңвитка гуттин, қунпы ниңвита гақвыльживлин.
9. Г'оро гарылтилин нутак.
10. Нутак гарылтилин.
11. Нисас гатгиви ынки рылтилык.
12. Нисас гатгиви рылтилык.
13. Ганикалин ыннин.
14. Г'оптыльу нан рылтилкаңа гатилил нуталқын.
15. Нутапықьюльгыиу г'оптыльу гатилил г'аңан маңкакин.
16. Г'оро нан г'иг'ыпықьюлгык, нан г'иг'ык гагаг'ул нуталқын.
17. Нуталқын ал аниңвиткылын.
18. Гагитал нан нутак кыргыньнын итыткын.
19. Ыёгыткин кыргыньнутқал.
20. Нан, нантин галалин кыргыньнуң,

Был шаман Ыпалвылын.

Очень способный и мудрый был Ыпалвулын.

Есть легенда очень древняя.

Давно это было.

Вот....

Был такой шаман.

Все он видел, хоть откуда все видел.

Этих вот чертей слишком много, даже стало тесно.

Однажды он лег в тундре.

В тундре он лег.

Два года так лежал.

Два года лежа провел.

И вот.

Всю землю обошел лежа.

Под землей все обошел.

Вскоре под небом все, там с неба увидел землю.

На земле нет чертей.

Там на земле лежала старая кухлянка.

Кухлянка старая.

Вот туда пошел к старой кухлян-

ынинны в'ай увик.

21. Увик ынинны гитаткынин кыргыньуын.

22. Аллы-қи җив'в'акыргыньуытҗал.

23. Җантин галалин гасгисауавыл галҗуллин.

24. Тыҗасъын унюню.

25. Тыҗасъын.

26. Ганикалин ынҗин.

27. Ынҗина, аллы ыни... гуттин аниҗвитка никау нуталҗын.

28. — Ал аниҗвиткыл нуталҗын тылаг'ун гыргол итыткы г'иг'ык җанык.

29. Җанык тылаг'ун нуталҗын.

30. — Ана мытта..., мыннутатэтелыла, мынтыпгылҗивла.

31. Ынҗин Тыҗасъын гивлин, ынин унюню:

32. — Гыммы җытыммы.

33. Җулин гыммы мыттатгивила, җулин гыммы тытатыпгылҗи.

34. Гыняннюсь пыса, гынинны нав'амв... никаҗа, җун-а, җавг'ан, унюню тау җун нымлылау унюнюв'в'и, васҗина г'опта-җ тау ынтиюв'в'и, ынҗина җакмитгына.

35. Гыммы җулин.

36. Гивлин:

37. — Мэ, гуттаҗигыт?

38. Ынҗин увикита актыка җолин маҗкыт җылҗытги.

39. Маҗкыт яп ынҗин увикита.

40. Тинга тытаплыпилалҗивгыт асги алымҗинака, җытыммы тита җытыпгат.

41. Актыка.

42. Гыммы аплытка җытыммы җытыпгатги.

43. Ганикалин, милгыняҗу в'ыйили маҗинямыскин милгыняҗу гуйилин.

44. Гамгулҗылли(н).

45. Ипик галымҗиналҗивлин наҗам гамгулҗивлин җальвыльыняҗу гатупилыҗивлин ыныкки г'иг'ыҗ.

ке, а там вот он сам (лежал в кухлянке).

Сам себя увидел в кухлянке.

Такая страшная старая кухлянка.

Туда пошел, очнулся и встал.

Его сын Тнасьин.

Тнасьин.

Вот это самое.

Вот эти вот, не было чертей на земле.

— Нет чертей на земле, я увидел сверху из неба.

Оттуда увидел землю.

— Наверное, мы переедем в ту землю, поднимемся (на высокое место).

А Тнасьин, его сын, говорит:

— Я не поеду.

Год пройдет, тогда поднимусь наверх.

Ты пока один, свою жену и маленьких детей, всех родственников возьми с собой.

Я через год.

Говорит:

— Да ты что!

Такой маленький, не сможешь сам подняться в другой раз.

Как же такой маленький? (букв. с таким телом)

Я не могу тебя оставить, если сейчас не поедешь с нами, ты никогда не сможешь подняться.

Никак.

Без меня ты не сможешь подняться.

Разожгли большой костер.

(Отец) поехал на оленьих упряжках вместе с дымом.

Вместе с дымом поехали наверх караваном, большой караван поднялся с ними на небо.

46. Гивлин:

47. — Ысас мыттатгивилау тытатойивуңу.

48. Тав'ыр таратың.

49. Тав'ыр таратың.

50. Тав'ыр таратың.

51. Ганикал ынңин.

52. Тэн тинга гатыпгалживлин.

53. Ыулин ганикал, ыулин гатгивилин милгыняку Тыңасъынак гуйилин.

54. Гуйилин.

55. Инмы-ван ыняннюс тыпгылживыткын.

56. Атъу аллы-тин.

57. Наңам ынинны ңавг'ан лымңинаткы ту унюю.

58. Ту ынина ынңин г'урасику г'опта актыка маңкыт нылңынна.

59. Ынянны ван тыпгылживыткы.

60. Актыка ңаллы аллы атыпгатка, аллы алымңинака, атупилатка итыткын.

61. Тинга галиңтылин.

62. Ыун ысас гатгивилау тав'ыр гаралин.

63. — Аң, инмыгак юнатыткын.

64. Юнатыткын.

65. Ынңин Тыңасъынин ника унюю Санг'а гитылживлин, ниңвит-унюю.

66. Ниңвитык гаңавтыңлин ту лыгмың гаматалин.

67. Ынңин ниңвит-ңавг'ана тыңзырв'илың навалумылживыткы.

68. Ынңин Санг'а ынин унюю г'ураң итылживыткы.

69. Ыынут ника, ынынлыг'улңыл.

70. Ганикалин ынңин, инука.

71. Амын ника Тыңасъын нытиңтың гитылживлин, мыри ынин ыллыгын атиңтыка.

72. Ыунам ника, тыкавг'ытг'ыняку ынинны ника.

73. Никаңа-а, гилэтынвың гаткурлин, гатгилэлживлин, гилэтынвың гаткурлин.

74. Ыллыга тиңтынутаң ганмылин ынңин тыкавг'ытг'ын.

Говорит:

— Два года проведем, я дам знак.

Упадет палка-тренога для яранги.

Упадет палка-тренога.

Палка-тренога упадет.

И вот.

И поднялся (он на небо).

Один год прошел, Тнасьин разжег большой костер.

Разжег большой костер.

Правда, он сам поднимается наверх.

Больше никто.

А еще его жена и дети вместе (с ним поднимаются).

А остальные молодые люди не могут подняться.

Он один поднимается.

Его табун никак не может подняться, не может вместе с ним подняться по дыму.

(Тнасьин) вернулся обратно.

Два года прошло, палка-тренога упала (с неба).

— А, правда живой.

Живой.

А у Тнасьина был ребенок-чертенюк.

Он женился на чертовке, у него одна из двух жен была чертовка.

Та чертовка-жена слушает, как баюкают ребенка.

А ее грязный ребенок близко был.

Как-будто по настоящему.

Они без пищи остались.

Тнасьин был волшебник, потому что его отец волшебник.

Однажды, Тнасьин с здоровой мощной собакой пришел с морской охоты

Вот это вот, вернулся с морской охоты на льду.

Отец на священном месте убил эту собаку.

75. Гайиллин.

76. Гарэтылин.

77. — Маё г'ытг'ын?

78. Мая г'ытг'ын гимнин?

79. — Тинга тиңтынтаң тыйылын, тынмын, тыйылын, мыри нав'аулан.

80. — Тытассыңын.

81. — Ав'ын тассыңын, ынгама наткун кытот.

82. Тинга ныыссылқи амилңаййив.

83. Ынгама наткун ынкыяп мыри тынмын тинга.

84. Аллы, г'ымиттатг'ытг'ыму нақа.

85. Галалин, гакэналин, галг'италқивлни.

86. Галг'италқивлни г'ытг'ын.

87. Гагиталин ынин қипалв'ултынак тынұсык, ту ңан Г'ытг'ын уйиңнисыткын.

88. — Ам'ев'асоң сама тысынның .

89. — Утгыка тинга пыльгимнин.

90. — А.

91. Иняс нытиңтық [легенда] гитылқивлин.

92. Ынңин инука ныг'аллаткыт, тагырниңынвык никак қонпы тагырниңылқивлаткыт, тамисуңылқивлаткыт.

93. Мимыл.

94. Инука ныг'аллаткыт никак, мылалъа-тык ральқивысыкыткы мимл'ыгиңкың нитка ын Тыңасъын.

95. Қор тынаткынина майңықаманяқу, маңиняс уттықаманяқу ив'пылзу, г'опта тинга гаюлқивлин, гысипиқралаткыт.

96. Нақа ягытзулу тинга, мылытзулу, тинга , , имыягылнын, г'оптылзу-қи тинга мылытзул.

97. — Го қыси тынаткынина мимл'ыгиңкың курыткынина.

98. Ын тыттылыткынина, ойилқивлаткыт.

99. Ынңин г'оро унюңю Тыңасъынин

Делал жертвоприношение (букв. отдал).

Пришел домой.

— Где собака?

Где же моя собака?

— Я отдал ее духам на священном месте, убил ее и отдал, потому что (духи) попросили собаку.

— Я обратно заберу (ее).

— Как заберешь обратно? Давно червяки ее съели.

Не сможешь обратно забрать, остался один скелет.

Уже съели червяки, потому что убил (давно).

Только (кости) уже белеют.

Он (все равно) подошел туда, пнул (собаку), и (она) побежала.

Побежала собака.

Посмотрел Кипалвылын через дымовое отверстие землянки, а там собака радостно хвостом веляет.

— Надо же, все-таки обратно забрал!

— Легко. Ведь моя же (собака).

— Да.

Настолько волшебная была легенда.

Еды не стало, постоянно ходили на охоту, ходили на охоту на нерп.

На лахтака.

Когда еды не стало, там где ломается (лед), через эту дырку ушел под воду, это самое, Тнасьин.

Сюда несет большую деревянную миску, оттуда еще горячий пар идет

ЛЛасты нерп, нерпичье мясо кусками, прокисшие нерпичьи ласты, разное мясо морских животных.

— Ого, из-под льда выносит!

Он ставит чашки, они начинают кушать.

Вскоре, у Тнасьина самый стар-

ынанъынинясъын ганикал, гатг'ыллықивлин.

100. Г'оро ынну-қ ңан гарэтылин, ганикал, тин гавиг'ылин.

101. Ганикал, гатаръаулин кукак, гасгиса-ңавлин.

102. Ынңа амынкытиң, нумал гарэтыл, нумал гавиг'ылин, нумал ганикалин, нумал гатаръау(лин) кукак гаю(лин), нумал гасгисаңав(лин).

103. Ника тыпгыпгыльавыткынин.

104. Тинга г'оро, тинга аллы-тин, ав'ын гарэтылин, ав'ын гавиг'ылин.

105. Гаңвулин таръыңки тинга гаплъткул, [все] аллы-тин.

106. Г'оро гутку муллытъул галаг'улин.

107. Муллытъул в'ай гутку галаг'улин, гасвилин.

108. Г'оптыльу гамыльтаръаулин.

109. Атав'ал ганыпгыпгав кукак.

110. Ыуныс гаткивлин.

111. Тинга гавиг'ыл.

112. Тэн ган'анңавлин.

113. Гапл'ыткулин тин гавиг'ылин.

114. Ту ынңин Санг'а, ынин унъюн Тыңа-съынин ниңвит-унъюн, ынтав'ыт ниңвиг'ы ганикал ңун гыг'аңасг'авлин.

115. Ыуны ынңин кылапъатык наңвуткын нитка Санг'а.

116. Ганикал ынңин, никаткын ынңин.

117. Маңиннымың тылаткын яяръакмитык Санг'а ынңин.

118. Ниңвиг'ыты пыкирык ңывулаткыт, нумал в'алқивыткы ника васңин , нумал яяръакмитыткы.

119. Нумал пыкирык ңывулаткыт ниңвиг'ыты, ынңин валаткылапъу, ту нумал в'алқивыткын Санг'а.

120. Тинга г'оро ганикалин.

121. Ганикалин ңун.

122. Г'оро-ң ганг'анңавлин танмыңки.

ший сын заболел.

Он пришел домой, и умер.

В кастрюле сварили его тело нарезанное на куски, и тут он очнулся.

И вот так все время. Опять пришел домой, опять заболел, опять вот это самое, опять его тело нарезали на куски, в кастрюлю набрали, варили, он опять пришел в себя.

Вскипятит.

И вскоре пришел домой, уже умер.

Начали варить тело, и вот все перестал (оживать).

И вскоре тут увидели кровь (букв. кусок крови).

Кровь вот тут нашли, нарезал.

Все мелко нарезали.

Это все равно вскипятит в кастрюле.

Сутки кипятит.

И он умер.

И перестал (оживать).

Закончил (оживать) и совсем умер.

И вот грязный Санг'а, у Тнасына сын, сын-чертенок, однажды рассердился на чертей.

(Черти) постоянно бежали за Санг'а.

И вот это вот.

В какой ни придет поселок, Санг'а берет бубен.

Черти начинают подходить (в поселок), (Санг'а) опять убегает в другой (поселок) и опять берет бубен. Опять подходят черти и догоняют, и опять убегает Санг'а.

И потом вот.

Вот.

Вскоре расхотели его убивать.

123. Актыка.

124. Атиңтика-а икав ниңвит-унюню, Ты-
ңасъын.

125. Тыңасъын нытиңтыңин Җипалв'улъы-
нин унюню.

126. Җынут-җ куййи.

127. Пыса-а мыперевойитык.

Никак (не могли убить).

Он волшебник, а еще у Тнасына
сын-чертенок.

Тнасын волшебник, (потому что
он) у Кипалвульина сын.

Вот кончился (рассказ).

Пока давай переводить.

Материалы по языку нымыланов-алюторцев. Том 2.

(Materials of Siberian Languages 7)

Составитель Ю. Нагаяма

Materials of the Language of Nymylan-Alutor. Volume 2.

(Materials of Siberian Languages 7)

Published on March 2020

Edited by Yukari Nagayama

Published by the working group of the Grant-in-Aid for Scientific Research (B)

“Typological Study for Syntactic Structures of Indigenous Languages of Siberia”

Kushiro Public University of Economics

Ashino 4-1-1, Kushiro, Hokkaido, 085-8585, Japan

Printed by Hakuyo Printing Co., Ltd.

2-3-4-38, Higashinaebo, Higashi-ku, Sapporo, 007-0802, Japan.

The publication of this volume has been supported by funds from Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) «Typological Study for Syntactic Structures of Indigenous Languages of Siberia» (Grant No. 17H04521, headed by Y. Nagayama).

アリュートル語資料 2 (Materials of Siberian Languages 7)

2020年3月31日発行

編集 永山 ゆかり

発行 日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B)

「シベリア少数言語の統語構造に関する類型論的研究」 研究班

〒085-8585 北海道釧路市芦野4丁目1-1 釧路公立大学

印刷 柏陽印刷株式会社

〒007-0802 札幌市東区東苗穂2条3丁目4番48号

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：

2019年度科学研究費補助金基盤研究 (B) 「シベリア少数言語の統語構造に関する類型論的研究」 (代表：永山ゆかり，課題番号：17H04521)